ОПИСАНІЕ

ПЕРЕСОПНИЦКОЙ РУКОПИСИ XVI В.

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ

ТЕКСТА ЕВАНГЕЛІЯ ОТЪ ЛУКИ,

ВЫДЕРЖЕКЪ ИЗЪ ДРУГИХЪ ЕВАНГЕЛИСТОВЪ

И 4-хъ СТРАНИЦЪ СНИМКОВЪ.

Составилъ П. Житецкій.

КІЕВЪ.

ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ.

1876.

ОПИСАНІЕ

ПЕРЕСОПНИЦКОЙ РУКОПИСИ XVI В.

съ приложеніемъ

ТЕКСТА ЕВАНГЕЛІЯ ОТЪ ЛУКИ,

ВЫДЕРЖЕКЪ ИЗЪ ДРУГИХЪ ЕВАНГЕЛИСТОВЪ

И 4-хъ СТРАНИЦЪ СНИМКОВЪ.

Составилъ П. Житецкій.

КІЕВЪ.

ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ.

1876.

Отдѣльный оттискъ изъ „Трудовъ“ 3-го Археологическаго Съѣзда.
Печатано по распоряженію Редакціоннаго Комитета по изданію трудовъ третьяго Археологическаго Съѣзда.
Предсѣдатель Редакціоннаго Комитета *В. Модестовъ.*

Рефератъ, читанный на третьемъ Археологическомъ съѣздѣ въ Кіевѣ (1874 года).

Пересопницкая рукопись есть старинный переводъ Евангелія на малорусское нарѣчіе,—переводъ изъ „ѧзыка блгарского на мовоу рускоую“, какъ выразился переписчикъ ея.

Интересно знать, кто и по какимъ побужденіямъ занимался этимъ переводомъ, а также—на какихъ читателей онъ былъ расчитанъ?

Переписчикъ Пересопницкаго Евангелія въ послѣсловіяхъ къ отдѣльнымъ Евангелистамъ называетъ себя различно. Въ двухъ мѣстахъ, по окончаніи Евангелія Матѳея и Іоанна, называетъ себя „Михаиломъ Васильевичемъ, протопопомъ Саноцкимъ“; по окончаніи Евангелія Марка, „многогрѣшнымъ рабомъ Михаиломъ“, послѣ Луки—просто „писарем Михаиломъ Васильевичемъ изъ Санока“, а въ заключительномъ послѣсловіи рабомъ Божіимъ „Михаиломъ Васильевичемъ, сыномъ протопопы Саноцького“. Весьма вѣроятно, какъ догадывается о. Думитрашко, недавно составившій описаніе Пересопницкой рукописи, что въ припискахъ послѣ Евангелія Матѳея и Іоанна пропущено слово: *сына* и затѣмъ въ окончательномъ послѣсловіи оно добавлено [1]). Но кто былъ этотъ переписчикъ, самъ ли протопопъ Саноцкій или сынъ его, это не имѣетъ еще большой важности. Гораздо важнѣе лицо переводчика. Бодянскій, который еще въ 1838 г. напечаталъ первое извѣстіе о Пересопницкомъ Евангеліи, переводчикомъ его считалъ протопопа Саноцкаго [2]). Между тѣмъ, самъ переписчикъ въ окончательномъ послѣсловіи говоритъ, что „тыи книги чтыры Еѵлистове соу оустроены кроткымь смиреннымь и бголюбивымъ єромонахо Григорыє Архимандритомъ Пересопницкимь“. Что значитъ устроены? О. Думитрашко объясняетъ это выраженіе въ пользу Григорія, какъ переводчика Евангелія. Не отнимая этой заслуги у Григорія,

[1]) Замѣч. рукоп. Полт. сем. 1874 г. стр. 16.

[2]) Жур. Минис. Народ. Прос. 1838 г., кн. 5, стр. 392—400.

мы думаемъ, что не простымъ переписчикомъ былъ и Михаилъ изъ Санока. Выраженіе: „написалъ книги“ въ старину имѣло болѣе широкое значеніе, чѣмъ нынѣ. Уже то обстоятельство, что переписчикъ снабдилъ свой трудъ значительными по объему послѣсловіями, показываетъ, что это было лицо, которое принимало авторское участіе въ трудѣ. „Тое все, говоритъ онъ, Радою Пилностю и прилежаніемъ Вышше Реченного, Монаха Григоріа, Архимандрита Пересопницкого, Постановлено е. Прото Иже есми еще недоумѣлъ пренесталость Розоума Моего. Былъ бо мои розоумъ втыя дни Моутенъ яко Воды врекоу Приходящіи Изгоръ. И яко Млачныи Былины ѿ вѣтровъ колеблемы. для Троски сего мимо Идоучого свѣта. Протожъ Вышереченный смиренный архимандритъ Григоріе Имѣлъ Пилность и любовъ кписанію сеи книгы. котораа для пилности и любве его свершилася... я тыжъ многогрѣшныи... того тыжъ наоученъ... Похотелъ есми Написати сію книгоу стоую еулію“. Очевидно, если считать на основаніи выраженія: „написалъ книги“, переписчикомъ Михаила Саноцкаго, то такимъ же переписчикомъ нужно считать и Григорія, ибо и о немъ сказано въ послѣсловіи, что онъ „имѣлъ Пилность и любовъ кписанію сеи книгы“. Гораздо вѣроятнѣе, что Григорію принадлежала роль руководителя въ исполненіи работы, а исполнителемъ ея былъ самъ переписчикъ. Былъ его разумъ мутенъ, какъ „воды, текущія изъ горъ“, но „пилность и любовъ Григоріа кписанію сеи книгы“ возбуждала умственныя силы самаго Михаила,—и вотъ они вдвоемъ совершили свой трудъ. Трудились они долго—цѣлыхъ пять лѣтъ съ нѣсколькими днями: „почалъ есть Писати сіе еулие рокоу афнѕ мца авгу еі“, а кончено „илѣто тисячное ф зл Августа ке-го дня“. По обычаю вѣка, утѣшали они себя въ своемъ нелегкомъ трудѣ мыслію о вознагражденіи свыше, „зане Григоріи“, какъ говоритъ о своемъ руководителѣ Михаилъ, „Нелюбилъ злата и сребра Тлѣющихъ“. День и ночь молился онъ о томъ, чтобы Господь сподобилъ его „видѣти дѣла сего конецъ. И почитати внемъ начертаннаа Писмена“. Но сквозь это благочестивое настроеніе, удаленное отъ земныхъ помысловъ, проглядываетъ реальная мысль о пользѣ общественной, для которой предпринятъ былъ весь трудъ: „А иже есть прекладана Тамто стаа еуліа изъ языка Блъгарскаго на мовоу Роускоую, то для лѣпшого Вырозоумленя людоу хртіанского посполитого“. Ту же цѣль имѣлъ, какъ извѣстно, и докторъ Скорина, который предназначалъ всѣ свои изданія „людемъ посполитымъ русского языка къ пожитку“. Можетъ быть, пересопницкіе переводчики увлекались примѣромъ Скорины, а еще вѣроятнѣе, что, какъ они, такъ и Скорина, находились подъ возбуждающимъ вліяніемъ вѣка, который, какъ извѣстно, богатъ былъ великими переворотами въ области религіозной мысли. Это былъ вѣкъ Лютеровой реформы, вѣкъ социніанской пропаганды въ самой Польшѣ, въ которой, подъ сѣнью шляхетской свободы, находили пріютъ религіозные вольнодумцы всей Европы,—вѣкъ люблинской и затѣмъ брестской уніи. Нужно было дать въ руки люду посполитому такую книгу, на которую чаще всего приходилось ссылаться въ религіозной борьбѣ мнѣній, и которая въ

то же время была бы понятна всякому. Мы не навязываемъ этой тенденціи пересопницкимъ переводчикамъ, напротивъ того, мы взяли ее цѣликомъ изъ самой рукописи, которая расположена по зачаламъ и приспособлена къ церковному употребленію, но предъ каждою группою зачалъ есть приписки „дробнаго писанія. Въ очертахъ положенного", какъ выражается переписчикъ, т. е. въ краткихъ словахъ изложено содержаніе той главы, въ составъ которой входятъ зачала: „тыжь для людій законоу римского, сирѣчь латинянь. иже внихъ не взываются зачала. едно капитулы. а по нашемоу языкоу главы. Коуде ли онь тебе о што просити абы еси емоу немедло сирѣчь борзо нашедьши оуказаль". Вотъ эта жизненная сторона нашего памятника даетъ ему высокую цѣну не только въ глазахъ филолога, но и историка. Очевидно, пересопницкіе переводчики были люди, понимавшіе практическія задачи своего времени. Для нихъ важны были интересы посполитаго люда, и потому они обратились къ простой *мовѣ* этого люда для того, чтобы онъ самъ могъ защищать свое дѣло не только оружіемъ, но и словомъ. Этотъ взглядъ на „мовоу роускоую" былъ большою рѣдкостью въ тотъ вѣкъ, когда народная рѣчь была достояніемъ необразованной массы, на которую общественное мнѣніе Рѣчи посполитой смотрѣло очень неблагосклонно. Съ другой стороны, перерывъ литературныхъ преданій на югѣ Россіи, длившійся въ теченіе трехъ вѣковъ (XIII—XV), отвлекалъ южнорусскихъ писателей XVI—XVII в. отъ сосредоточеннаго и медленнаго труда надъ обработкой литературнаго языка. Они торопились высказаться по поводу живыхъ, текущихъ вопросовъ дня, которые требовали быстраго и неотложнаго рѣшенія. Они искали готоваго орудія для борьбы съ врагами, которые опирались на схоластическую образованность латино-польской школы. Нужно было въ короткое время создать южнорусскую школу, которая могла бы приготовить достойныхъ дѣятелей для литературной полемики. Эта школа, какъ извѣстно, была создана, и, конечно, органомъ ея не могло быть устно-народное слово, заброшенное въ теченія вѣковъ. Самъ народъ, охваченный страстною борьбою за существованіе, не могъ найти въ своей обстановкѣ благопріятныхъ условій для того, чтобы дать своему слову подобающее значеніе въ литературѣ того времени, и потому въ основу ея положена была славянская рѣчь, которая имѣла на своей сторонѣ многія преимущества: это была установившаяся уже рѣчь, не чуждая книжнымъ людямъ южной Руси. Она служила образцемъ, отъ котораго южнорусскіе писатели неохотно отступали, такъ что даже пересопницкіе переводчики, при всемъ желаніи высказаться въ народномъ духѣ „для лѣпшого вырозоумленя людоу посполитого", не считали возможнымъ отрѣшиться въ своемъ трудѣ отъ славянскаго языка, не могли также уберечься и отъ польскаго вліянія, какъ въ выборѣ словъ, такъ отчасти и въ конструкціи рѣчи. Посредствующимъ вліяніемъ польскихъ образцевъ рѣчи можно объяснить также чешскія слова и выраженія, встрѣчающіяся въ Пересопницкой рукописи, такъ какъ до XV в. польская литература

состояла подъ непосредственнымъ вліяніемъ чешской [1]). Но вмѣстѣ съ тѣмъ пересопницкіе переводчики сообщили своему труду яркія черты народнаго южнорусскаго нарѣчія XVI в., а въ сочетаніи южнорусскихъ элементовъ съ славянскими обнаружили чрезвычайно много такта. Если удалить изъ перевода неумѣлое словопроизводство вмѣстѣ съ неестественнымъ правописаніемъ, чуждымъ, какъ древнеславянской, такъ и малорусской фонетикѣ (напримѣръ, зіяніе, мягкій знакъ послѣ гортанныхъ и проч.), если удалить, съ другой стороны, полонизмы, состоящіе, главнымъ образомъ, въ лексическихъ заимствованіяхъ, то получится рѣчь достаточно простая, вразумительная и въ то же время народная. На славянской основѣ съ иноязычною польскою и отчасти чешскою примѣсью положены густыми слоями и въ огромномъ количествѣ черты народной фразеологіи съ ея типическими особенностями, какъ въ отношеніи къ звукамъ и формамъ, такъ равно и въ отношеніи къ словоупотребленію, словорасположенію и постройкѣ предложеній. Во многихъ мѣстахъ переводъ оказывается неточнымъ и невѣрнымъ, но замѣчательно, что самые недостатки его объясняются, главнымъ образомъ, желаніемъ переводчиковъ выразиться проще и удобопонятнѣе.

Ближе къ славянскому подлиннику переведено Евангеліе Матѳея и Марка, ближе къ народной рѣчи—Евангеліе Іоанна и особенно Луки. Вообще же въ переводѣ всѣхъ Евангелистовъ гораздо въ большей степени господствуетъ малорусская фразеологія, чѣмъ малорусская фонетика. Эта послѣдняя замаскирована славянскимъ правописаніемъ, которое представляетъ странную смѣсь древнихъ особенностей съ новыми. Вся рукопись написана крупнымъ уставомъ, округленно-раздѣльными буквами, что отличаетъ ее отъ рукописей позднѣйшихъ, въ которыхъ, обыкновенно, буквы пишутся болѣе сжато, слитно. Есть буквы, имѣющія начертаніе очень древнее: такова, напримѣръ, буква ч, имѣющая видъ чаши; буква ф, кружокъ которой, какъ въ древнихъ рукописяхъ, занимаетъ всю ширину строки; буква ѹ въ сложномъ видѣ, такъ что позднѣйшее ѵ встрѣчается только при переносѣ слова изъ строки въ строку. Вмѣстѣ съ тѣмъ встрѣчаются начертанія позднѣйшія, напримѣръ, буква ѿ, которая въ древнѣйшихъ рукописяхъ употребляется рѣдко, въ Остроміровомъ Евангеліи—только въ заглавныхъ надписаніяхъ Евангелій; буква х, въ которой обѣ черты проведены за строку, и притомъ точка соединенія линій—не по срединѣ, какъ въ древнѣйшихъ рукописяхъ, а выше; буква з—въ позднѣйшей продлинноватой формѣ; во всѣхъ іотированныхъ гласныхъ черта проведена не по срединѣ, какъ въ древнѣйшихъ рукописяхъ, а снизу вверхъ; древнѣйшаго начертанія ꙑ вовсе нѣтъ, а всюду господствуетъ ы; также, вмѣсто іотированнаго ѥ, всюду встрѣчается долгоязычное є, которое, какъ извѣстно, окончательно установилось только въ XIV в. Но особенно интересны начертанія юсовъ. Писецъ различалъ большой юсъ отъ малаго: по крайней мѣрѣ, въ пер-

[1]) Jos. Jireček. Bibli Staropolská. Časop. Mus. 1872. Svaž. 3. Str. 297—312.

вой половинѣ рукописи, въ Евангеліяхъ Матѳея и Марка, встрѣчается большой юсъ, правда, въ позднѣйшей уже формѣ, болѣе сжатой; затѣмъ, въ Евангеліяхъ Луки и Іоанна, онъ совсѣмъ пропадаетъ, замѣняясь буквою ѹ,—зато малый юсъ является въ самыхъ разнообразныхъ начертаніяхъ, графически сходныхъ между собою и безразлично употребляемыхъ для выраженія звука ꙗ. Только въ началѣ рукописи большой юсъ стоитъ иногда вмѣсто ъ, что указываетъ на болгарскій подлинникъ, которымъ пользовались переводчики. Къ числу болгаризмовъ можно отнесть также о съ точкой въ срединѣ—буква, которая, по мнѣнію Востокова, изобрѣтена была болгарскими писцами. Слово око часто пишется съ этимъ о, иногда даже въ удвоенномъ видѣ [1]). Постановка удареній тоже болгарская: очень часто въ одномъ словѣ встрѣчаются два ударенія, которыми изобилуетъ Пересопницкая рукопись даже въ большей степени, чѣмъ тѣ рукописи болгарскаго происхожденія, которыя указаны Востоковымъ въ Описаніи Румянцевскаго Музея подъ №№ 131, 132, 133, 134, 136, 137, 138, 139 и 140. Чаще всего ударенія встрѣчаются надъ корнемъ слова, иногда надъ предлогами, когда они стоятъ отдѣльно отъ слова, а также и въ предложныхъ словахъ. Надъ гласными окончаніями падежей—именительнаго, родительнаго, дательнаго, винительнаго и творительнаго стоитъ обратное удареніе: ѥ̏смкоѐ, на̏дѣю̏, во̏дою̏. Слогоотдѣлительнаго знака мы не замѣтили въ Пересопницкой рукописи,—зато обратная кавычка ̔ постоянно встрѣчается надъ іотированными гласными звуками: эта кавычка употребляется вмѣсто слогоотдѣлительнаго знака. Не менѣе рѣзко обнаруживается въ правописаніи Пересопницкаго Евангелія сербское вліяніе: оно замѣтно прежде всего въ подстрочныхъ знакахъ надъ ы, иногда надъ й и надъ другими гласными,—знакахъ, которые, вѣроятно, изобрѣтены сербскими переписчиками, а главный слѣдъ сербскаго вліянія заключается въ томъ, что ъ въ концѣ словъ всюду замѣненъ ь, что, какъ извѣстно, характеризуетъ рукописи сербской редакціи. Затѣмъ, изрѣдка въ Пересопницкой рукописи дано мѣсто буквѣ ъ въ срединѣ словъ послѣ плавныхъ, по древнеславянски: наврънѣвшисѧ, тръпѣти, хотя, впрочемъ, встрѣчаются постоянныя отступленія отъ этого правила: терьпѣти, вергль и проч. Тою же непослѣдовательностію отличается употребленіе ъ въ предлогахъ и въ предложныхъ словахъ: такъ, одно и то же слово пишется различно: розвратітєть и розворочаль. Вообще же говоря, во всей рукописи преобладаетъ надъ употребленіемъ ъ и ь система паериковъ: писецъ ставитъ ихъ не только тамъ, гдѣ слѣдуетъ, гдѣ, по требованію древнеславянской этимологіи, глухіе гласные должны стоять въ срединѣ и въ концѣ словъ, но часто и не къ мѣсту - тамъ, гдѣ, по требованію живаго говора, гласный звукъ является для того, чтобы устранить излишнее накопленіе согласныхъ, или же гдѣ, по мнѣнію писца, его предположить можно. Слова: ӡлати, зємли показываютъ, что пи-

[1]) Начертанія буквъ см. въ снимкахъ съ Пересопницкой рукописи.

сцемъ руководило ложное представленіе о глухихъ тамъ, гдѣ ихъ быть не могло, а слова: жатва̀, мно́га̀ показываютъ, что онъ съ надлежащею точностію не зналъ, гдѣ глухіе стояли въ древнеславянскомъ нарѣчіи. Встрѣчаются иногда оригинальныя формы, въ которыя вторглась фонетика народной рѣчи: вотъ, напримѣръ, выраженіе: „а̂ обернꙋвшисѧ икь женѣ рекль", гдѣ вмѣсто кь стоитъ икь, какъ въ современномъ выговорѣ, съ тѣмъ самымъ замѣнительнымъ гласнымъ звукомъ, который слышится, напримѣръ, въ словахъ: *іржа, імла* (древнесл. ръжда, мьгла). Въ словѣ: кьѧко́ви писецъ отступилъ отъ обычая своего ставить на концѣ словъ ь, въ угоду той же народной фонетикѣ; такъ какъ ъ предлога къ встрѣтилъ поддержку въ начальномъ гласномъ слѣдующаго слова, то онъ оказался на мѣстѣ. Изъ начертанія: кьѧко́ви легко убѣдиться, что писецъ зналъ различіе между ъ и ь и даже соединялъ съ ними представленіе, какъ о такихъ знакахъ, которые, при извѣстныхъ условіяхъ, заключаютъ въ себѣ гласный элементъ. Такъ, одинъ разъ намъ встрѣтилось слово: възе́ро (оу̂скочило ста́до възе́ро): очевидно, здѣсь ъ исполняетъ роль звука о *(въ озеро)*. Точь-въ-точь такая же форма встрѣчается въ памятникахъ новгородскаго нарѣчія XIV в. къ зъру: [1]) слѣдовательно, въ XVI и XIV вв., на югѣ и на сѣверѣ Россіи, считалось возможнымъ не только произносить, но и писать глухіе гласные въ замѣнъ чистыхъ. Изъ всѣхъ этихъ данныхъ относительно глухихъ по Пересопницкому Евангелію можно сдѣлать заключеніе, что въ XVI в. на русскомъ югѣ они писались, но, или совсѣмъ не произносились (такія формы, какъ икь, Богь, никогда не были возможны ни въ одномъ русскомъ нарѣчіи),—или произносились, какъ звуки чистые, а никакъ не какъ глухіе.—Теперь отмѣтимъ всѣ случаи употребленія буквы ѣ въ Пересопницкомъ Евангеліи. 1) Чаще всего она ставится правильно, пославянски: „насѣıаль до́броє сѣмѧ на́ се́лѣ своємь". 2) ѣ стоитъ вмѣсто юсовъ большаго и малаго: „кто чи́нить волѣ (волѫ) отца"... „не и̂ма́ли много зе́млѣ",—„не и̂ма́ли глоу́бокости зе́млѧ".. „не потре́боують лѣкарѣ".. „до гостиницѣ".. „дѣкоую" вмѣсто „дѧкую". Форма: „волѣ" вмѣсто „волѫ" доказываетъ, что въ рукахъ переводчиковъ былъ подлинникъ болгарскаго происхожденія, можетъ быть, съ примѣсью сербской редакціи (судя по преобладанію ь надъ ъ). Не зная о смѣшеніи юсовъ въ болгарскомъ письмѣ, они ставили ѣ тамъ, гдѣ въ подлинникѣ стоялъ малый юсъ, но этотъ юсъ тамъ стоялъ уже вмѣсто большаго, отсюда и вышла странная форма: „волѣ" вмѣсто „волѫ". 3) Иногда ѣ, наоборотъ, замѣняется буквою є, въ текстѣ не такъ часто, въ припискахъ переписчика очень часто: при Августє, имєль и пр. Въ этой замѣнѣ ѣ буквою є мы видимъ вліяніе бѣлорусско-польской рѣчи. Для XVI в. не будетъ смѣлостію признать въ малорусскомъ народномъ говорѣ господствующимъ і вмѣсто ѣ: переводчики, очевидно, увлечены были литературными образцами своего вѣка. 4) ѣ замѣняется, сообразно съ

[1]) Бусл. Истор. христ. 55.

малорусскимъ нарѣчіемъ, буквою и: посли, смотриль, ликаре, ничого не йль и проч. 5) Наконецъ, очень рѣдко ѣ замѣняется буквою ы, вслѣдствіе смѣшенія ы съ и: на моры; есть даже случай употребленія ѣ вмѣсто ы: „млти хочу а не жрътвѣ", а въ другомъ мѣстѣ: „млти хочу а не жрътвы". Такимъ образомъ, въ Пересопницкомъ Евангеліи не опущенъ ни одинъ изъ древнерусскихъ пріемовъ въ употребленіи буквы ѣ и въ то же время ни одинъ изъ нихъ не принятъ въ видѣ постояннаго правила для руководства. Писецъ отдаетъ предпочтеніе древнеславянской постановкѣ буквы ѣ, но постоянно отвлекается въ сторону подъ впечатлѣніемъ разнообразныхъ вліяній. Дальнѣйшая исторія буквы ѣ въ южнорусской письменности связана съ грамматикой Смотрицкаго, который рѣшился положить конецъ разнообразному употребленію буквы ѣ и вмѣстѣ съ тѣмъ вывести правописаніе изъ хаоса. Въ грамматикѣ своей онъ говоритъ слѣдующее: „а и ѧ, е и є, и и і, ы и ѣ, о и ѡ: давшаго употребленія, склоненій и спряженій навыкъ, несклоняемыя части помногу научатъ". „Блюсти подобаетъ и падежей въ склоненіихъ, и временъ въ спряженіихъ, окончѣнія: и о вмѣсто ѡ, ни въ противъ: ни ѧ вмѣсто а, ни въ противъ: ни є вмѣсто ѣ, ни въ противъ, развѣ то и оно пріимати могущихъ падежей: ни ѣ вмѣсто и или ы вмѣсто и, ни обоя та въ противъ полагати [1]". Ученый XVII в. жалуется на смѣшеніе буквъ, которыя должны стоять, по его понятіямъ, на своемъ мѣстѣ. Какія же это понятія и откуда навѣяны они? Смотрицкій оберегаетъ славянское преданіе въ употребленіи буквъ отъ вторженія, съ одной стороны, народныхъ южнорусскихъ элементовъ, съ другой стороны, элементовъ бѣлорусско-польскихъ. Но не столько страшатъ его эти послѣдніе, сколько первые: самъ онъ, въ конструкціи собственной своей рѣчи, въ лексикѣ и даже въ фонетикѣ ея, далеко не свободенъ отъ вліянія польско-латинскихъ образцевъ, потому то нѣтъ и слѣдовъ народности въ совѣтахъ Смотрицкаго относительно употребленія буквы ѣ: онъ допускаетъ даже, въ угоду бѣлорусско-польской фонетикѣ, смѣшеніе ѣ въ извѣстныхъ случаяхъ съ є, но смѣшеніе ѣ съ и и ы безусловно запрещаетъ. Отвергнувъ народное, фонетическое начало, онъ не положилъ въ основу правописанія и разумной этимологіи: употребленію буквъ, по его мнѣнію, научитъ „склоненій и спряженій навыкъ", а съ навыкомъ, и только съ однимъ навыкомъ, какъ извѣстно, уйти далеко нельзя. Совѣты Смотрицкаго, очевидно, не могли извлечь южнорусское правописаніе изъ сферы случайностей. Въ XVII в. въ южнорусской письменности видимъ прежнее смѣшеніе ѣ съ є и і: то ставили эти послѣднія буквы вмѣсто ѣ, то ставили ѣ вмѣсто є и і. Къ тому же мало-по-малу начало оказывать свое дѣйствіе на употребленіе буквы ѣ и великорусское вліяніе. Оно проникло на помощь бѣлорусскому вліянію, которое само по себѣ, съ развитіемъ народныхъ элементовъ въ южнорусской письменности, можетъ

[1]) Смотриц. Грам. изд. 1721 г. стр. 7.

быть, безсильно было бы устранить малорусскую замѣну ѣ звукомъ і. Живой обмѣнъ литературныхъ идей, завязавшійся въ XVII в. между учеными малорусскаго, бѣлорусскаго и великорусскаго происхожденія, содѣйствовалъ развитію въ южнорусской письменности є вмѣсто ѣ. При всемъ томъ мы замѣчаемъ въ XVII в. между малорусскими писателями нѣкоторое единообразіе въ употребленіи буквы ѣ. Мы видимъ, что они избѣгаютъ є вмѣсто ѣ, не даютъ даже предпочтенія своему народному і вмѣсто ѣ, хотя и позволяютъ себѣ обмолвки въ томъ и другомъ смыслѣ,—зато, въ громадной массѣ случаевъ, ставятъ ѣ вмѣсто и,—ставятъ ѣ не только тамъ, гдѣ того требовало славянское правописаніе, но и въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ присутствіе буквы ѣ не могло быть оправдано ни здравымъ словопроизводствомъ, ни народной фонетикой. Такъ, въ Львовской лѣтописи: *нѣхто*, *Хмельнѣцкого*, *унѣя*,—иногда одна и та же форма съ ѣ и и: *поихалъ* и *поѣхалъ*, *нѣмцѣ* и *нѣмци*, *поили* и *ѣли*,—иногда даже і изъ основнаго є выражено посредствомъ ѣ: *сѣль* (великор. *сёлъ*, малорос. *сіл*), *шѣсть* вмѣсто *шість*, *повѣзъ* вмѣсто *повіз* [1]). Въ словарѣ Берынды: нѣ вмѣсто ни, нѣхто, нѣчого, нѣнацо, мѣнута, фѣгура и проч. [2]). Въ Лѣтописи Самовидца: *на Волынѣ*, *анѣжъ*, *въ кривѣ (въ крови)*, *зѣма*, *на запорожжѣ* и *на запорожжи* [3]). Это широкое употребленіе ѣ, гдѣ нужно и гдѣ не нужно, по нашему мнѣнію, объясняется постепенно сложившимся убѣжденіемъ, что ѣ должно стоять тамъ, гдѣ слышно мягкое іотированное і. Корни этого убѣжденія находятся въ древнѣйшихъ памятникахъ русской письменности, и вотъ южнорусскіе писатели XVII в., подъ защитой древнерусскаго преданія, стараются въ употребленіи буквы ѣ соединить этимологическую правильность съ народной фонетикой, разумѣя подъ ѣ звукъ і. Но эта болѣе традиціонная, чѣмъ сознательная этимологія увлекла ихъ на путь ложной аналогіи, которая, маскируя малорусское і, все таки не могла служить руководствомъ, когда нужно писать ѣ, а когда і.—Изъ XVI вѣка мы перешли, опираясь на Пересопницкое Евангеліе въ XVII в., отъ того же памятника можно двигаться вверхъ въ XV, XIV и даже XIII в. Для этого мы укажемъ на правописаніе въ Пересопницкой рукописи звуковъ о и є. Во 1-хъ) большею частію они пишутся на своемъ мѣстѣ; во 2-хъ) иногда замѣняются буквами ъ и ь; въ 3-хъ) довольно нерѣдко вмѣсто о и є встрѣчаются у и ю: оплюль вмѣсто оплеля,—оуздоровлюнь, нюсль вмѣсто несъ,—ѿпоульночи, стуй, юй, твуй, по̂ сюй, по̂ туй сторонѣ, ѿкрасноумь, злодѣюнь, фарисеоунь, женщюмь и пр.; въ 4-хъ) еще рѣже встрѣчается позднѣйшая малорусская замѣна звука о звукомъ і: кривавымь вмѣсто кровавымъ, відповѣдаю вмѣсто отповѣдаю. Для

---

[1]) Историч. сбор. Погод. 265, 67, 65, 40, 59, 46, 34—37, 44—49, 49—49, 57—36, 50, 50—50, 59, 60, 48.

[2]) Берында 94, 94, 95, 93, 76, 192.

[3]) Лѣт. Самовидца 8, 9, 10, 11, 12, 13.

насъ важны собственно звуки у, ю и і вмѣсто о, є. Извѣстно, что *і* моложе *у* и *ю*, и что эти послѣдніе звуки—ничто иное, какъ стяженія двоегласныхъ *уо*, *юо*, которые и донынѣ сохранились въ сѣверномъ малорусскомъ говорѣ: *куонь*, *куэнь*, *куинь*, *куінь*, *кінь*,—*завйуол*, *завйуіл*, *завів*. Въ такой преемственной градаціи идутъ эти звуки. Намъ нѣтъ надобности разсказывать здѣсь, въ силу какихъ причинъ совершилось странствованіе основныхъ *о* и *е* чрезъ двоегласныя и потомъ стяженныя формы, пока, наконецъ, *о* и *е* не превратились въ типическое малорусское *і*. Считаемъ необходимымъ только указать па то, что въ Пересопницкомъ Евангеліи явился уже позднѣйшій потомокъ основныхъ *о* и *е*, т. е. звукъ *і*, рядомъ съ *у* и *ю*—звуками, которые можно считать примѣтой средней стадіи въ развитіи малорусскаго вокализма. Поднимаясь отъ Пересопницкаго Евангелія къ XV в., мы встрѣчаемъ ту же среднюю стадію въ южнорусскихъ грамотахъ: *чтюнъ* [1]), *щадкум* [2]), *по нюмъ* [3]), *отсюль* [4]),—то же самое и въ XIV в.: *добровульно*, *шульжичувъ*, *стрыювъ рогъ* [5]) и пр. Отсюда мы идемъ дальше: если въ XIV в. существовали уже стяженные звуки, то самые двоегласные, изъ которыхъ они образовались, должны были существовать раньше, слѣдовательно, современные намъ сѣверно-малорусскіе *уо*, *юо*, полагать надобно, существовали уже въ устахъ народа, по крайней мѣрѣ, въ XIII в. Мы не встрѣчаемъ ихъ въ письменности того времени, но это ничего не доказываетъ. Не такъ легко было выбиться древнерусскому писателю, и въ особенности переписчику, изъ подъ вліянія древнеславянскихъ образцевъ рѣчи и письма, образцевъ, которые освящены были самымъ высокимъ въ древнерусской жизни интересомъ вѣры и церкви. Двоегласные *уо*, *юо* казались грамотнымъ людямъ древней Руси провинціализмами, недостойными книжной рѣчи, и ихъ можно было избѣжать въ среднихъ слогахъ тѣмъ легше, что основные *о* и *е* сами собою возстановлялись въ слогахъ прямыхъ, какъ и теперь возстановляются въ малорусскомъ нарѣчіи *(кінь-коня)*.. И грамотная южная Русь усердно возстановляла эти звуки въ ущербъ народной фонетикѣ, а неграмотная Русь сохранила не только *і* въ среднихъ слогахъ, но и тѣ первозвуки, изъ которыхъ образовалось южнорусское народное *і*.

Не вдаваясь въ подробности, спѣшимъ закончить свой обзоръ правописанія Пересопницкой рукописи сообщеніемъ главнаго вывода, къ которому мы пришли на основаніи непосредственнаго знакомства съ нею. Она выражаетъ, по нашему мнѣнію, съ достаточною ясностію звуковыя особенности малорусскаго нарѣчія въ средней стадіи его

---

[1]) А. Ю. и З. Р. т. I. 3.

[2]) Головац. Пам. № 10.

[3]) Ibid. № 33.

[4]) А. Ю. и З. Р. № 232.

[5]) Головац. Пам. 6. 7, 10.

историческаго развитія, и потому представляетъ средній пунктъ, отъ котораго идутъ историческія линіи вверхъ и внизъ, т. е. къ вѣкамъ XV, XIV и далѣе, съ другой стороны, къ вѣку XVII и XVIII. Изученіе Пересопницкой рукописи не только съ фонетической стороны, но и со стороны лексической, а также синтаксической, могло бы привести къ результатамъ чрезвычайно важнымъ. Предъ нами бы открылась такая страница въ умственной жизни этого края, которая могла бы освѣтить глухіе вѣка XV и XIV, а вмѣстѣ съ тѣмъ могла бы восполнить недостающія страницы, вырванныя позднѣйшими переворотами, совершившимися на южнорусской землѣ.

Текстъ Евангелія Луки изъ Пересопницкой рукописи.

Печатаемому ниже тексту Евангелія Луки изъ Пересопницкой рукописи предпосылаемъ нѣсколько вводныхъ замѣчаній, которыя не могли войти въ устный докладъ нашъ объ этомъ памятникѣ.

Пересопница, нынѣ деревня въ Луцкомъ уѣздѣ Волынской губерніи, на рѣкѣ Стублѣ, нѣкогда была удѣльнымъ городомъ, находившимся въ распоряженіи сперва Кіевскихъ князей, потомъ князей Суздальскихъ, наконецъ, Галицкихъ [1]). Когда южная Русь вошла въ составъ Литовскаго княжества, Пересопница досталась потомкамъ Константина-Коригайла Ольгердовича, которые прозвались князьями Черторыйскими, по имени главнаго города ихъ владѣній въ Волынской землѣ — Черторыйска. По мнѣнію Максимовича и Головацкаго, первый изъ рода князей Черторыйскихъ, получившій во владѣніе Пересопницу, Ѳедоръ Михайловичъ Черторыйскій, построилъ въ этомъ городѣ монастырь, въ которомъ написано было Пересопницкое Евангеліе въ 1561 г. [2]); начато же оно было, какъ гласитъ одна изъ начальныхъ приписокъ къ Евангелію, въ 1556 г. „в̃ двоци (женскомъ) монастырѣ жеславско̃“. Не подлежитъ сомнѣнію, во всякомъ случаѣ, что устройство монастыря въ Пересопницѣ не обошлось безъ содѣйствія князей Черторыйскихъ, которые въ половинѣ XVI в. еще отличались преданностію русскому дѣлу и православію. Лучшимъ доказательствомъ ихъ религіозныхъ и общественныхъ убѣжденій служитъ Пересопницкая рукопись, которая написана „накладомъ блговѣрной, и хр̃толюбивой, кнгнѣ козминой Иівановича жеславской, кнгнѣ параскевгіи взванной Настасѣ Юревны голшаско. и при блговѣрномъ, и хр̃толюбивомъ кнзю Іѡанне, Федоровича чрх̃торыйскомъ, зятю єи мт̃ри. и при блговѣрной И хр̃толюбивой кнгнѣ єго євдокіи“. Роды князей Заславскихъ, Гольшанскихъ и Черторый-

---

[1]) „Кіевлянинъ“ 1840 г., ст. Максимовича, 232—238.

[2]) Ibid. 238. Головац. Библіогр. находки въ Львовѣ 40.

скихъ находились въ близкомъ родствѣ между собою,—но кто была Настасья Юрьевна Гольшанская? О. Думитрашко въ брошюрѣ своей о Пересопницкомъ Евангеліи считаетъ ее дочерью князя Козьмы Ивановича Жеславскаго, тогда какъ, очевидно, она была женой Козьмы Ивановича (ко̂змѝной) и происходила изъ рода князей Гольшанскихъ, а не Жеславскихъ. Слово възвáнной о. Думитрашко переводитъ словомъ *названною*, оставляя его безъ всякихъ объясненій [1]). По нашему мнѣнію, слово възвáнной относится не къ Настасѣ, но къ Параскевгіи: это было, по всей вѣроятности, монашеское имя Настасьи Юрьевны Гольшанской, которая была за мужемъ за Козьмой Ивановичемъ Жеславскимъ. По свидѣтельству Литовской метрики, монастырь Пересопницу „небожчикъ князь Чирторыжскій староста Луцкій упросилъ былъ въ теперешняго старшаго государя на мешканье и на выхованье матце своей до живота ее, которая мѣла въ черницы пойти, а такъ какъ матка его въ черницы не шла, а князь Чирторыжскій тотъ монастырь себѣ одержалъ, а теперь сынове его оный монастырь держатъ [2])“. Такимъ образомъ, хотя Настасья Юрьевна и не поступила въ монахини, но могла быть извѣстна составителямъ Пересопницкой рукописи подъ тѣмъ именемъ, которое выбрала для себя, намѣреваясь „въ черницы пойти“: для Пересопницкихъ писателей она была „възвáннаѧ Параскевгіѧ“. Подъ ея покровительствомъ задуманъ и исполненъ былъ переводъ Евангелія „изъ ѧзыка бльгарского на мовоу роускоую“; безъ ея содѣйствія или, какъ выражается составитель предисловія, „наклада“, можетъ быть, не состоялось бы это дѣло. Можно думать, что и зять Настасьи Юрьевны не оставался равнодушнымъ къ труду Пересопницкихъ переводчиковъ. По крайней мѣрѣ, намъ извѣстно, что родной братъ Ивана Өедоровича, Александръ Өедоровичъ, и жена его, Марья Деспотовна, покровительствовали Знаменскому монастырю (близъ Владиміра), въ которомъ, „з роскaзaнiємь и повєлєнiємь“ ихъ, сдѣланъ былъ списокъ Номоканона [3]).

Послѣ Люблинской уніи древніе княжескіе роды, защищавшіе политическія права южнорусскаго народа, мало по малу начали переходить въ лагерь своихъ противниковъ. Сынъ Ивана Черторыйскаго, Юрій Ивановичъ, отступилъ отъ православія, а сынъ Юрія, Николай, названъ былъ Іезуитами „Societatis Jesu amantissimus“: для нихъ монастырь Пересопницкій былъ уже не больше, какъ только одною изъ доходныхъ статей. Вотъ какъ описываетъ Литовская метрика состояніе монастырей Пересопницкаго, Дорогобужскаго и Дубищо-Уведенья: „о тыхъ всихъ монастырехъ мы такъ розумѣемъ, ижъ они непродажную хвалу Божію и богомолье государское ихъ себѣ упросили и держатъ, але ку великому грѣху и лакомству своему, и то для того што которыи пожитки и доходы предъ тымъ з селъ монастырскихъ на церковь Божію бывали и з щого братья и служи-

---

[1]) Думитр. Замѣч. рук. Полт. сем. 15.

[2]) Литовс. метр. Книга переписей № 4. Пописъ замку Луцкого л. 81.

[3]) Головац. Библіогр. находки въ Львовѣ 35—46.

тели церковныи монастырскіи поживленье мевали и богомольство непрестанное за Государя чинили, то все теперь они на себе обротили и з того собѣ пожитки размножили; нижъ мало мели на волостехъ и селахъ, еще ся о домы Божіи покусили. А в тыхъ монастырехъ теперь не только абы хвала Божія и богомолье государское мѣло быти по старому, або братья мѣли на чомъ мѣшкати, але в иншомъ монастырѣ и чернцѣ не поведають, одно попъ покаетъ, и в томъ никому иншому, одно Государю Его милости грехъ и шкода [1])". Въ 1630 г. Николай Черторыйскій отдалъ монастырь Пересопницкій во владѣніе Клеванской Іезуитской коллегіи.

Настала эпоха козацкихъ войнъ. Литовско-русскіе князья превратились въ польскихъ магнатовъ. Тогда въ южнорусской землѣ выступили иныя культурныя силы на защиту народнаго дѣла. „Накладомъ" городскихъ общинъ и трудами южнорусскаго духовенства начали умножаться школы и книги,—и вотъ такіе памятники, какъ Пересопницкая рукопись, не могли уже появляться по иниціативѣ князей, оставаясь свидѣтелями старинныхъ отношеній ихъ къ дѣлу просвѣщенія народныхъ массъ, которыя особенно подвергались всякаго рода преслѣдованіямъ въ тѣхъ областяхъ, гдѣ сами князья стояли нѣкогда на стражѣ народнаго дѣла. Изъ Волыни, въ теченіи всего XVII в., южнорусское населеніе подвигалось на востокъ, переходило на лѣвый берегъ Днѣпра, унося съ собою, вмѣстѣ съ ненавистью къ своимъ притѣснителямъ, все то, что считало наиболѣе дорогимъ для себя. Такъ, по всей вѣроятности, въ то самое время, когда Іезуиты вступили во владѣніе Пересопницкимъ монастыремъ, вывезено было изъ него и Четвероевангеліе, о которомъ у насъ идетъ рѣчь. Чрезъ полтора вѣка послѣ своего появленія оно было подарено Гетманомъ Мазепою въ Переяславскую каѳедральную церковь. Мы читаемъ объ этомъ въ припискѣ, сдѣланной по листамъ Евангелія. Вотъ эта приписка:

Сіе Єѵліе прислано и дано є ѿ ꙗсновелможного єгѡ Милѻти пана Іѡанна Мазепы вѻискъ єго црского пресвѣтлого величества запорозкій, ѻбоихъ сторонъ Днѣпра Гетмана, и славного чина стого Апла Андрея Кавалера, до прстола Переяславского Єпіского, Который ѿ єго жъ Ктиторскои млти созданъ, ѿновленъ, и драгоцѣнными Утвари црковнимы украшенъ, при преѡсщенѣ Єппѣ Захаріи Корниловичѣ. Року ҂аѱа Априля зі дня.

Въ чьихъ рукахъ Пересопницкое Евангеліе находилось въ теченіе полутора вѣка, и какъ оно досталось Мазепѣ, на эти вопросы нѣтъ никакихъ указаній въ самой рукописи. Не подлежитъ сомнѣнію только то, что оно употреблялось въ церковномъ Богослуженіи, сообразно съ желаніемъ переводчиковъ, удержавшихъ въ текстѣ Евангелія такъ называемыя зачала,—да и самъ Мазепа, ктиторъ Переяславскаго собора, украсившій его „драгоцѣнными Утвари црковнимы", жертвуя епископской каѳедрѣ такую книгу, какъ Евангеліе,

[1]) Литовс. метр. Книга переписей № 4. Пописъ замку Луцкого л. 81—82.

смотрѣлъ на нее, конечно, не съ ученой, а съ практической точки зрѣнія; въ свою очередь и тѣ, кому она была пожертвована, видѣли въ ней прежде всего Богослужебную книгу, необходимую въ церковномъ обиходѣ. О. Думитрашко предполагаетъ, что Пересопницкое Евангеліе вышло изъ церковнаго употребленія только послѣ окончательнаго подчиненія Малороссійской церкви вѣдѣнію Всероссійскаго Синода, когда на каѳедру Переяславскую стали поставлять епископовъ изъ великороссіянъ, какимъ былъ, напримѣръ, Іоакимъ Струковъ съ 1726 г. [1]). Затѣмъ, Пересопницкое Евангеліе сдано было въ библіотеку Переяславской семинаріи, которая съ конца прошлаго вѣка начала называться малороссійскою. Объ этомъ гласитъ другая приписка на латинскомъ языкѣ, сдѣланная тоже по листамъ: „Ex libris Bibliothecae Seminarii Parvo-Rutheni Perejaslaviensis".

Рукопись Пересопницкаго Евангелія представляетъ замѣчательно изящную книгу, переплетенную въ дубовыя доски, которыя обложены зеленымъ, нѣсколько полинявшимъ бархатомъ. Написана она на пергаментѣ чистымъ и красивымъ письмомъ. Приписки, вставки и послѣсловія писаны, какъ выражается переписчикъ, „дробнымъ письмомъ". Дополнительныя объясненія написаны сравнительно мелкими буквами. Подъ страницами въ Евангеліяхъ вездѣ отмѣчены красными чернилами начала каждаго отдѣленія или зачала, какъ слѣдуетъ читать его въ церкви. Чернила и до сихъ поръ еще сохранили полную свѣжесть.

Страницы не отмѣчены числами, посчитаны только тетради, переплетенныя потомъ въ книгу. Число листовъ въ тетрадяхъ не одинаково: есть тетради въ 6 листовъ, но есть и такія, въ которыхъ 7, 8 и даже больше листовъ. По всей вѣроятности, каждая тетрадь сшивалась въ 10 листовъ, а потомъ нѣкоторые листы, по случаю сдѣланныхъ на нихъ описокъ и ошибокъ, были вырѣзаны: есть слѣды такихъ вырѣзокъ въ книгѣ. Всѣхъ тетрадей обозначено 63, а всѣхъ страницъ во всей рукописи 960. Въ Евангеліи Матѳея 17 тетрадей, въ Евангеліи Марка 10,—Луки 17,—Іоанна 18.

По составу своему Пересопницкая рукопись совершенно сходна съ обыкновенными Четвероевангеліями Кіевской печати, предназначенными для церковнаго употребленія.

Первый листъ ея бѣлый, нѣсколько загрязненный: можетъ быть, онъ служилъ покрышкою книги до ея переплета.

Есть прямое указаніе въ первомъ послѣсловіи, что послѣ этого листа слѣдовалъ нынѣ утраченный рисунокъ, изображавшій распятіе Христово.

На второмъ листѣ вверху сдѣлана виньетка красками и золотомъ. Общаго заглавія нѣтъ. Послѣ виньетки непосредственно идетъ пóвѣсть на ѡбхожденіє всего лѣта (Все заглавіе написано золотою вязью).

Этой пóвѣсти соотвѣтствуетъ сказаніє, и теперь печатаемое въ Кіевскихъ изданіяхъ.

---

[1]) Думитр. Замѣч. рук. Полт. сем. 18.

Вслѣдъ за повѣстью помѣщена первая приписка переписчика, относящаяся къ исторіи рукописи:

Доконана есть пръшà часть Наоуки читанѧ презъ рокъ стогo єѵлїа. Въ двоци (sic) манастыри жеславско при цркви стыѧ И живоначалныѧ трца. А почало есть Писати сіе єѵліє рокоу ҂аѳнѕ го мца авгу ѳі. на день оуспенїа пртыѧ нашеа бца И прно двы мріа.

Затѣмъ начинается *указатель Евангелій*, въ которомъ евангельскія чтенія расположены по зачаламъ, а зачала сведены въ главы. За указателемъ слѣдуетъ оглавленіе Евангелія Матѳея, а за оглавленіемъ помѣщено общеизвѣстное предисловіе Ѳеофилакта Болгарскаго, совершенно сходное даже по языку церковно-славянскому съ текстомъ такого же предисловія новѣйшихъ кіевскихъ изданій.

За всѣми этими предисловіями слѣдуютъ двѣ бѣлыя страницы, а за ними во всю длину листа—рисунокъ Евангелиста Матѳея. Онъ представленъ въ сидячемъ положеніи. Ангелъ съ облаковъ подаетъ ему книгу.

Подъ рисункомъ надпись, въ которой говорится о томъ, когда и гдѣ написано было Евангеліе, а также представленъ счетъ главъ, зачалъ и стиховъ.

За рисункомъ, съ новой страницы, начинается самое Евангеліе Матѳея. Приводимъ нѣсколько образцевъ рѣчи изъ этого Евангелія.

Зач. 52, гл. 13.

Иноу притчю повидѣлъ и глѧ. подобно оучинено е цртво нбное члкоу. которы насѣıалъ доброе сѣмѧ на селѣ свое. спѧщи же члкомъ /, прійде ворогъ его. и насѣıалъ коуколю межи пшеницю, и ѿишолъ.—егда пакъ взросла былина. и пло оучинила. тогды сѧ оуказалъ, и коуколъ. протожъ пристоупивши слоужебници к господаревн и рекли емоу. гн, а вн же доброе сѣмѧ е сѣıалъ на поли свое. где ж сѧ е пакъ взѧлъ коуколъ.—а ѡнъ рекль и. ворогъ члкъ оучини то. слоугы же его рекли емоу. хощеши ли. пошовши выполове ихъ: (sic) абы нѣıако вытрѧгоуючи плевелы. вытрѧгнете снимн икоупѣ и пшеницоу. ѡставте рости ѡбое вкоупѣ ажъ до жатвы. А вчас жатвы рекоу жеицюмъ. вытрѧгнѣте прѣвѣе плевелы. а свѧжѣте и в снопы. ıако пожечи и. а пшеницу зберѣте в жытницоу мою.

Зач. 27, гл. 8.

И сталасѧ боурѧ великаѧ на моры. аж сѧ лодѧ покрывала волнами але ѡ спалъ.—тогды пристоупивши кнемоу оученици его. избоудили его глще /, гн, избави на, загыбае.—и рекль и іс /, чого бойте маловѣры.—тогды вставши приказалъ вѣтро и морю. и сталасѧ пакъ тишина великаа. людіе пакъ дивовалисѧ глще. кто то е иже вѣтрове и море слоухають его.

Зач. 77, гл. 18.

Оуподобилосѧ црство нбное, члко (sic) црю. который хотѣлъ сѧ ѡбличити из слоугами своими. а коли ѡнъ почалъ личити: привели емоу единого должника. который былъ виненъ

тмою таланть. и не маль ему чого отдати.—егда же не ималь ему чого отдати. повеле его гдн҃ь е продати. и женоу его и дети. и все што ималь, а отдати (sic). Падши слоуга тъи, и просиль его рекоучи. гадоу потрапи ми. и в тобе (sic) отда.—Змилова же ся гдн҃ь на слоугою ты. поустиль его, и доль оупоустиль емоу.—Вышедши пакь слоуга тъи. нашоль единого товариша своего. который емоу быль винень сто пенезiи. оухопиль и давиль его, и мовиль емоу. отдай ми што ми еси должень.—Падши должникь его на нога его (sic). просиль его рекоучи, пожди ми и все тобе отдамь. а онь не хотель. але вешш всадиль его втемницю. ажь бы отдаль што винень. Видевши пакь товарише его тое што ся стало. и розжаловалися велми и пришедши повидели гдреви своемоу все. што ся деяло.—тогды призвавши его гдн҃ь его и рекль емоу. слоуго злый, ве онь доль оупоустиль е тобе. для того иже еси мя просиль. чи не годилося и тобе змиловати на товаришо твоимь. яко ся я тыжь змиловаль надь тобою. и розгневался господарь его даль его моучителе доколе бы заплатиль доль свой.

Отдѣльныя фразы изъ Евангелія Матѳея:

Зач. 1. книги рожства ї҃у х҃ва сн҃а два сн҃а авраамле... авраамь сплодь исаака исаак же сплод їакова їаков же сплод їоудоу и братiя его.

Зач. 9. ...оузрель два брата заметающихъ се в море.

Зач. 16. ...выстерегайтеся, абы есте не делали мл҃тыне ваша пере людми.

Зач. 23. кто чинить воле оц҃а моего той пiйде въ цр҃тво нб҃ное.

Зач. 30. мл҃ти хощу а не жертве.

Зач. 45. мл҃ти хощу а не жертвы.

Зач. 47. о свой бо слоувь боудешь оусправедливень. и о свой словь боудешь осоуждень. ...а ни на томь свете, а ни на боудоучимоу...

Зач. 50. ...дроугыи же пали на каменны идеже не имали много земле и скоро взошло прото ижь не имали глоубокости земля.

Зач. 59. ..крою жень и детей

Зач. 97. чл҃кь некоторыи выль господарны. которыи то оуделаль винога. и оплюль его плотомь.

По окончаніи Евангелія Матѳея слѣдуетъ послѣсловіе переписчика, въ которомъ говорится, что Евангеліе списано „роукою многогрѣшнаго раба вл҃це хр҃тоу именемь Михаила Василиевича, протопопы саноцко“ (sic).

Послѣ этого послѣсловія начинается оглавленіе Евангелія Марка: „сiа оуказанiа противь чернописемои личбе котораа есть написана вь еу҃лiи с҃того Марка“. Обыкновенныя главы и зачала во всѣхъ четырехъ Евангеліяхъ написаны на поляхъ красными чернилами, а

чернописанныя главы написаны черными чернилами и соотвѣтствуютъ статьямъ оглавленія, какъ это водится и донынѣ въ кіевскихъ изданіяхъ.

За оглавленіемъ слѣдуетъ „Предмо́лва" къ Евангелію Марка, въ которой изъясняется четвероличность Евангелистовъ, что и отличаетъ эту Предмо́лву отъ кіевскаго предисловія. Другая особенность ея состоитъ въ томъ, что она усвояетъ Евангелисту Марку символическое изображеніе орла, а Евангелисту Іоанну—льва.

Предъ самимъ текстомъ Евангелія Марка помѣщено изображеніе Евангелиста. Подъ ногами у него книга; орелъ съ небесъ подаетъ ему также книгу. Подъ рисункомъ надпись такого же содержанія, какъ и подъ рисункомъ Евангелиста Матѳея.

Образцы рѣчи изъ Евангелія Марка.

Зач. 26, гл. 6.

И̂ бо́рзо̀ при́ноудилъ оўче́никы̂ своѧ̀ ѡ̂сѣстѝ влóдю̀. и̂ впе́ре̂ ѣ̂ха́ти на́ ѡ̂ноую̀ сто́роноу̀ до́ виѳсаи́ды̂. а̂жъ по́кы са̂ ро́споустить на́роды̂. А̂ ро́споу́стившѝ и̂ ше́лъ на́ го́роу̀ мо́литисѧ. а̂ ко́ли южъ былъ ве́черъ. была̀ ло́дѧ на́сере̂ мо́рѧ. а̂ ѡ̂нъ са̂ на́ землѝ. и̂ оўвидѣлъ и̂ а̂ ѡ̂ни сѧ мꙋ́ч̆доую̆тъ оў пла́ванiи̂. бо̂ быль и̂ вѣтръ про́ти̂вный.—И̂ ꙗ̂ко бы̂ ѡ̂ четве́ртоѝ сто́рожѝ но́щноѝ. при́шолъ к̂ни̂ хо́дѧ̀ по́ моро̀у. и̂ хо́тѣлъ и̂хъ мі́нꙋтѝ.—а̂ ѡ̂нѝ оўзрѣлѝ ѣ̂го̀. а̂ ѡ̂нъ хо́ди̂ по́ мороу̀. до́ви̂ималисѧ и̂же бы̂ ѱто̂ зло̀е было̀. и̂ крыкноулѝ бо̂ ѣ̂го̀ были ѡ̂се̂ оўзрѣлѝ. и̂ засмꙋтилисѧ.—и̂ бо́рзо про́мови̂ кни́мъ ре́коучѝ. боўдте до́брой на́дѣѝ, не́ боитесѧ ꙗ̂ е̂сⷨ. и̂ ѡ̂стоўпилъ до́ ни̂ вло́дю̀. и̂ пе́ресталъ вѣтръ.

Зач. 54, гл. 12.

И̂ по́слалѝ кне́моу̀ нѣ̂которыхъ з̂ фарисеоўвъ и̂ иродиꙗ̂новоувъ. (sic) а̂бы ѣ̂го̀ ѡ̂ло́вилѝ в̂ мо́вѣ.—кото́ры̂й то при́шоѧши ре́клѝ е̂моу̀. оўчителю̀ вѣда́ѣмо./ ижѐ еси̂ е̂пра́ведливый. а̂ не дба̀ѣши нѣ̂ на кого̀. и̂ не смо́тришь на́ ѡ̂со́боу̀ лю̂скоую̀. а̂ле пра́вдивомꙋ̂ поутю бж̃їю̀ наоучаѣшь.—годи̂ ли сѧ̀ да́нь да́ти чи́ ли нѣ̂тъ. да́мо лѝ и̂ли не да́мо.—а̂ ѡ̂нъ вѣдаю̀чи и̂ ле́сть ре́клъ и̂мъ. че́моу мѧ̀ коўсите. при́несѣте ми пѣ̂незь не́хай ѡ̂глѧ́даю̀. а̂ ѡ̂нѝ принеслѝ и̂ да́лѝ е̂моу̀.—ре́клъ и̂мъ чи́е то е̂сть выѡ̂бра́женѧ̀ и̂ написанѧ.—А̂ ѡ̂ни е̂моу̀ повидѣлѝ це́саревъ.—и̂ ѡ̂по́вѣдаю̀чи і̂с ре́клъ и̂мъ. да́нте жъ то́гды̂ це́сареви ѱто е̂сть це́сарево̀. а̂ бж̃іе бж̃ѝ.—и̂ дивовалѝ̂ томоу.

Зач. 57, гл. 12.

И̂ мо́вилъ и̂мъ наоўчені̇и своѐмъ./ стережѣтесѧ ѿ оўчителеѝ./ кото́ры̂й то́ ра́ди въ ѡ̂дѣꙗ̂ні̇и кра́сномъ хо́дитѝ. и̂ на́ тꙋ̆ргоу поздоровлѧни бывати. и̂ на пе́редьнемъ мѣ̂сцѝ сѣ̂дѣнѧ на соборищахъ и̂ на вечерѧхъ. ко́торыи̂жъ то жжираю̀тъ до́мы в̂до́ви̂ныѝ. п̂о́ замышленѧ̂ долгоѐ

м҃лтвы. а тыѐ примоу̑ болшеѐ ѡсожденіѐ (sic). и сѣдѣль і҃с напротивко скарбницѣ цр҃квной и смотриль гако народь мечеть пѣнезѣ до скарбницѣ. А многіи который богатыи оу̑мѣтовали много.—а пришѡши єдина оу̑богаа вдова. и оу̑връгла два пѣнезѣ. иже зовѣсѧ кондра (кварникь) и призвавши оу̑ченикы свои рекль имь. заправды вамь повѣдаю. иже таѧ оу̑богаѧ вдова болше є оу̑връгла нижли тыи всѣ который то метали. а ѡна знедостаткоу своего всѐ што имѣла оу̑връгла. всю маєтность свою.

Зач. 62, гл. 13.

Н҃бо и земля переминоуть, але слово моѐ не переминеть.—А ѡ ономь то дни и годинѣ. никто не вѣдаєть. ни а҃гли который соуть вн҃бѣ. а ни с҃нь єдно с҃а ѿ҃ць. мѣйтесѧ ѡсторожнѐ. и чоуйте а м҃лтесѧ. бо не вѣдаєте коли чась боудеть.—гакь же и той ч҃лкь который же то далеко ѿишоль ѡпоустивши домь свой. и даль слоугамь своимь маєтности свой кождомоу знихь, и роботоу. а воротномоу приказаль абы стерегль.—протожь чоуйте бо не вѣдаєте коли господарь домовый придеть. любо въ вечерь. албо в поулночи. чи пакь коли коурь запоє. албо коли свитаєть. абы нагле пришѡши не нашоль вась, а вы спитѐ. а што вамь мовлю всѣмь мовлю. чоуйте.

Зач. 67, гл. 15.

Войни пакь оу̑вели єго вноутрь двора который называєтсѧ преторь.—(домь радецкий, або ратоушь) и зозвали весь соборь. и ѡболокли єго впрепрѣдоу. (в шарлать) и вложили на него вѣнець оу̑плѣтши стернѧ. и почали єго поздоровлѧти и мовити. радоуйсѧ цр҃ю жидовскый.—и били по главѣ єго тростїю. и плювали на него. и пригыбаючи колѣна, оу̑клѧкали передними (sic).—а коли южь сѧ ємоу насмѣвали. зволокли из него припрядоу (шарлать) и ѡболокли є во ѡдѣганїѧ єго. и вывели єго абы єго пропѧли.—и приневолили нѣгакого который тоуды шоль мимо нѣ, симона киринейскаго, который то шоль иѐ села ѿ҃ца александровогѡ и роуфового. абы понесль к҃рсть єго.

Отдѣльныя фразы изъ Евангелія Марка:

Зач. 32. и борзо посли того вступиль влодю зь оу̑ченикы своими и плыноуль до оу̑крайнь далманоутьскыхь.

Зач. 34. ..прозрѣль и оу̑здоровлюнь єсть.

Зач. 56. възлюбиши г҃а б҃а твоєго въсѣмь ср҃цемь своимь. и всеѧ д҃шеѧ твоеѧ.

Зач. 60. длѣ выбраны.

Зач. 63. и розьбивши банкоу вылыала на главоу єго.

Зач. 65. оу̑ченици и всѣ повтекали.

Ibidem: про́тивъ те́бѣ свѣдительствоують.

Зач. 68. же́ны на то́ здалека̀ смо́трили̇.

Въ послѣсловіи къ Марку писецъ называетъ себя просто „мно́гогрѣ́шнымъ рабомъ Михаиломъ“. За Евангеліемъ Марка помѣщенъ указатель главныхъ частей Евангелія Луки, а затѣмъ „предмо́ва книзе с҃тогω а҃пла и̇ е҃ѵлиста Луки,“ почти ничѣмъ не различающаяся отъ печатнаго кіевскаго предисловія.

На рисункѣ Лука представленъ въ положеніи пишущаго человѣка, который окруженъ книгами; тѣлецъ съ облаковъ подаетъ ему также книгу. Подъ рисункомъ надпись, которую помѣщаемъ вполнѣ: Лоука бж҃твѣнный ѿ полоудейныѧ̀ стра́ны. На́писалъ е҆ криѣтѣ е҃ѵлі҆е. По е҃і т҃ лѣтѣ х҃ва взне́сеніа̀ котороѐ за́мыкаѥть всобѣ гла̃ двадесѧть и̇ че́тиры. А҃ зачалъ р҃ді. А҃ сти́ховъ, двѣ тыс҃ѧи ѿ [1]).

Въ послѣсловіи къ Евангелію Луки говорится, что доконана книга „чрезъ писара Михаила василіевича зъ Санока“ съ прибавленіемъ года ҂афѯа, чего нѣтъ въ предыдущихъ послѣсловіяхъ.

Евангелію Іоанна предшествуетъ „предмо́ва“, во всемъ сходная съ кіевскимъ печатнымъ предисловіемъ. Языкъ „предмо́вы“ передѣланъ нѣсколько на малороссійскій складъ. Сверхъ того, прибавленъ еще слѣдующій конецъ: А҆ ко́ли юж҃ то́е та́къ е҆сть, мы почнѣмо. што́жъ е҆сть въ писаніи рече́йно въ на́чалѣ было слово. А҆ за тымъ не́хай боуде хва́лено и̇мѧ бг҃а ѡ҃ца на́ вѣкы царуючого зъ е҆динородным с҃номъ и п҃ртымъ дх҃омъ а҆ми́нь.

Рисунокъ къ Евангелію Іоанна изящнѣе всѣхъ предыдущихъ. Въ перспективѣ видны горы; Іоаннъ диктуетъ Евангеліе ученику своему Прохору; левъ подаетъ съ небесъ ему книгу. Подъ рисункомъ—обычная надпись о времени и мѣстѣ написанія Евангелія, со счетомъ главъ, зачалъ и стиховъ.

Образцы рѣчи изъ Евангелія Іоанна.

Зач. 12, гл. 4.

И҆ пришолъ до́ мѣста̀ са́маританьского̀. ко́тороѐ то̀ зо́воуть си́харь. близко се́ла, котороѐ далъ і҆а́ковъ і҆ѡ́сифови с҃ноу своѥ́моу.—Былъ ты жъ та́мъ и̇ колодѧзь і҆а́ковлъ (с҃тоунѧ а҆бо̀ криницѧ) а̀ і҃с ꙗко то здорогы змордова̃ и̇ сѣлъ на̃ колодѧземъ. го́дина юж҃ была ꙗко бы̃ шо́стаѧ. и̇ пришла̀ же́на̀ съ самаріи̃ почрьпьсти̇ во́ді.—и̇ ре́клъ е҆́й і҃с./ дай ми̃ пити. а̀ оу҆че́ници̇ е҆го̀ на́ то̀ ча̃ ѿи̇шли̇ были̇ до́ мѣста̀ а҆бы̃ на́коупили̇ собѣ е҆страв̀ныхъ ре́чіи.—и̇ ре́кла̀ е҆моу̀ ѿнага̀ то̀ же́на̀ са́маритѧка̀. ꙗкъ жѐ ты жидовинъ боудоучи̇ ѿ ме́не жены̃ са́маритѧньки̇ про́сишь

[1]) Образцы рѣчи см. ниже, въ текстѣ Евангелія Луки.

пити. бо жидове к самарѧномь не приставаю.—Ѿповидѣль іс и рекль ей. если бы еси вѣла дарь бжїи кто есть. который мовить тобѣ дай ми пити. ты бы еси просила а дал бы ти водоу живоу.—и рекла емоу жена./ гй./ а ни то не маешь чимь бы еси зачерль.—а стоудница есть глоубока. а ѿколе жь можешь мѣти водоу живоу.—а бо ты болшїи еси ѿ ѡца нашего іакова который то намь даль то колодѧзь. скотого са пиваль./ и сйве его. и скоти его. (товарь, або быдло) ѿповидѣль іс и рекль ей. каждый который воу пити тоую водоу. ѡпѧ всхоче пити.—але кто напїеть той воды которую іа да емоу.—не буде хотѣти ей на веки. таѧ вода которую іа да емоу боуде внемь колодѧзь живой воды текоучой в живо вѣчным.—рекла кнемоу жена./ гй./ дай ми той воды. а бы тоу нехоцила а ни зачирала.—Рекль ей іс иди и призови моужа твоего. а приди тоу.—Ѿповидѣла жена и рекла емоу./ не маю моужа.—рекль пакь ей іс добре есь повидѣла не маю моужа. бо пѧ моужей имѣла еси. а и тоть которого теперь маешь не есть моуже твоимь.—то еси правдоу повѣла.—Рекла емоу жена./ гй./ вижоу иже ты еси прркь. Ѿцеве бо наши на тои то горѣ кланѧлисѧ. а вы повѣдаете иже вх иерлимѣ есть таковое мѣсто где то годисѧ кланѧти. Рекль ей іс. жено вѣроу ми ими. иже придеть година. вноже аки на тои то горѣ. а ни вх ієрлимѣ боудетесѧ кланѧти Ѡцоу.—Вы кланѧетесѧ томоу которого не вѣдаете. а мы сѧ кланѧемо томоу которого вѣдаемо. бо вѣдаемо иже из жидовь спнїе есть.—Але иде година а и нинѣ есть. коли правдивии поклоиницї поклонѧсѧ Ѡцоу дхомь и истинною. бо Ѡць таковы ище который бы сѧ кланѧли емоу. дхь есть бгь.—А тыи который сѧ емоу кланѧють. дхомь и правдою мають сѧ кланѧти.—Рекла емоу жена. вѣдаю иже месїѧ мае прїйти названный хс. А коли то прїидеть повѣсть на все.—Рекль ей іс. іа есмь./ который же мовлю стобою.—тогды пакь пришли оучнци его и дивовалисѧ иже из женою мовиль.—а вид (sic) же емоу жаден не рекль./ чого хочешь./ албо што знею мовишь.—тогды Ѻнаа то жена Ѻставивши вѣдро свое. (або глекь, або збань) и пошла до мѣста. и рекла людемь. поидѣте а поглѧдѣте на члка который ми повидѣль все што есми коли чинила.—албо Ѻнь есть хс.

Зач. 35, гл. 10.

Заправды заправды повѣдаю вамь. кто не входи дверьми в загородоу Ѻвечоую. але иноуды входи. то есть злодѣй и розбойникь. але кто входить дверми. то есть пастырь Ѻвечый. томоу и Ѻдверный Ѻтворѧеть и Ѻвцѣ слоухаю голоса его. а свои Ѻвцѣ называеть по имени./ и выганѧеть ихь, а коли власный свои Ѻвцѣ выженеть. и самь пре ними идеть. и Ѻвцѣ его за ни идоу. бо знають его по голосоу его. а за чужимь не идоуть. але еще и оутекають ѿ него. бо не знаю голосоу чоужого. тое и по притокою повидѣль іс. а Ѻни того не могли розоумѣти. што бы то была за повѣсть. которую имь іс повидѣль.—Повторе пакь рекль имь іс./ заправды заправды повѣдаю вамь./ иже іа есми дверми Ѻвечими. вси которыиж коли

пёредо мною пришли ./ злодѣѣ ѐсть ./ и розбойници. але не слухали ихъ овцѣ. а̀зъ ѐсмі двѐрмі. ѕ кто бы через мене вшоль. то боудеть избавлень. а войдѐ. и опѧ выйдѐ. и пожито найдѐ.

Зач. 41, гл. 12.

Тогды марїа взѧвши литру мастй (то ѐсть фуить масти) котораѧ то масть была вроблена зъ пладового коренѐ./ блѣзо коштовнаѧ (ни чимъ не змѣшеное мирѡ), которою жь то мастїю помазовала ногы їсовы и отирала волосами головы своѐй ногы ѐго. а и домъ бы наполнилсѧ ѿ вонности оноѐй добрѐ запашной мастй. тогды одинъ изъ учнковъ ѐго июдà снъ симоновъ искариѡтъ./ который ѐго хотѣль продати рекль./ длѧ чого той то мастй непродано за трйста грошй а дано бы то было убогымъ.—а тоѐ река не длѧ того абы мѣль мѣти мѣть ко оубогымъ. але того длѧ иже быль сѧ злодѣѣмъ. искриѡтоу завѣдамъ./ и ты рѣчи который имъ были даваны носилъ.—тогды рекъ їс.! дайте ѐй покой./ абы заховала тоую то масть ко днюо погребенїа моѐго.—убогыи бо всегда в себе маѐте. але мене не всегда мѣти боудете.

Конецъ Зачала 60, гл. 19.

А они поѧвши їса и вели ѐго взѧвъ, и нюсъ крть свой. вышоль на мѣсце.! названоѐ лобноѐ мѣсто. котороѐ зовоу по жидовскоу./ голгофа. идѣто и пропѧли ѐго. а сии и иншихъ два./ по сюй./ и по тоуй сторонѐ. а всерединѣ їса.—пилать пакъ тамъ и титоуль написаль./ и поставиль на крестѣ. а было написано./ їс назаранинъ црь жидовскый.—то то пакъ титуль многый читали з жидовъ.

По окончаніи Евангелія Іоанна помѣщена слѣдующая приписка:

За помочоу божою ѐсть свершена чѐтвертаѧ книга нового закона, стои ѐѵлии. задха стого *выложеной* прѐ стого а славнл и всехъ вазмоблѐнаго апла і ѐѵлиста, іѡанна бгослова, и напержсника гнѧ. при црькви. рождества бца родичина (sic) монастыра прѧвосойникого (sic). рокоу по бо̃ємъ нарожени, ҂аф҃ѯа҃, роукою михаила василѐвича протопопы саноцко, длѧ читанїа црквей бжий. а длѧ наоуки людоу хрстїанско.

Непосредственно послѣ этой приписки слѣдуетъ „Сказаніе ѿ главахъ и зачалахъ. ѿ початкахъ и конецехъ чтомымъ ѐѵліамъ оутрѣнимъ и литоргійнымъ". Въ немъ выражено обычное обращеніе къ читателямъ (собственно къ священникамъ, діаконамъ и всѣмъ причетникамъ) съ просьбой не вмѣнить въ вину переписчику ошибокъ, которыя вкрались въ его трудъ въ то время, когда онъ „с товаришомь розмовлѧль"; предложено также наставленіе, какъ нужно читать Евангеліе въ церкви, во время богослуженія, и указаны причины, побудившія распредѣлить Евангеліе не только по зачаламъ, но и по главамъ.

Розумѣи же и ѿ то҃ врате, говоритъ переписчикъ, иже стый (sic) письмена дробныи. въ ѿчерта҃ положенный, где то взываетсѧ глава. не безъ причины соу написано. Але абы еси зналъ, иже една глава замыкаетъ всобѣ колко зачалъ. и што есть вниз написано. тыж длѧ людий закону римского, сирѣ латинѧнъ. иже вних не взываютсѧ зачала. едно капитулъ. а по нашемоу ѧзыкоу главы. Коуде ли ѡнъ тебе ѿ што просити абы еси емоу немедло, сиречь борзо нашедшы оуказалъ.

Въ слѣдъ за „Сказаніемъ“ помѣщено „Последованіе минологоу роковнаго“, въ которомъ подъ каждымъ мѣсяцемъ показано, сколько въ немъ дни и ночи имѣютъ часовъ; при этомъ исчисленіе сдѣлано па цѣлые мѣсяцы, безъ различенія въ нихъ чиселъ.

Затѣмъ слѣдуетъ указатель Евангелій на всякую потребу, а за нимъ окончательная надпись: „Здѣ пакъ скончалисѧ апслове і еѵліа чтомыи на литергіахъ и гласове иже въ Ѡктоикоу“.

Въ заключеніе всего помѣщепо послѣднее, довольно обширное *Послѣсловіе*, которое приводимъ вполнѣ и со всею точностію.

„Ю“ за помочоу Бжіею мѣсѧшь всѣ зоупилна выписанїи книги четыре еѵлистовъ выложеный изъ ѧзыка блъгарского на мово роускоую читачоу милий. Которые соу доконаны влето тиѕѧмое сѕ҃а на памѧ Усѣкновеніа стого иславнаго прркѧ ипредитечѣ икртителѧ гнѧ Іѡанна мца Августа кѳ-го днѧ.

Придрьжавѣ жикгимонтовичоу Августе крали полскомъ, великомъ кнѕи Литовскомъ, Роускомъ, проускомъ, жомойскомъ, мазовецкомъ, ипоу иделичоу на тоѵась боудоучомъ. Накладомъ, Блговерной, и хртолюбивой, кнгинѣ козминои Ивановича желаской (sic), кнгинѣ Параскевгіи вязлайной Настасѣ Юревны голшаско. и при блговерномъ, и хртолюбивомъ кнзю Іѡанне, Федоровича чрьторыйскомъ, зятю еи мати. И при блговерной Ихртолюбивой кнгинѣ его евдокіи. тыи книги чтыры еѵлистове соу оустроены крокымъ смиреннымъ И бголюбивымъ еромонахо Григорые Архимайдритомъ Пересопницкимъ силою бжіею И поспѣшеніемъ стого дха. И моленіемъ стыѧ Блча Нашеѧ Богородиѕ заие Немовимъ злата И сребра Тлеющихъ, Але имемъ Любовь и прилежиніе къ бжтвномоу писанію ѿ которое Просиі гл бл, въ днѐ и вночи Такъ мовячи. Ги сподоби мене видѣти дела сего конець. И почитати внемъ начерьтанна Письмена. стыми четырми еѵлисты. Мѳеемъ, Маркомъ, Лоукою Іѡанномъ. Вкоторыжето Лежать Таемницѣ цртва Нбного. Блговѣщеніа Рожества и оуніа, чоутвореніа прѣѡбраженіа. И сртти. Погребеніа. И вскрніа ѿ мртвыхъ. Вьзнесеніа еже на нбса. И посланиѧ дха сто На стыѧ своѧ оучнки і aплы. И сѣденіа ѡдесноую Бга ѿца. и пакы втораго славнаго И страшна пришествіа его. Коли приидеть соудити живы И мртвы. Албо такъ речи, праведны и грешны И заплатоу давати каждомоу Противъ слоубые: А иже есть такъ Изведена Тапто стаа еѵліа, Испреписками дробнаго писанія. Въ ѿчертахъ положенного. Где знаменоуетсѧ глава. то длѧ людіи законоу Римского. сиречь Лати-

нянь. А̂ иже е̂сть прекладана изъ і̂азыка Блъ́гарскагѡ̀ На мовоу Роу́скоую̀. То для ле́пшо̂ Вы-розумленѧ̀ людоу хр҃ті̂анскогѡ̀ посполитогѡ̀. ѽ то́жь то́варишоу Милый нескрыхи. А̂лѐ дръ́жи такь і̂а́кь е̂смо̀ ти Вперѐнемь оу̂ка́заній А̂ поста́новленномь Нокойци Бл҃говестіа̀ стлъ́па І̂ѡа́ннова ѽзна́чили. Тоѐ всѐ Ра́доѭ̀ пилностѭ̀ И̂ прилежаніе́мь Вы́ше Ре́чейного, Мо́наха Грйгоріа̀, А̂р-химандрита̀ Пе́ресопницкогѡ̀, По́становле́но е̂. Про́то И̂же е̂сми е̂ще недоуме́ль пренесталость Ро́зоума мое̂гѡ̀. Быль̀бо мой ра́зоумь Втыѧ̀ дн҃и Моу́тень іа́ко Воды врекоу Приходѧщіи И̂з-го́рь. и̂ і̂ако Плъ́ный Былиниѝ ѿ ве́тровь колеблемы. для Тро́ски сего̀ мимо Идоу́чого света. Про́тожь Вышере́че́нный смире́нный а̂́рхимандрить Гри́горіѐ И̂ме́ль Пилность И̂ любовь впи-са́нію̀ сей книгы. котора̀ для пилности и̂ мо́вве е̂го̀ сверъшиласѧ. Ꙗ̂коже І̂аи̂ль Павель, вр҃ско́ Пославй, ѽ та́ковиѝ пишеть мо́вѧчи. Кра́тіе Любѧщій б҃а Всѐ доброѐ е̂сть поспе́шно̀. А̂ наболей кто е̂го̀ ѽто (sic) спилностю про́сить. Ꙗ̂же І̂ѡа́ннь е̂ѵ҃листа ѽ то̂ посведчаю̀чи пишеть. Вгла́ве ҃ді А̂вза̂ле, м҃о. Всѧ́комоу̀ Просѧщомоу̀ боу́деть да́но. Ꙗ̂тыжь Много́гре́шный, слоута, А̂бо̀ Ра́бъ бж҃ій Ми́хайло̀ Ва́силе́вичь сн҃ь Про́топопы Са́ноцькогѡ̀. То́го тыжь наоу́че́нь. Падеѭ̀-чисѧ і̂а на́ тоѐ сло́во те́бе в҃лкы и̂ х҃а мое́гѡ̀ А̂ непо́мосей оу̂ме́стности. А̂лѐ подоброти дайнои мне ѿ те́бе и̂стиннаго б҃а. По́хотель е̂смѝ Па́писатѝ сію книгоу̀ ст҃оую е̂ѵ҃лію̀. на́оу̂коу людоу Ме́шкаю̀чомоу̀ Вноко̂ та́стаменте̂, а̂бо̀ Вно́во̂ зако́не̂ Ве́ры хр҃вы̀. которою̀ е̂сми за помочоу̀ бж҃е́ю̀ Нописаль. Накла́домь Вышеѿписаной Бл҃гове́рной и Хр҃то Любивой кн҃гни Ко́зминой И̂ва́-новича̀ Же́славской. кн҃гне̂ Пара́скевгій Вязвяйной Пастасѣ Ю̂рье́вны Гольшайскагѡ̀. Про́то̂ Про́шу в҃а ст҃е́йнщѝ ѻ̂ц҃и И̂дія́коныи. И всѝ который е̂сте̂ вклиросѣ̂ причте́нный слоугы ц҃ркывный. Ѻ̂сли В́корой Гла́ке, мо́бо зача́ле Ли́бо по́ча̂коу Ли́бо Ко́йци И̂згроу́бихъ—е̂това́ришемь Мо́вѧчи, А̂лбо Вно́мыслѣ̂ се́гоевстій мы́слѧчи, И̂спра́влѧйте, А̂ незле Ре́чѣте Писа́вшемоу̀. А̂ле про́сѣте б҃а т̂а мо́вѧчи. Всѐ Нехай боу́деть бл҃гооу̀годно̀ и̂ подобно̀ твое́моу̀ ч҃лкомо́бномоу̀ Ма́рдю̀. тыж имѐ. сп҃се сп҃си по́милости твое̂и. И̂ по́многымъ̀ ще́дробливостѧмь твоймь. И̂ дай мнѣ̂ А̂ выхъ те́бе е̂диного̀ И̂стинного̀, б҃га, хва́лимь, ѿ н҃н҃ѣ а̀ и̂ до̀ см҃рти мое̂й а̂за̀ тымь Нехай боу́деть хв҃а̀ И̂ че́сть, б҃оу ѻ̂ц҃оу са сн҃о̀ И̂ дх҃омь ст҃ымь На́вѣкы̀ ве́чный Сла́вне, Трива́ю̀чемоу̀. А̂ми́нь.

Намъ остается еще сказать нѣсколько словъ объ украшеніяхъ и всякаго рода каллиграфическихъ особенностяхъ Пересопницкой рукописи, болѣе или менѣе связанныхъ съ правописаніемъ ея.

Рисунки четырехъ Евангелистовъ исполнены не акварельными, а клеевыми красками, на золотомъ, сплошномъ полѣ. Вокругъ рисунковъ положена широкая рамка, которая, вмѣстѣ съ надписью подъ рисунками, занимаетъ значительную часть листа, отчего самые рисунки не велики по размѣрамъ. На первой страницѣ каждаго изъ четырехъ Евангелій сдѣлана виньетка, а подъ нею заглавіе Евангелія золотою, крупною вязью; вся страница кругомъ обведена разноцвѣтною, узорчатою рамкою. Первая буква Евангелія (заставка)

представляетъ своеобразный рисунокъ, разцвѣченный различными красками, но и въ каждой главѣ начальныя буквы разрисованы, хотя значительно проще. Всѣ вставныя статьи, надписи и приписки обведены тоже разнаго рода цвѣтными рамками.

По мнѣнію Бодянскаго, рисунки въ Пересопницкой рукописи напоминаютъ чешскій стиль. О. Думитрашко признаетъ въ нихъ „*чисто византійскій стиль*, измѣненный развѣ только въ характерѣ бордюровъ, которые широкими своеобразными кудреватыми и разноцвѣтными завитками дѣйствительно представляютъ нѣчто особенное отъ обыкновеннаго рисунка бордюровъ византійскихъ“ [1]). Въ словахъ почтеннаго автора есть нѣкоторая недосказанность: представляя *нѣчто особенное*, Пересопницкіе бордюры по этому самому не могутъ относиться къ *чисто византійскому стилю*. Мы думаемъ, что своеобразность рисунковъ (собственно рамокъ или бордюровъ) заключается не столько въ композиціи, сколько въ содержаніи: въ нихъ представлена большею частію мѣстная флора.

Сверхъ рисунковъ, правильно исполненныхъ и съ большимъ вкусомъ разрисованныхъ, въ концѣ рукописи есть небольшой эскизъ, сдѣланный для иллюстраціи разсказа о томъ, какъ Петръ отрубилъ ухо слугѣ Архіерейскому. Этотъ эскизъ помѣщенъ въ Евангеліи Іоанна, на поляхъ, какъ разъ противъ того мѣста, въ которомъ излагается самое событіе: нарисованъ человѣкъ съ мечемъ, поднятымъ на правое плече.

При всей старательности переписчика, употребившаго много усилій и времени на каллиграфическую обработку своего труда, въ Пересопницкой рукописи очень часто встрѣчаются поправки и приписки, сдѣланныя, обыкновенно, въ верху строки, а иногда на поляхъ и притомъ всегда почти нѣсколько пожелтѣвшимъ черниломъ. Изрѣдка встрѣчаются ошибки неисправленныя, напримѣръ: соую вмѣсто стоую (Лук. Зач. 22), доброть вмѣсто доброта (Лук. Зач. 26), а также повторенія однихъ и тѣхъ же словъ, тоже неисправленныя, напримѣръ: єдинъ, єдинъ (Лук. Зач. 45). Вообще, во всей рукописи нѣтъ строгаго единообразія и выдержанности, какъ въ начертаніи, такъ отчасти и въ правописаніи не только отдѣльныхъ словъ, но даже буквъ и знаковъ препинанія, а особенно надстрочныхъ знаковъ. Такъ, ѫ часто встрѣчается въ Евангеліи Матѳея, рѣже въ Евангеліи Марка, совершенно рѣдко въ Евангеліи Луки и Іоанна [2]); въ Евангеліи Луки буква й начинается только съ 50 зачала. Съ этой же главы гораздо чаще встрѣчается обратное удареніе надъ окончаніями именъ и даже глаголовъ, особенно въ повелительномъ наклоненіи,—а также всякаго рода сокращенія и погрѣшности въ опущеніи паериковъ. Чтобы умѣстить слово въ строкѣ, обыкновенно, въ концѣ ея выносятся буквы

---

[1]) Замѣч. рук. Полт. сем. 25.

[2]) Мы разумѣемъ правильную форму большаго юса; въ Евангеліи Луки малый юсъ имѣетъ отчасти форму большаго, представляя въ этомъ случаѣ каллиграфическую, нѣсколько причудливую композицію, которую мы всюду передали посредствомъ малаго юса.

на верхъ строки; вмѣсто оу въ подобныхъ случаяхъ пишется ѹ; вмѣсто восьмиричнаго и десятиричное і; вмѣсто м вверху строки ставится ⁓; вмѣсто х—⁓; вмѣсто й ≠. Впрочемъ, сокращенія попадаются иногда и не въ концѣ строчекъ. Самый употребительный знакъ препинанія—точка. Есть точка простая, которая замѣняетъ запятую, двоеточіе и всякіе другіе знаки, и точка большая четырехугольная черная (◆): это точка въ собственномъ смыслѣ, стоящая тамъ, гдѣ оканчивается смыслъ рѣчи; наконецъ, такая же точка красная, отдѣляющая стихъ отъ стиха. Обѣ черныя точки иногда встрѣчаются съ косой черточкой позади (./◆/). Вмѣсто простой точки пишется иногда запятая (,), но нерѣдко, вмѣсто запятой, а также точки, стоитъ простая черточка (/). Есть еще особенный строчный знакъ: это именно копье (⟵): оно стоитъ иногда просто въ видѣ украшенія, чаще же встрѣчается тамъ, гдѣ стихъ не прерывается, а новое зачало начинается.

Евангеліе Луки печатается съ *возможнымъ* соблюденіемъ орѳографическихъ особенностей подлинника: съ разнообразнымъ правописаніемъ однихъ и тѣхъ же словъ, со всѣми сокращеніями и титлами, кромѣ тѣхъ, которыя въ подлинникѣ стоятъ въ концѣ строки. Красная точка означена точкой съ тире.

Ѿ Луки стго Еѵліа чтѣе.

Понеже оубо мнози почали чинити повести ѿ извѣствованныхъ в насъ вещехъ. якоже соуть намъ выдали тыи который соуть сами видели аслоужебници тыхъ рѣчiи были.—видѣлося и мнѣ который же есми ажъ испочатькоу спилностю все по рядоу выписаль велможный држжавный, ѳеѡфиле. абы еси выдаль правдоу тыхъ словъ и тыхъ рѣчiи винихъже еси наоучень быль.

Зачало в.

Быль пакъ за днювъ ирода цря іоудейского нѣякый ієрей которомоу то было имя захарія исьднѣвныя чрѣды авиаля. а жона его была ѿ дщерiи ароновехъ. которой то было имя ієлисавеѳа.—абыли ѡбое справедливы передбгомъ. иходили въ всѣхъ заповѣдехъ гнихъ (безприганы) безъ порока. и небыло вниxъ плодоу. прото ижь ієлисаветь была неплодна. и ѡбое ся были постарѣли въ днехъ своихъ.—и было слоужачомоу емоу вчергоу чиноу своего передъ бгомъ по ѡбычаю сщенничьскомоу. пригодилося емоу кадити.—пришодши въ црковь гню. и все множество людiи было вней молящихся въ годиноу ѡного то покажденія ладаноу. показался емоу агглъ гнь стоячи по правой сторонѣ ѡлтаря кадилного.—и засмоутился захарія видѣвши. и страхъ напаль на него.—и рекль къ немоу агглъ не боися захарія.—божь есть оуслышана млтва твоя.—а жона твоя елисаветь оуродить тобѣ сна и назовешь имя емоу іѡаннъ.—и боудеть тебѣ радость и веселіе. а мнозии изъ его нарожения боудоутся радовати.—

боудеть заправды великый передь бгомь.—а вина и напою опойного не боудеть пити.—а и дхомь стымь боудеть наплънию. еще исчрева мтре своея.—а многыхъ ѿ сновь израилтескыхъ наврънеть кь гоу бгоу ихъ.—и тъ вперё идё передни дхомь и силою илииною.—обратити срца оцемь на сны.—и противныхъ вмоудрости правдивыхъ изготовити гдви люди саврьшены.—и рекль захаріа до агтла. почемоу быхъ тое могль розоуметі.—та южь есми старь и жена моя южь перешла влетехь своихъ.—а агтль ѿповедаючи рекль емоу.—та есмь гавріиль которыиже стою передь бгомь и послань есмь абыхъ мовиль ктобе./ о тыхъ речіи абыхъ весело тобе повидель. а тъ боудеши молчати и небоудешь мочи мовити. ажь до того дня которого ся ты речи выплънять.—прото ижь есь неверилъ повестемь моимь. который ся выплъняать часоу своего.—а людіе пакь ждали захаріи идивовалися ижь онь такь долго мешкаль въ црькви.—а ивышодши не могль кь ни ничого мовити и познали иже виденіе виделъ въ црькви але онь помавлаше имь (навещкы даваль) и пребываль немь.—и сталося гакь южь выплънилися днове слоужбы его пошоль до домоу своего.

Зачало г҃.

А потыи па днехъ почала елисаветь жона его. а таилася пять мцевь рекоучи иже мне такь оучиниль гь.—въ днехъ внихже то оуздрель абы ѿняль соромотоу мою межи людми.

Въ мць пакь шестый посла есть агтль гавріиль ѿ бга до места галилейского. которомоу жь то имя назареть.—кь две и которая то была ѿдана моужеви которомоу то имя іѡсифь. зь домꙋ двдового а имя двеи (sic) мріа.—и вшодши кнеи агтль рекль радоуися обрадованнаа гь стобою блвена ты в жонахъ.—о она оуздревши его засмоутилася для повести его и помышляла гаково боудеть тое целованіе.—а агтль еи рекль небойся мріе ведаю иже еси нашла мать ѿ ба.—о тожь почнешь в животе. и породишь сна и наречешь имя его іс.—тъ то боуде великь и сномь вышняго назовется.—идасть емоу гь бъ столець двда оца его а цртвовати боудеть вдомоу іаковоу навекы а цртвоу его не боудеть коица.—и мріа пакь рекла кь агтлоу и гакожь тое боуде кьли я моужа не знаю.—а агтль пакь ѿповедевши рекль еи.—дхь стыи наидеть натя и сила вышняго осенитття протожь и раждаемое сто наречется снь бжіи.—а отежь иелисавееь пріятелка твоя и она есть почала сна встарости своеи.—а то мць шестыи есть еи названной неплоды ато иже оу бга не боуде неподобна вся каа речь.—и рекла мріа и я слоужебница гпя нехаи мне подлоугь повести твоеи бьте.—и пошоль ѿ неи агтль.

Зачало д҃.

Тогды вставши мріа втыя то дни. ишла на горы поспешне до места иоудова.—и вшодши вдомь захаріинь. и поцеловала елисавееоу и поздоровила.—и сталося коли оуслы-

шала ѥлисавеѳа поздоровленя ѿ м҃рїи.—розыгралсѧ младенець вживотѣ ей. и наполнилась д҃ха с҃того елисавеѳь.—ивзопила голосомь великимь рекоучи бл҃вена ты вженахь и бл҃вень плѡ҆ живота твоего.—а ѿкоуля мнѣ сее. иж пришла м҃ти г҃а моего до мене.—бо коли стальсѧ голось поздоровленѧ твоего въ оушохь моихь. розыгралосѧ радостю ѻтроча вживотѣ моемь.—а бл҃вена котораѧ еси оуверила. иж боудеть сверхшена реченымь ей ѿ г҃а.—и рекла м҃рїа.—величить д҃ша моа г҃а аизрадовалсѧ д҃хь мой вбз҃ѣ сп҃сители моемь.—иже ѻнь возрѣль на смѣренїе слоужебницѣ своей бо боудоуть мене ѿ нн҃ѣ бл҃венною называти всѣ родове.—и iакь оучиниль мнѣ велебность силный и с҃то имѧ его и м҃ть его вродь и родь на боѧщихсѧ его.—сътвори державоу мышцею своею и расточи гордыѧ мысли ср҃ца ихь.—низьположиль силныхь съ престоль и понесль смиреныѧ аальчоущихь наплъниль добра ибогатѧщаѧсѧ ѿпоустиль тощихь.—прїѧль iзр҃лѧ ѻтрока своего. роспамѧталсѧ на м҃рдїе свое. iакже е и мовиль къ ѻ҃тцемь нашимь. къ авраамови и семеню его на вѣкы. перемешкала пакь тамь м҃рїа три м҃ци а потомь навернoулася до домоу своего. елисавеѳѣ пакь выполнилсѧ часъ абы породила с҃на.—и оуслышали ѻколо живоущїи соуседове и прїѧтели ей.—иже великое оучиниль е г҃ь м҃рдїе свое снею.—и радовалисѧ знею.—и iакь юж было вд҃нь ѻсмый.—пришли ѻбрезовати дѣтѧ и называли е именемь ѻ҃тца его захарїа.—тогды ѿповидѣвши м҃ти его рекла.—нѣт҃а (sic) нехай. названь боудеть iѡанномь.—а ѻни рекли кней. авидь жадного не есть вродоу твоемь которого бы называно именемь тымь.—и дали знати ѻ҃тцу его доведоуючисѧ iакь бы его хотѣль назвати.—а ѻнь попросиль доищицоу и написаль рекоучи iѡаннь есть.—и дивовалисѧ томоу всѣ.—и борзо пакь ѻтворилисѧ оуста его. и iазыкь его и мовиль есть хвалѧчи б҃а.—и пришоль страхь на всѣхь живоущихь ѻколо его. и въ всей странѣ iоудейстѣй.—и поведаны были всѣ речи тыи. и мыслили всѣ вср҃ци своемь рекоучи што то за дитѧ боудеть.—и роука г҃нѧ была снимь.—захарїа пакь ѻ҃ць его наплъненъ есть д҃ха с҃того.—и прр҃коваль е рекоучи.—бл҃вень есть г҃ь б҃ъ iзр҃льтескый. iако есть навѣдиль и оучиниль избавленїе людемь своимь.

А вздвигль намь рогь сп҃сенїа в домоу д҃вда слоугы своего.—и iакь же есть мовиль через оуста с҃тыхь. ѻныхь то ѿвѣка прр҃ковь своихь.—иже нась мѣль выбавити ѿ непрїѧтелей нашихь. и изроукы всѣхь которыи на ненавидѧть.—и оучинити м҃рдїе съ ѻ҃тци нашими.—а роспомѧталсѧ на свѣдоцьство свое с҃тое. клѧтвою еюже клѧлсѧ авраамоу ѻ҃тцоу нашемоу.—и дати намь иже бы есмо изроукы враговь нашихь высвобожени слоужили емоу въ с҃тости и всправедливости перед нимь въ всѧ д҃ни живота нашего. и ты ѻтроча боудеши звано прр҃комь найвышьшого.—бо предь лицемь г҃нимь пойдешь напере готовати дорогы его.

И дати розоумь сп҃сенїа людемь его на ѿпоущенїе грѣховь ихь. м҃рдїа д҃лѧ и м҃лти б҃а нашего. вниюже посѣтиль е на встокь свыше.—просвѣтити въ тмѣ и сѣни смр҃тнѣй сѣдѧщаѧ и направити ногы наша на поуть смиренїа.

Ѻтрóча пакъ рóсло и̂ оу̑крѣплѧлосѧ дх҃омъ.—а̂ было въ поустынѧхъ. а̂жъ до днѐ ꙗ̂вленїа є̂гѡ̀ людемъ ї̂зр҃льтескымъ.

Єѵ҃листа выписоуѐ. ꙗ̂къ мр҃іа въ вифлеѡ̂мѣ га і̂с х҃а породила и ꙗ̂къ а̂гг҃ли б҃а хвалѧть. и̂ ꙗ̂къ пастырїе є̂гѡ навѣжаю̂. и̂ ꙗ̂къ х҃с ѻ̂смóго днѧ ѻ̂брѣзовань. а̂ ѿ сѵмеѡ̂на бл҃вей. и̂ ꙗ̂къ а̂нна ѻ̂ немъ пророкоуєть. тыжъ ꙗ̂къ х҃с въ двана̂десѧтихъ лѣтѣхъ. мéжи оучи-телѧми сѣдить:

Зачало є҃.

Въ ѻ̂нын то дни стáлосѧ є̂. и̂же вышло є̂сть выреченѧ ѿ цесарѧ а̂вгоуста. а̂бы быль пописáнь вéсь свѣть.—тóто писанѧ наипєрше стáлосѧ. ѿ владарѧ сирьскаго киринеѧ.—и̂ шли всѣ а̂бысѧ при̂знáвали кáждый з ни́хъ дó своегѡ̀ мѣста.—вышоль пáкъ і̂ѡсифъ ѿ галилеи̂ и̂з мѣста нáзарета дó жидовьской зéмли дó мѣста дв҃дового котороѐ зовꙋ̀ вифлеѡ̂мъ.—прóто ижъ быль з дóмоу и̂ поколѣнѧ дв҃ыдóвого а̂бы быль пописань и̂зъ мр҃їе обрꙋ̀ченною є̂моу жéною.—а̂ тóгды тò врéменна быль. и̂ стáлосѧ коли тáмь были. вы̂ (sic) плъ́нилисѧ дн҃ове родити є̂й. и̂ породила сн҃а своегѡ̀ пръ́ворождéнаго и̂ оу̑вила є̂гѡ̀ въ пéлєньки̂. а̂ положила є̂гѡ̀ въ ꙗ̂слéхъ дѣлѧ того и̂же и̂мъ в дóмꙋ̀ гостиннѡмъ оу̑покою не было.—а̂ пастырїе втои же стóронѣ и̂ стó-рожоу нóчьноую̀ нáдь стáдомь свои̂ стерегли.—а̂ и̂ а̂гг҃ль гн҃ь стáль близко нихъ. а̂ и̂ ꙗ̂сность бж҃їа ѻ̂свѣтила и̂хъ и̂ оу̑стрáшилисѧ вéликымь стрáхомь.—и̂ рéкль и̂мъ а̂гг҃ль не бойтесѧ. бо̂ и̂ ѧ повѣмь вáмь рáдѡ вéкоую (sic). которáѧ боудє и̂ всѣмь людемь бо сѧ народиль вáмь дн҃ь з бáвитель который є̂ х҃с г҃ь.—который то є̂ в породѣ дв҃довѣ.—а̂тото вáмь знамєнїє. най-дете младéньца пéленами повитого. а̂ положеного въ ꙗ̂слéхъ.—а̂ втóть чáсь и̂зъ а̂гг҃лóмь бóрзо стáло мнóжество вѡ̂йньства нб҃наго хвалѧчихъ б҃а.—и̂ мóвили боуди хвáла б҃гоу. на высоко-стѧхъ.—а̂ на зéмли мирь и̂ мéжи людѡ дóбраѧ волѧ.—и̂ сталосѧ и̂же пóшли ѿ нихъ в нб҃о а̂гг҃ли.—ѻ̂ный то пастыре мóвили є̂динь къ дроугомоу. пóмо а̂жь дó вифлеѡ̂ма. а̂ оу̑вѣдáємо тоѐ слóво котороѐ то сѧ стáло. и̂ тоую̀ рѣчь котóроую̀ нáмь г҃ь зъꙗ̂вилъ.—и̂ пришли бóрзо. и нашли тáмь мáрїю і̂ѡсифа и̂ дитѧ лéжачеѐ въ ꙗ̂слéхъ.—а̂ оу̑зрѣвши рославили (sic) то што є̂ и̂мъ повѣдено ѻ̂ тóмь дидѧти (sic).—и̂ дивовалисѧ всѣ который тò слышали што и̂мъ пастыреве повидѣли.—а̂ мр҃їа заховóвала всѣ тый слова рóзмышлѧючи въ ср҃ци своємь.

Зачало ѕ҃.

Пастыреве пáкъ връ́ноулисѧ назáдь хвалѧчи б҃га зъ того всéго. што слышали и̂ видѣли тáкъ ꙗ̂къ є̂ и̂мъ повѣдено.

Ӕкъ южъ пакъ сѧ ѡсмьдн҃їи выплънило ижє бы было дитѧ ѡбрѣзано.—наречено є҃ имѧ̑ ємоу і҃с.—которое є҃ названо ѿ а҃гла пръ вѣ̀ нижли сѧ вжѝвотѣ почало.

А҃ коли сѧ выплънили дн҃їє ѡчищенїѧ ихъ подлоу҃гъ закону моисеѡвого.

Зачало з҃.

Принесли єго поставили пере҃ б҃гомъ.—ıакъ же и єсть написано взаконѣ г҃ни.—ѩже всѧкый младенець моужескаго полоу ѿворѧючи ложесна ст҃о г҃ви наречетьсѧ.—абы даль жрътвоу за него (ѡбѣтницоу) ıакъ же єсть речено взаконѣ г҃ни. двоє горличокъ. албо двоє голоубѧть.

Зачало и҃.

И҃ быль ч҃лкъ въ і҃ерлимѣ которомоу то имѧ̑ сν҃минѡнъ.—а ч҃лкъ тоть то быль справедливый. и б҃гобоıазнивый. иждаль потѣхы людоу ı҃ил҃ьтеского.—и д҃хъ стый быль внемъ.—и было ємоу ѡбѣцѧно д҃хомъ ст҃ы невидѣти смр҃ти ажбы пръ вѣ̀ оуздрѣль х҃а г҃нѧ. и пришоль д҃хомъ до ц҃рк҃ьве.—а коли оуводили дитѧ і҃са родичеве єго. абы оучинили по ѡбычаю законномоу ѡ немъ. а ѡнъ єго взѧль на роукы свои и хвалиль б҃а. и рекль.—нн҃ѣ ѿпоусти слоугоу своєго в҃лко по г҃лоу твоємоу з҃миромъ.—ıако видѣли ѡчи мои сп҃сенїє твоє которое жъ то з҃готовиль єси пере҃ лиц҃е всѣхъ людїи. свѣть на ѡкровенїє (sic) ıазыкомъ (погано҃) и славоу людїи твоихъ і҃ил҃ѧ.—

Ѿ҃цъ пакъ єго и м҃ти дивовали҃ томоу што є҃ повѣдано ѡ немъ.—и б҃лвиль ихъ сν҃меѡнъ.—и рекль къ м҃рїи м҃три єго. се лежи҃ сеи на паденѧ и на въстанїє многымъ въ і҃ил҃и.—а на знаменїє пререкаємоє. а и тобѣ самои д҃шоу пройде ѡроужїє.—абы з҃ многыхъ ср҃ць мысли ѿкрыты (sic) были.—была тыжъ анна пр҃рчица д҃щерѧ фаноуилєва. сколѣнѧ асирова.—таѧсѧ старѣла вдн҃е многыхъ. и жила измоужемъ своимъ седмь лѣть ѿ дв҃ьства (sic) своєго. а таѧ была вдовою лѣть ѡсмьдесѧть и чотыри.—а ѿ ц҃рк҃ьве не ѿхожовала постомъ а м҃л҃твами слоужила б҃гоу дн҃ь и ноць.—а таѧ втоую годиноу пришла и хвалила б҃а а мовила ѡ нимъ всѣ҃ который жь то чекали избавленїа въ і҃ерл҃имѣ.—А҃ коли южъ доконали всего што было подлоугъ законоу б҃жїєго вернулисѧ до галилеи҃ до мѣста своєго назаретоу.—А҃ дитѧ росло и оукрѣплѧлосѧ д҃хо҃ и напл҃ънѧлосѧ моудрости а и м҃лть б҃жїа была на немъ.

И҃ хожовали родителеве єго кожого рокоу до і҃ерлима на пра҃никъ пасхы (на великъ день).—А҃ коли южъ было ємоу дванадесѧть лѣть.—входѧщимъ имъ въ і҃ерл҃имъ по ѡбычаю пра҃зника.—и доконавши дн҃їи ѡп҃ѧ сѧ навратили.—ѡстало дитѧ і҃с въ і҃ерл҃имѣ.—и не ѡбачиль іѡсифъ и м҃ти єго.—надѣвалисѧ ижє бы быль межи людьми. и оушли ıакъ много черезъ дн҃ь можь войти.—и глѧдали єго межи прирожеными и межи знаємыми и не нашли.—вер-

ноулисѧ до Ієрлима глѧдаючи єго.—и было южь три дни тожь нашли єго въ цркви. а онь сѣдить межи оучителми а слоухаєть ихъ и пытаєть ихъ. и оустрашилисѧ вси который то слоухали єго о розумѣ а о ѿповѣдехъ єго.—а они оуздрѣвши єго дивовалисѧ. и рекла мти єго кнемоу сноу прошто єсь намь оучиниль такь.—а се оць твой и и ѧ (sic) жалоуючи глѧдали єсмо тебе.—а онь имь ѿповидѣль рекоучи чемоу єсте мене глѧдали або єсте не вѣдали иже ѧ врѣчехъ оца моєго моушоу быти.—а они не зрозоумѣли словоу котороє єсть мовиль книмь.—и пошоль сними. и пришоль до назаретоу. и быль имь повол̾нымь.—а мти єго заховала всрци своємь тыи то всѣ рѣчи.—А Іс рось оу моудрости и взростѣ и вмилости ѿ Ба и ѿ чл̾кь.

Еѵ̃листа выписоує юкыѿаннь повѣдаєть о покаанії. повѣдаєть Ха на себе быти сил̾нѣйшого на которымь же то іако кртилсѧ дхъ стыи вподобенствѣ голоубиномь видѣнь. а и голось зъ (sic) неба слышань єсть ты выписує родь Хвь ѿ иѡсифа ажь и до адама. глава третѧѧ.

Зачало .

Въ пѧтоєнадесѧть лѣто владарства Тиверїѧ цесарѧ коли понтенскый пилать справоваль земл̾єю жидовскою.—А ирод быль пано четвертого дѣлоу крайны галилейской. филипъ пакь брать єго быль справца атоурей и трахонитьскый.—Алисанниашь авилейскымь при арьхиерей Аннѣ икаиафѣ.—сталосѧ слово Бжїє къ Іѡаннoу сноу захарїинноу впоустыни.—и ходиль повсей оукрайнѣ іѡрданьской проповѣдаючи крщенїє покаанїа ѿпоущенїє грѣховь.—и такь же єсть писано в книгахъ прркь ства ісаїа прка рекоучего.—гласа волающаго въ поустыни. готовайте поу Гнь а правы дѣлайте стежкы єго.—всѧкаѧ дебрь боудеть наплънена и всѧкаѧ гора и пагорокь (и холмь) смиритсѧ.—и боудоуть скривленыи и (sic) речи спрайлены. а острый стежкы боудоу ровны.—а оузрить кождыи спсенїє Бжїє.—тогды мовиль Іѡаннь къ приходѧщимь народомь кртитисѧ ѿ него. племена змїины. кто жь вамь оуказаль абы єсте передь гнѣвомь пришлы и (sic) оутекли.—протожь дѣлайте плоды годныи покаанїю а не мовте сами межи собою ѿца имамы авраама.—мовлю вамь иже можеть Бъ ѿкаменїа сего вздвигноути сны авраамови.—южь бо и секира на корени древа лежить.—всѧкоє древо котороє не чинить доброго плодоу высѣчено боудеть и на огень оувръжено.—

И просили єго народове мовѧчи.—штожь тогды чинити боудемо.—а онь ѿповѣдаючи рекль имь кто имаєть двѣ соукни.—нехай же дасть томоу который не имаєть. и кто (sic) имаєть стравныє речи также нехай чинить.—пришли пакь до него и мытаре кртитисѧ ѿ него

и рекли ему оучителю што оучинимо.—а онъ рекль къ нимъ ничого пато не выбирайте едно то што есть вамъ постановлено.—а и жолнѣре (войни) пытали ты его рекоучи што мы ты боудемо чинити. рекль имъ ни жадного не оутискоуйте. а ни кривды не чинѣте.—а доволни боудете (sic) оброкы вашими. а коли людь вънемь надѣю мѣль и всѣ всрцехъ своихъ мыслили. о иѡаннѣ иже бы онъ быль хсомь. ѿповѣдѣль иѡанъ (sic) всѣмъ рекоучи. ıа васъ кртшоу водою. идеть бо за мною силнѣйшии нежли ıа которогожь то не е есми годенъ розвѧзати ремень ѡбоуви его тотъ васъ боуде кртити дхомь стымъ и огнемь. вкоторогожь то роуцѣ его лопата его. а вычистить гоумно свое. а изберетъ пшеницоу вжитницю свою. а половы палити боуде огнемь не оугасимымъ много тыжь и иныхъ речіи напоминаючи еѵлію людемь проповѣдалъ.

Зачало і.

Ирѡ пакъ панъ четвертого дѣлоу краины. коли быль ѿ него каранъ. о иродиадѣ женѣ брата своего. и о всѣхъ злыхъ речехъ которые есть чиниль ирѡ.—приложиль тыжь и тое коувсѣмъ злостѧмъ своимъ. ижь иѡанна до темницѣ всадити казаль.—и сталосѧ ижсѧ кртили всѣ людіе. и исоу кртившоусѧ молѧщоусѧ отворилосѧ небо. и зышоль дхъ стый телесным образомъ ıако голоубь на него. и сталсѧ гласъ съ нбсе. рекоучи ты еси снъ мой възлюблейный о немже блговолихъ.

Зачало аі.

А ісъ починаль быти ıакобы втридесѧтихъ лѣтѣхъ. водиедовимана (sic) снъ иѡсифовъ который быль илиевъ. алимматьтановъ левиинъ мельхиинъ и аннаевъ иѡсифовъ. матьѳатіевъ амосовъ наоумовъ еслимовъ нагеевъ маѳоовъ матьтаѳиевъ [1])...

Еѵліста выписоуе ıакъ хс веденъ напоустыню. и ıакъ постилсѧ м дниіи (sic). и м ночии. и вызалькаль. который то коли его искоушаль сотона, (sic) каменемь. а потомъ навратилсѧ до галилеи. И читаль вшколѣ (sic) книги прркьскый (sic) о собѣ. иже пррокъ оу своеи власти не есть впочтивости. изнежьто хс оу капернаоумѣ выгналь есть доуха нечистого. и оуздоровиль тещоу петровоу ѿ зимницѣ. и многыи иный ѿ розличный немощии простиль есть. а діаволове выславоую его сномь бжимъ быти.

[1]) Мы не выписывали именъ, которыя въ отношеніи къ языку не представляютъ никакого интереса.

Зачало в҃і.

Іс҃ же напла́неный дх҃а ст҃о́го ве́рноуласѧ ѿ ио́рдани и ве́день былъ на поустыню дх҃о. Днїи па́къ четыридесѧте искоуша́емъ былъ ѿ діа́вола.—а ничо́го не йлъ втый ты (sic) дни.—а такъ сѧ юж дни́ скончали ѡпослѣ вызла́калъ. и рекль е́моу діа́воль е́сли́ жь е́сь сн҃ъ бж҃ін ро́скажи каменеви то́моу абы бы хлѣбомъ.—и ѿповидѣль е́моу іс҃ъ ре́коучи писа́но е́сть и́жь не ѡ е́дино́ хлѣбѣ живъ боуде чл҃къ але ѡ всѧкомъ сло́вѣ бж҃імъ.—и вывѣль е́го́ діа́воль на го́роу ве́лми высокоую а оуказа́ль е́моу всѧ цр҃тва то́го вомгно́венїи ока.—и ре́кль е́моу діа́воль да́мь то́бѣ сію во́лость всю и сла́воу и́хъ бо мнѣ дана е́сть а ко́моу е́сли всхо́чоу то́моу е́и да́мь а ты е́сли сѧ покло́нишь передо мною тобѣ боудоуть всѧ.—и ѿповида́ль іс҃ ре́кль е́моу иди за мною со́тоно.—бо та́къ е́сть напи́сано по́клонишьсѧ г҃оу бг҃оу твое́моу и то́моу е́ди́номоу послоу́жишь.—по́томъ оуве́ль е́го́ до ієрл҃има и поста́виль е́го́ (на́ крилѣ) на връ́хоу цр҃ко́вномъ и ре́кль е́моу е́сли е́си сн҃ъ бж҃ін поу́стисѧ ѿто́лѣ (скочь).—бо та́къ е́сть написа́но и́жь агг҃ло́мъ своймъ прикажеть ѡ те́бѣ абы́ тѧ стерегли и на роукахъ своихъ возмоу́ тѧ абы е́си не збиль ѡ камень ногъ твоихъ. и ѿповидѣль е́моу іс҃ъ ре́коучи повѣдено е́сть и́же не искоусишь г҃а б҃а твое́го́.—и ко́ньчаль все покоу́шеніе діа́воль.—то́гды навра́тилсѧ іс҃ всилѣ дх҃овнѣй до́ галилей.—и вы́шла ѡ не́мъ повѣсть по всей оукра́инѣ. и тоу навоу́чаль на собо́рищехъ ихъ и быль похвале́нь ѿ всѣхъ.

Зачало г҃і.

И пришо́ль вназаре́ть где́жь то́ быль вспита́нь (выхо́вань) и вшо́ль по ѡбычаю своемоу вде́нь соуботьный въ собо́рище (sic) и ста́ль чести и да́но е́моу книги иса́іа прр҃ка.—а ѡнъ ѡтво́ривши книги нашо́ль мѣсце где то было написано дх҃ъ гн҃ь на мнѣ ко́торого то для пома́заль и посла́ль мѧ оубо́гымъ еу́лію повѣдати а оуздо́ровити сокроу́шеныѧ срд҃цемъ. а выхъ проповѣдаль плѣненымъ ѿпоу́щеніе и слѣпымъ прозреніе.—и выпоустити ѡсоуждены́й коу свободѣ и проповѣдати лѣто гн҃е пріа́тно. и замкноувши книгоу ѿда́ль слоу́зѣ и сѣль. и всѣмъ о́чи ко́торый были всобо́рищи засмотрилисѧ на него. и поча́ль книмъ мо́вити.—нн҃ѣ напла́нилосѧ писаніе тое въ оуше вашихъ и всѣ е́моу посвѣдьчили.—и дивовалисѧ любымъ сло́вамъ ко́торы́жь выхо́дили зъ оу́сть е́го́.—

Зачало д҃і.

И мо́вили чи не тоть е́сть сн҃ъ іѡ́сифовь и ре́кль кни́мъ.—всѧко ми речете притьчоу сію (лѣкарю) вра́чоу излѣчисѧ са́мь который ре́чи слы́шали е́смо и́же е́сь чиниль вкапернаоу́мѣ оучи́ни та́кже и тоуть въ ѿе́чествѣ твое́мъ.—и ре́кль іс҃ ва́мъ повѣдаю и́же жа́дный прр҃къ не

ѐсть пріа́тень въ ѿчи́знѣ своеи. а̀ле правдоу ва́мь повѣдаю̀ и̂же мно́гыи вдо́вы были въ днеҳь и̂лїи пррка межи лю́дьми и̂зрлтескими.—ко́ли было замкнено небо три лѣта и̂ мцъ шесть.—iакъ то́гды быль ве́ликый го́лодь по и̂сей зе́мли и̂ ни ко ѐдиной ѕниҳь посла́нь быль и̂лиа̂ ѐдно до́ сарефы сидо́искои къ женѣ вдо́вици.—и̂ троу́доватыҳь тыжь было мно́го при ѐлисеи пррцѣ ме́жи лю́домь и̂зрлтескы. а̀ жадень ѕниҳь не быль оу̂здоровлень ѐдно нее́мань зь сирі̀н.—и̂ тоѐ слышавши наплъ́нилисѧ гнѣвоу и̂сѝ кото́рыи были въ со́борици. а̀ и̂ставши вы́гнали ѐго̀ во́нь и̂змѣста и̂ ве́ли ѐго̀ а̂жь на ве́рҳь го́ры на ко́торой же то мѣсто иҳь было ѕбоудовано. а̂бы ѐго долов зъвръ́гли.—а̀ ѻ̀нь проше̂ посрѣ̂ и̂ҳь и̂ вышо́ль.—

Зачало еі.

И̂ стоу́пиль до́ каперьнаоу́ма мѣста галилеи́скаго̀ а̀ тоу наоу́ча́ль и̂сто́чныи днеҳь (и̂соу́ботаҳь) и̂ дивовалисѧ ѿ наоу́че́ню ѐго̀.—а̂то и̂же рѣчь ѐго̀ зь ѻсо́бливой силы была.—и̂ быль и̂со́борици ѐди́нь члкь кото́рыи то мѣль доуҳь бѣса нечи́стого̀. и̂ закричаль го́лосомь великимь рекоучи и̂ што́ жь мы стобою̀ ма́ѐмо і̂с назаря́нине пришель ѐси загоу́бити на́сь.—вѣда̂ тебе кто ѐси стыи бжіи. и̂ приказаль ѐмоу і̂с рекоучи оу́мо́лькни и̂ выдижь и̂знего.—а̀ коли поврь́гь ѐго̀ бѣсь посредѣ и̂ вышоль и̂знего и̂ ничого ѐмоу незашкодиль и̂ пришо́ль стра́ҳь на и̂сѣ.—и̂ мо́вили межи со́бою̀ ре́коучи. и̂ iако̂ тоѐ сло́во и̂же ѕвластїю и̂ си́лою̀ ве́лить нечистымь (sic) доуҳо́мь и̂ выҳо́дѧть.—

Зачало ѕі.

И̂ ро́сҳожовалась слава ѿ не́мь въ и̂сѧкоѐ мѣсто и̂ стра́ны. А̂ ѻ̀нь вышо̂ши и̂зъ собо́рища и̂шоль до домоу симонова. а̀ те́ща симонова была немо́цна ѻ̀гнемь ве́ликим и̂ про́сили ѐго̀ за нею̀.—а̀ ѿ ставши на́днею̀ прика́заль ѻ̀гневи и̂ переста́ль.—а̀ ѻна то́гдыжь и̂ставши ѝ послоу́говала и̂мь.—и̂ iакь ю́жь за́шло слнце и̂сѣ кото́рыи мѣли немо́щныи ро́зными фо́робами. приводили и̂ҳь ки́немоу а̀ ѻ̀нь и̂ҳь оу̂здоровиль накож́дого ѕни́ҳь и̂вложи́вши свои роу́цѣ. и̂ ѿ мно́гыҳь выҳо́дили бѣсове кричачи и̂ мовѧчи. ты̀ ѐси снъ бжіи.—а̀ ѻ̀нь заповѣдаль и̂ непоу́щаль и̂мь повѣдати.—бо соу́ть вѣдали же ѐсть са́мыи хс.—а̀ ко́ли ю́жь быль днь вышо́ль и̂ пошо́ль на поу́стоѐ мѣсто̀ а̀ на́рове ѐго̀ глѧдали.—и пришли а̂жь до́ него. задръ́жовали ѐго̀ а̂бы ѿ ни́ҳь не ѿҳо́диль.—а̀ ѻ̀нь ре́кль кни́мь и̂же и̂ дроу́гымь мѣстомь (а̂бо̀ градо̂) моу́симо проповѣдати ѐѵлїю ѿ цртвіи бжіи во ѐсмь на то то̀ по́слань.—и̂ оу̂чиль и̂ проповѣдаль на соборищеҳь галилеи́скыҳь.

> Ѐѵгліста выпи́соу̂е. iако хс стою̀чи влодѣ наро́ды наоу́ча̂ и нѣко́торыҳь оу̂чителников ѿ лова̀ на ры́бь позва́ль. и̂ iакь троу́доватого члка оу̂здо́ровиль и̂ iакь мо́лилсѧ на поу́стыни iакь тыжь росла́бленного скрозѣ стрѣҳоу ксо́бѣ споущенного оу̂здо́ровиль. и̂ iакь грѣшного мы́тника ксо́бѣ позваль и̂ iакь тыжь ро́потнико́мь ѿповѣдаѐть.

Зачало ѕі.

И҆ было па́къ ко́лисѧ наро́дове тиснꙋли к̾немꙋ а҆бы слышали сло́во бж҃їе а҆ ѻ҆нъ стоѧ҆лъ поле́й е҆зе́ра ге́нисаретьского.—и҆ ѹ҆зд́рѣлъ двѣ̑ ло́дѣ ко́торыи тꙋ̑ бли́зко е҆зе́ра стоа́ли а҆ рыболове ѿшо́ши ѿ ни́хъ выполо́ковалѝ мрѣжꙋ.—и҆ ѹ҆стꙋпилъ на е҆ди́нꙋ ѕ̾ни́хъ ко́тораѧ то была симонова. и҆ про́силъ е҆го̀ а҆бы ма́ло ѿстꙋпилъ ѿ зе́млѣ и҆ сѣдѧчи наѹ҆чалъ скораблѧ народы.—а҆ ко́ли переста́лъ наѹ҆ча́ти и҆хъ. ре́клъ к̾симоно́ви. постꙋпи на глꙋбинꙋ и҆ заврѕ҆сте мрѣжꙋ ва́шꙋ на ѹ҆ловленѧ рыбъ.—а҆ си́монъ ѿповѣдаючи ре́клъ е҆мꙋ. ѹ҆чителю пре́зъ всю нѡ́чь трꙋдилисѧ е҆смо сѧ а҆ ничо́го не пойма́ли а҆ле на сло́во твоѐ запꙋщꙋ сѣть.—а҆ ко́ли тоѐ ѹ҆чи́нили мно́жество вели́кое рыбъ загорнꙋли а҆жъ и҆ мрѣжа сѧ и҆хъ порывала.—и҆ покликали свои́хъ товаришо̀въ ко́торыи то были на и҆ной ло́дѣ. а҆бы прие҆ха́вши помо́гли и҆мъ.—и҆ пришли а҆ насыпали ѻ҆бѣ̀ ло́дѣ та́къ а҆жъ сѧ затоплѧли.—ко́ли ѹ҆зд́рѣ си́монъ пе́тръ припалъ к̾но́гамъ і҆с҃овымъ и҆ ре́клъ ѿи́ди ѿ ме́не г҃и бо̀ чл҃къ е҆сть е҆сми грѣ́шный, бо сѧ былъ ѹ҆страшилъ. и҆ всѣ̀ ко́торыи ѕ̾ни́мъ были. ѻ҆ ѻ҆ной то ловитве рыбной ко́торыи были поймали.—та́кже и҆ і҆а́кова и҆ ı҆ѡа́нна с҃ны заведеѡ҆вы ке́торыи были това́рищи симѡ҆вы.—и҆ ре́клъ к̾си́монови і҆с҃ не бойсѧ. ѿ то́го ча́сꙋ ю҆жъ бꙋде́шъ чл҃кы ло́вити· а҆ привезши к̾берегꙋ ло́дѣ ѻ҆ста́вивши все и҆ пошли въ слѣ̀ е҆го̀.—

Зачало и҃і.

И҆ было ко́ли былъ і҆с҃ во е҆ди́нѡ мѣсто (sic) былъ та́мъ чл҃къ напла́ненный трꙋдоватьстка. и҆ ѹ҆зрѣлъ і҆с҃а па́лъ на лици и҆ просилъ е҆го ре́кꙋчи.—г҃и е҆сли́ хочешь мо́жешь мѧ̀ ѹ҆здоровити.—и҆ прострѧши і҆с҃ рꙋкꙋ дотькнꙋлсѧ е҆го̀ и҆ ре́клъ хочꙋ бꙋди здра́въ.—и҆ бо́рзо ѿишолъ ѻ҆нонъ трꙋдъ ѿ него.—а҆ ѻ҆нъ е҆мꙋ ро́сказалъ рекꙋчи. никомꙋже не повѣдай.—а҆ле пошо̀вши (sic) ѹ҆кажисѧ і҆ереѡ҆ви и҆ принеси за ѻ҆чищенїе твоѐ.—та́къ же повелѣлъ мѡ҆сѣй на свѣдоцьство и҆мъ.—то́гда росла́вилась сла́ва · велика́ѧ ѻ҆ не́мъ. и҆ и҆сходовали народове мно́зи а҆бы слышали и҆ ѹ҆здоровлени, были ѿ немо́чїи свои́хъ.—а҆ ѻ҆нъ ѿхо́жовалъ на пꙋстыню и҆ мо́лилсѧ.

Зачало ѳ҃і.

И҆ ста́лосѧ е҆ди́ного дн҃ѧ ко́ли ѻ҆нъ наѹ҆ча́лъ и҆ сѣдѣли та́мъ фарисеѐ и҆ зако́нꙋ ѹ҆чителеве.—которыи жъ то были пришли зо̀ всѣхъ се́лъ мѣста галилейского. і҆ю̀дейскыхъ и҆ е҆рл҃имьскы̑ и҆ была си́ла г҃нѧ ко́тораѧ то и҆хъ ѹ҆здоро́влѧла.—а҆ нѣа́кыи мꙋжеве несли на по́стели чл҃ка ко́торый то былъ рославленъ .(а҆ною ѕлама́нъ [sic]) и҆ хотѣли е҆го̀ внести а҆ поло́жити пре́ нимъ. и҆ не нашли которою бы е҆го̀ стороною принести мо́гли длѧ̀ застꙋпленѧ наро́дꙋ.—и҆ возлѣзши на до́мъ скрозѣ стрѣхꙋ спꙋстили е҆го̀ ѕ̾ло́жемъ на серединꙋ а҆жъ пре̑ і҆с҃а.—и҆ ѹ҆вѣдалъ вѣрꙋ

ихъ и рекль члчє ѿпоущаюсѧ тобѣ грѣхы твои.—и тогды почали мыслити оучителїє и законьници мовѧчи. кто то є иже хоулоу мовить. а кто можеть ѿпоущати грѣхы токмо єдинъ бъ.—а їсъ порозоумѣвши мысли ихъ ѿповѣдѣль и рекль имь що мыслите въ срцехъ ваши. що є лѣпше речи ѿпоущаютьсѧ тобѣ грѣхы твои или речи встань а ходи.—але абы єсте вѣдали ижь снъ члчьскыи маєть таковоую моць на землѧи ѿпоущати грѣхы.—и рекль рослабленномоу тобѣ мовлю встань а възми постелю твою и иди до домоу твоєго.—и борзо встал перє ними и взѧль постелю на которои то лежаль. и пошоль до домоу своєго хвалѧчи бга.—и наплънилисѧ страха и мовили иже видѣли єхмо (sic) прє (sic) чюдныи речи днє.

Зачало к.

А потомь вышоль и оузьрѣль мытника именє левію а онь сѣдить на мытници. которомоу жь то рекль иди за мною. а онь все зоставивши и ставши (sic) пошоль за нимь.—и оучинил ємоу левїи оучрєждєнїє великоє (калацыю) вдомоу своємь.—и было народоу мытьников многω и иныхъ которы снимь сѣдѣли. и роптали книжници на него и фарисеє оученикомь єго мовили.—чемоужь то измытникы и грѣшникы исте и пїєте.—ѿповѣдаючи їс рекль книмь. непотребоую здоровыи лѣкарє але немоцныи не пришоль бо ѧ призвати праведныхъ але грѣшныхъ на покаанїє.

Зачало кї.

А они пакь рекли ємоу прощто їωанновы постатьсѧ часто и млтсѧ. также и фарисейстїи а твои ꙗдѧть и пїють.—а онь рекль книмь а ци можете снвы веселїа доколѧ женихъ снѣми є казатисѧ имь постити.—але прїидоуть днове коли ѿиметь боудеть ѿ нихъ женихъ тогды сѧ боудоуть постити втыхъ днєхъ.—повѣдѣль пакь притьчоу кни иже никто плата нового соукна не оуставлѧєть всоукмань стары а єсли же иначыи тогы и новоє здерєть а ветьхомоу неслоушна є залата знового.—и никто тыжь не вливаєть вина нового до соудины старои. а єсли же бы иначеи вино молодоє росьсадить соудины и само розлѣєтсѧ. и сосоудове загиноуть.—але вино новоє всосоуды новыи вливати и ωбоє захωвано боудє.—и кто же пивши староє борзо хочеть нового мовить бо иже лѣпшеи єсть староє.

Єѵглиста выписоує. ꙗкь оученици вдн соуботныи колосы выминають роуками. Хс посвѧщенныи хлѣбы припоминаєть. и ꙗкь ты оусхлоую роукоу всоуботоу оуздорови. и ꙗкь черезь ночь молитсѧ. а аплмь имена называє. и наоучаєть ω блженьствѣ. и ω слѣпомь вождоу. а не справєдливого соуда противь ближнихъ заборонѧєть.

Зачало кв.

Было пакь всуботоу второпръвую йшоль черезь збожя (черезь пашню) и вытръгали оученици его класы и или выминаючи роуками своими. а и нѣкоторый зь фарисеωвь мовили имь. прошто тое чиніать того ся не годить чинити всоуботы.—А Іс ωповѣдаючи рекль мь (sic) або есте ω томь не читали што оучиниль двд коли быль голодень онь самь и тый который снимь были и якь вшодши до домоу бжіего и хлѣбы прѣложеный яль (посвяченый) и тымь даль который снимь были. которыхь то не годно было ясти едно единѣмь іереωмь (свщенникомь) и рекль имь иже и соуботѣ е господаремь снь члчь. и пригодилося также и вдроугоую соуботоу. коли вшоль всоборище и оучиль.—и быль тоу члкь которомоу то роука правая оусхла.—и наглядовали его фарисеє и законници если же всоуботоу исцѣлить его. абы нашли причиноу на него. але онь вѣдаль помыслы и.—и рекль члкови томоу который мѣль соую (sic) роукоу встань а стань насерединѣ. а онь вставши и станоуль.—и рекль Іс книмь. звѣдоую вась годить ли ся всоуботы добро чинити. или зло чинити.—дшоу спсти албо погоубити.—и поглядѣвши по всѣ рекль члкови простри роукоу твою. а онь оучиниль такь и стала такь роука его здорова яко и дроугая.—А они пакь наплънивъшися безоумія и мовили единь къ дроугомоу што бы мѣли оучинити Ісви.—

Зачало кг.

Втыхь же пакы днохь было. вышоль Іс на гороу молитися. и быль черезь ночь на молитвѣ бжіей. а коли южь быль день и призваль оучники своя.—и выбраль змежи нихь двнадесять которыхь же то аплы назваль.—симона которого зваль петромь и андрея брата его. и іакова. іωанна. филипа и вальфоромея матьфея и фомоу іакова афеωва. и симона прозвищемь sилота йоудоу іаковля и іоудоу скаріωта который то быль продатель.—

Зачало к.

А изшодши снимы згоры и сталь на ровномь мѣсци. и наро оученикωвь его (sic). и множество великое людіи ω всея іюдея и изъіерлима и поморія тирьская и сидоньская. который то были ся зышли для того абы его слышали. а оуздоровлени быти ω немочіи своихь и тый который были моучимый ω доуховь нечистыхь оуздоровлени бывали. и оувесь наро хотѣль абы ся едно дотькноули его.—бо таковая сила ω него выходила которая всѣхь оуздоровляла.

А онь позрѣвши очима своима на оученикы своя и такь рекль.—блжени нищіи бо ваше е цртво бжіе.—блвени (sic) алчоущей нинѣ. во насыщени боудете.—блвени плачоущей нинѣ бо ся смѣяти боудете.—блвени есте коли люде ненавидѣти боудоуть вы.—и розлоучать

и посоромотѧть и҆мѧ̀ ва́ше ꙗ҆ко бы ꙁ҆ло дл҄ѧ сн҃а чл҃чьска.—ра̀доуйтесѧ в҆то́ть то дн҃ь и҆ весе-лѣтесѧ.—бо̑ то є҆ заплата ваша великаѧ̀ на нб҃си.—

Та́кь же бо̑ чиновали и҆ прр҃комь ѡ҆ц҃еве и҆хь.—

Зачало к҃є.

Ѡ҆ бѣда ва́мь бога́тымь и҆же да́леко ѿстойте оу҆тѣшенїа ва́шего.—бѣда ва́мь насы́щенїи нн҃ѣ бо боудете а҆лка́ти.—бѣда вамь смѣющимсѧ нн҃ѣ. бо̑ рыда̀ете (sic) а҆ пла́кати боу́дете.—бѣда вамь ко́ли ва́сь боудоу҆ хва́лити лю́де.—такь бо̑ чиновали ѿц҃еве и҆хь.—(sic) прр҃ка́мь. а҆ле ва́мь мо́влю кото́ры слышите лю́бѣте ворогы ваша а҆бо̑ неприїателѣ и҆ чи́ните до́бре тымь кото́ры вась ненавидѧть.—блвѣте и҆ ты кото́ры ва́сь клѧти боу́доуть.—и҆ мо́литесѧ за ты́хь ко́торый ва́мь ꙁ҆лости вы́рѧжають. а҆ оу҆дарить ли к҆то̑ те́бе в҆лице є҆дино наста́вь є҆моу и҆ дроу́гоє. а҆ то́моу ко́торый в҆тебе ѿи́маеть соу́кьманоу. не бо́рони є҆моу и҆ со́рочьки.—и҆ ка́жьдомоу к҆то́бы ѡ҆ што тебе про́симь дай. а ѿ то́го ко́торый бы твой рѣчи побра́ль не вытѧгай.—

Зачало к҃ѕ.

И҆ ꙗ҆кь же вы хо́чете а҆бы ва чи́нили лю́де и҆ вы и҆мь та́кьже чи́нѣте.—а҆ є҆сли бы́сте лю́били ты́хь ко́торый ва́сь ты́жь лю́бѧть. и҆ ꙗ҆ко́ую боу́дете мѣти мѧ́ть. бо̑ и҆ грѣшници лю-бѧть ты́хь ко́торый и҆хь лю́бѧть.—а҆ є҆сли боу́дете добрѣ чини́ти ты́мь ко́торый ты́жь ва́мь до́бре чинѧть што жь за до́брота оу҆ ва́сь є҆ бо̑ заправды и҆ грѣшници та́кьже чинѧть.—а҆ є҆сли в҆зае́мь да́ете тымь в҆ко́торыхь надѣетесѧ в҆зѧти. што за до́бро ваша є҆. бо̑ и҆ грѣшници та́кьже грѣшникомь в҆зае́мь даю́ть.—а҆ боу́дете ли позы́чати тымь ѿ ко́торыхь сѧ надѣ́ете за́сь в҆зѧти. што́жь вамь за доброть (sic) є҆. протó жь вы ми́лоуйте непри́ѧтелѣ ва́ши.—и҆ до́бро чи́нѣте и҆ позы́чайте. ни́чого сѧ ѿто́лѧ не надѣю́чи.—и҆ боу́де запла́та ваша мно́га и҆ боу́дете сн҃ы вы́шнѧго в҆си. ꙗ҆кь же и҆ той доброт́ливый є҆. коу недоброт́ливымь и҆ ꙁ҆лы́мь.—протожь боу́дьте мл҃рдни ꙗ҆коже и҆ ѿц҃ь ва́шь милосердь є҆.—

Зачало к҃ꙁ.

Не ѡ҆соужда́йте а҆бы є҆сте не бы́ли ѡ҆соу́ждени. и҆ не соу́дѣте и҆ не соу́дѧть ва.—ѿпоу́щайте а҆ и҆ вамь ѿпоу́щено боу́де. да́вайте и҆ ва́мь ты́жь да́но боу́деть мѣ́роу до́броу а҆ по́льноу и҆ нато́птаноу и҆ потрѧсено́ую в҆зверхо́мь ѡ҆пло́витымь. да́доу на ло́но ва́ше. тою́жь бо̑ мѣ́рою ко́торою мѣ́рите и҆ ва́мь ѿмѣ́рено боу́деть.—пови́дѣль и҆ та́ковыми подобе́ньствы ре́коучи. и҆ ꙗ҆кь мо́жеть слѣпець слѣ́пца во́дити (sic) ци не ѡ҆ба ли вь ꙗ҆моу в҆падоуть.—не є҆ ты́жь оу҆че-никь на оу҆чи́телемь. боу́де наоу́чень ко́ждый боу́дели ꙗ҆ко оу҆чи́тель є҆го̀.—а҆ле чемоу видишь соу́чець оу҆ о́цѣ бра́та твоє҆го̀.—а҆ бе́рьвна ко́тороє є҆ вь о҆ко́у твоє́мь не чоу́є́шь.—а҆льбо̑ ꙗ҆кь

можешь рéчи брáтоу твоéмоу брáте стоуй нехáй вынмоу сȣ́чець зь ȏка твоéго.—а̑ са́мь па́кь вóкоу твоéмь бéрьвна не видишь.—лицемѣ́рниче (ȏ глоупый чл҃че) вынми ȁпере́ бéрьвно зь ȏка твоéго и̑ тóгды боу́дешь видѣ́ти вынять соу́чець зь ȏка брáта твоéго.—не є҃ дóброе дрéво котороѐ рóдить злы́й пло́ и̑ не є҃ дрéво злоѐ котороѐ рóдить пло́ дóбрый.—всáкоѐ бо дрéво ѿ плóда своéго пóзнано боу́де не ѿтрь́ни бо и̑збирáю смóквы (фи́гги).—а̑ ни скоу́пины з̑би-рáють грóздіа. дóбрый чл҃къ ѿ дóброго скарбóвница ср҃ца своéго вынóсить дóброе. а̑ з̑лы́й чл҃къ тáкже ѿ з̑лóго скрóвница (sic) ср҃ца своéго выноси́ злоѐ.—ѿ и̑з̑бы́тьковь ср҃ца и̑ оу́ста е̑гó мóвать.

Зачало к҃и.

И̑ длѧ́ чóго мѧ́ называ́ете г҃и г҃и. а̑ не дѣлáете тóго што ѧ̑ вáмь повелѣвáю.—кáждый котóрый прихóди кóнѣ и̑ слышить слóва мои́ и̑ дѣлáе и̑хъ.—покажоу вáмь чемоу є̑сть подóбень.—по-дóбень є҃ чл҃кови тóмоу котóрый дóмь свой з̑боудóваль и̑же глоу́боко в̑кóпаль и̑ положи́ль ȏснóвоу на кáмени. а̑ кóли сталаса повó и̑ прибыла рѣ́ка и̑ ȏпе́рласѧ дóмови тóмоу. и̑ не мóгла е̑гó пороуши́ти. прóто и̑же є҃ ȏснóва на кáмени.—а̑ кто́ пáкь слышить а̑ не чинить.—подóбень є҃ чл҃кови томоу котóрый з̑боудóваль до́ свои на зе́мли безь фоудоменьтоу (sic) на котóры то кóли припе́рла рѣ́ка и̑ бóрзо сѧ є҃ з̑ве́рноуль и̑ оучинилосѧ ȏнóго то́ дóмоу вéликоѐ пáденѥ.—

> Є̑ѵ҃листа выписоуѐ гако (sic) х҃с оу̑здорóвиль слу́гоу сóтникова и сн҃а вдови́чина в̑скр҃снѣ и гл҃ і̑ѡ҃а (sic) посы́лаль свои оу̑чéники къ і҃сви. а̑ ȏнь е̑гó пере́ нарóды выслáвоуе а̑ закóнники дѣ́те и̑граючи приро́вноваѐ. повѣдаѐ и̑же жена грѣ́шнаа слезами нóги і҃сви ȏмы-ваѐть. глáва сéмаѧ з̑ѧ.

А̑ кóли докóнчаль в̑сѣ слóвь свои́хъ оу̑слы́ лю́демь и̑ вшóль докапе́рнаоу́ма.—

Зачало к҃ѳ.

Сотникови пáкь нѣ́гакóмоу слоу́га быль немóцень вéлми.—и хотѣ́ль оу̑мéрети. котóрого тó ȏнь любиль вéльми. а̑ кóли оу̑слышаль ѿ і҃сѣ послáль к̑немоу стáрьшии жь (sic) жидóвь про-сѧ́чи е̑гó а̑бы пришо́ и̑ оу̑з̑дорóвиль слоужéбьника е̑гó.—а̑ ȏни пришóши ко і҃сви просили е̑гó вéльми. мóвѧчи гóдень є҃ тóть а̑бы є̑си тоѐ длѧ него оу̑чиниль бо любить наро́ нашь. и̑ и̑з̑бó-рище той з̑будоваль нáмь.—тогды і҃с шóль сни́ми.—а̑ кóли не далéко быль ѿ дóмоу посла́ противь негó сóтьникь дроу́гый приѧ́тель рекоучи. г҃и не троу́дисѧ бо не є҃ є̑сми гóдень а̑бы є̑си в̑шóль подъ покровь мой.—и̑ протóжь є̑сми и̑ сéбе за негóдного положиль и̑ бы́хь пришóль к̑тобѣ.—а̑ле рецы слóво и̑ боу́деть оу̑з̑дорóвлень слоу́га мой. бо и̑ ѧ̑ є̑сми чл҃къ по́ владáрьствомь оу̑чиненый.—маю по́ собою вóины. и̑ рéкоу є̑диномоу и̑ди тáмь а̑ ȏнь и̑деть. а̑ дроу́гомоу прі́иди и̑ прі́идеть.—а̑ слоужéбникови моéмоу оу̑чини тотó. а̑ ȏнь оу̑чинить.—оу̑слышавши

тоѐ і҃с ѝдивовальсѧ ѐмоу. и ѿбе́рноувшисѧ кнаро́доу которы то заним҄ь шо́ль ре́кль.—то̀ ва́мь повѣдаю ѝже таковоѐ вѣры нимежи жи́ды ѐсми не нашо́ль.—а̀ колисѧ верноули до домоу ты̀ кото́рый были посла́ни и нашли ѻно́го то немо́цного слоугоу оуздоровле́нна.

Зачало л҃.

И было па́кь пото́мь шо́л і҃с до́ мѣста про́звищемь наина ѝсни́мь оучени́ци ѐго̀ мно́зи. и наро҇ барьзо великый.—а̀ ко́лисѧ южь привлижиль кво́ротомь мѣсцьскымь. вто̀ часъ несено мрътвого̀ кото́рый то ѐдно ѐдинь быль сн҃ь и мт҃ре своѐи и та́ж была вдо́ва и наро҇ змѣста ба́рзо ве́ликы шо́ль знею̀. и оузрѣвши ѐи г҃ь. змиловалсѧ на́ неѭ. и ре́кль ѐи. непла҇.—и при-стоупивши доткноулсѧ ѻ́дра (ма́ры) ты̀ па́ кото́рый ме́ртвого несли ста́ли. и ре́кль мло́-дейче то́бѣ мо́влю вста́нь и сѣль мр҃твый и поча́ль мо́вити. и да́ль ѐго̀ і҃с мт҃ри ѐго̀. и оустра́-шилисѧ (sic) всѣ и сла́вили б҃а ре́кучи и ıа́к пр҃ркь великы повьста́ль ме́жи на́ми и поми́ло-валь б҃ъ лю́ди своих҄ъ.

Зачало л҃а.

И пошло тоѐ сло́во а́жь по всеи Іоудеи ѻ не́мь и по всѣхъ оукраи́на. и повѣдели Іѡа́нови оучени́ци ѐго̀ ѻ всѣ с҇.—призва́вши два̀ нѣıа́кый зъ оуче́никъвь своих҄ъ Іѡа́нь посла́ль ѝхъ кь і҃сви ре́коучи. тыли ѐси ѻ́ный кото́рый бы́ то прїити мѣль чили иного ѻжи-да́ѐмь.—а̀ пришо́ши к немоу ѻны̀ то̀ моу́жеве ре́кли. Іѡа́н кр҃титель присла́ль насъ кто́бѣ мо-вячи. ѐсли ты̀ ѐси которы прїити ма́ѐшь. или иного ѻжида́ѐмь.—а̀ втоть ча́сь мно́гы оуздо́-ровиль ѿ немо́чїи. и ра́нь. и доу́ховь злыхъ. а̀ и сльпы҇ мно́гымь дарова́ль ѝже прозрѣли.—и ѿповидѣвьши і҃с ре́кль ѝмь. поидѣтежь а̀ повѣдаите Іѡа́нови што ѐсте видѣли и слышали. ѝже слѣпый прозираю̀. хро́мы ходѧ҇ троудоватый чистыми бываю̀ть и глоу́сїи слыша҇ и мр҃твый з мр҃твы встаю̀ть. а̀ оубо́зїи прїимаю̀ ѐ҃ѵлїю.—бл҃ве́нь ѐ҃ то̀ кото́рыисѧ (sic) не зблазнить ѻ мнѣ.—а̀ ко́ли оучени́ци Іѡа́нови ѿишли поча́ль мовити к народо҇ ѻ Іѡа́нѣ чо́го ѐсте вы шли ви-дѣти на поу́стыни. тро́стиноули кото́раıато ѿ вѣтра колѣблѐсѧ.—и чого́жь ѐсте вышли видѣти. ч҃лкали кото́рый бы быль ѻбо́лочень вдорогоѐ ѻдѣнѧ. ты̀ кото́рый в доро́го҇ ѻдѣню и вроско́ши живоуть при дворѣ црьском҇. али бочо́го ѐсте вышли видѣти пр҃рокали. пра́вдоу повѣдаю̀ ва́мь и бо́лше нижли пр҃рка. то́ть то ѐ҃ ѻ которо҇ ѐ҃ писа́но.—а̀ и ıа̀ посылаю̀ а҃гг҃ла моѐго̀ пере҇ лицемь твоимь. ѝже бы нарѧдиль поу́ть твои пере҇ то́бою̀.—запра́вды ва҇ повѣдаю̀. ѝже бо́лшего стыхъ которыисѧ ѿ жен родили пр҃роковь на҇ Іѡа́нна кр҃тителѧ не ѐ҃ жа́дного.—ме́ншїи же ѿ него̀ а́ле вцр҃ьствїи б҃жїи бо́лшїи ѿ не҇ ѐ҃.—то́гды всѣ лю́дїе. слышавши то и мытници (ıа́вно грѣшници) величали б҃а. и кр҃стилисѧ кр҃щенїе҇ Іѡа́новы. а̀ фарисеѐ и законооучителїе со́вѣть б҃жїи ѿвръ҇гли ѿ се́бе некр҃стилисѧ ѿ него̀.

Зачало х҃в.

Ко́моу приподо́бны люде ро́да се́го и҆ чо́моу соуть подобьны. подобни соуть дѣте̑ который то сѣдають на трѫ҇го̑ и҆ прикликаючи̑ дроугъ дроуга и҆ мо́вячи̑.—пі́скалі е̑смо вамь а҆ вы е̑сте не плясали.—нарѣкали е̑смо пере̑ вами а҆ вы е̑сте не пла́кали.—пришель бо̑ і҆ѡа́ннь кр҇титель не ıадаючи хлѣба а҆ не пиваль вина. а҆ вы мо́вите и҆же бѣса и҆маеть.—пришель же и҆ сн҇ь чл҇чь҇скы который то ıасть и҆ піеть а҆ вы мо́вите сей чл҇къ ıадьца и҆ винопіıца. то́варишь мытникомь и҆ грѣшникомь. и҆ оу҆справе́дьливе́на е̑ моудрость ѿ всѣ сн҇овь и҆хъ.

Зачало х҃г.

Про́силь па́кь е̑го̀ неıакы зь фарисеѡ҆вь а҆бы иль сни̑ и҆ вшо́дши в до́мь фарисеѡ҆вь сѣль коу столови. а жена котораıа жь была в҆мѣстѣ грѣшница. и҆ ıакь же ся довѣдала и҆же сѣль за̀ столь в҆до́моу фарисеѡ҆во̑ принесла масти склянницꙋ. а҆ ста́вши и҆зь задоу̀ подле ногь е̑го̀. плачоучи почала слезами ѻ҆мы́вати̑ ногы е̑го̀ и҆ волосы головы своей ѻ҆тирати̑. и҆ цѣловавши ногы е̑го̀ помазовала мирωмь.—оу҆видѣвши то фарисей сі́монь который в҆до́мь свои про́силь е̑го̀ помыслиль самь в҆со́бѣ рекоу̀чи.—е̑сли бы быль то пр҇ркь. заправды вѣдаль бы. кто и҆ ıакаıа е̑ жена котораа ся е̑го̀ дотыкаеть. бо е̑ грѣшна.—ѿповидѣвь і҆с҇ рекль е̑моу. симоне. маю то́бѣ нѣшто повидѣти̑. а ѻ҆нь рекль е̑моу оу҆чителю повѣжь.—а і҆с҇ пакь рекль. были бо два должники неıакомоу чл҇коу вѣрни ѻ҆динь быль винень пятьсо́ть грошей: а҆ дроугый пятьдесять.—и҆ не мѣли ѻ҆ни̑ чимь бы то е̑мꙋ ѿдати̑ ѻ҆бѣма ѿпоусти̑. повѣжми который з ни̑ бо́лше любиль е̑го̀.—ѿповидѣ симонь и҆ рекль. надѣюся и҆же то́ть которомоужь то бо́лше ѿпоусти̑.—а҆ ѻ҆нь рекль е̑моу правдиве е̑си росьсоудиль.—а҆ ѻ҆бернноувшися и҆кь женѣ рекль симонови. видишли ты тоую жено́у. вшо̀ е̑сми в҆домь твой. не даль е̑си во́ды на но́гы мои̑. а҆ таа жена слезами ѻ҆мы́ла но́гы мои. а҆ волосы головы своей ѻ҆те́рла.—а҆ ни поцѣлова́ль е̑си мене. а҆ле таа ıакь е̑сми вшо́ль в҆до́мь твой не перестав҆ляючи цѣловала ногы мои̑.—ѻ҆лѣ̑ головы моей не по́мазаль е̑си. а҆ тая мирωмь помастила ногы мои. и҆ для то́гожь повѣдаю то́бѣ ѿпоущаются е̑й многыи грѣхы е̑й. бо много е̑ полю́била. а҆ которомоу мало бываеть ѿпоущено то̀ меншей любить.—и҆ рекль е̑й ѿпоущены соуть то́бѣ твои грѣхове. а ты который посполоу з ни̑ седѣли. почали мыслити сами в҆со́бѣ рекоучи.—кто̑ то е̑ и҆же и҆ грѣхы ѿпоущаеть.—и҆ рекль женѣ вѣра твоа тебе и҆збавляеть и҆ди со́бѣ со миро̑.

> е҆ѵ҇листа выписоуе притчу ѡ҆ росѣваню. и҆ ѡ҆ свѣчи на свѣтилникь поставленой. ıакь ты ты мт҇рію, а҆ бра́тію называеть, ко́торыи во́лю б҇жію чиня. а҆ ıакь плаваючи боурꙋ зкроти̑ ıакь тыжь чл҇ка ѿ множества бѣсовь высвобожоуе. ıакь тыжь и жено́у ѿ немочи ен оу҆здо́ровиль. ıакь ты в҆скр҇силь дщероу и҆аи́ровоу. глава. ѻ҆смая.—

Зачало л҃д.

И было пакъ потомъ иже онъ ходилъ по мѣстохъ и поселѣхъ. проповѣдаючи цр҃тво бж҃іе. а и сии дванадесѧть. иж оны нѣкоторый. который то были оуздоровлены ѿ злы҃ доуховъ и немочій.—марія названаѧ магдалыни. скоторой жь то было седмь бѣсовъ вышло. іѡанна жона врадника иродова. и соусанна. и иныхъ много который слоужили емоу зь имѣніи своихъ.

Зачало л҃е.

И розоумѣлъ то многый народъ и зо исѣхъ мѣсть приходили кнемоу. Повѣда имъ притчоу вышолъ розьсѣвачь сѣяти сѣмени своего. а ıакъ южь розьсѣвалъ. едно пало при поути и потоптано. а и птицѣ нѣбныи позобали е.—а дроугое пало на камени. и взышовши посхло. длѧ того иже не имало вольготности.—третее пакъ пало межи терниѧ и заглоушило е.— А четвертое пало на доброй земли. и возросло. а оучинило пло стокротъ. то повѣдѣвши вголось мовилъ кто маєть оуши коу слышаню нехай слышить.—А оученици его пытали его штобы того за причина (sic) была а онъ ѿповидѣвши рекль имъ: вамъ есть дано знати таємности цр҃тва бж҃іего. а иныи черезъ причины (sic).—абы видаючи не вѣдали а слышачи не розоумѣли.— Есть того причина таковаѧ. сѣмѧ е слово бж҃іе а тыи иже соуть при дорозѣ. который слышать потомъ приходить діаволъ и выимоуєть то зь и срц҃а. абы не были оувѣривши збавлени.— А иже на камени то соуть иже слышавши слово зрадостію приимоують. але корене не мають. бо на часъ вѣроують а вчасъ напасти ѿпадають.—а иже есть межи терниѧ впало. длѧ троски и богатьства. а роскоши сего свѣт и ними бывають подавлены и не могоуть оучинити плода.— а то што на доброй земли. то тыи соуть. который добрымъ срц҃емъ а правдивымъ оуслышавши слово и держа его. и плоды втерпеніи приносѧть. тое повидѣвши вголось мовилъ. кто маєть оуши коу слышаню нехай слышить.

Зачало л҃ѕ.

Никто же зажегши свѣчоу накрываєть еи соудиною а ни тыжь не ставить подъ постѣлю. але на свѣтильникоу еи поставлѧєть абы и тыи который вході мкть свѣтло видѣли.—не е бо ничого тайного што бы ıавно быти не мѣло. и ни скрытого абы познано не было и ıавне сѧ необказало.—прото жь вы розоумѣйте ıакъ слышите. бо кто маєть. томоу жь боуде дано. а кто не маєть. и тое што сѧ мѣти надѣєть боудеть взѧто ѿ него.—тогды пришли кнемоу мт҃и и братія его. и не могли кнемоу пристоупити длѧ можьности (sic) людей и повидѣно емоу рекоучи мт҃и твоѧ и братія твоѧ звноутрь стоѧть и хотѧть абы сѧ стобою видѣли.— А онъ ѿповидѣвши рекль имъ. мт҃и моѧ и братіѧ мои тыи суть который слышать слова мои и держать ихъ.

Зачало л҃з.

Сталосѧ пакъ въ єдинъ днь иже вступилъ влодю и оученници єго. и рекль книмъ переплынемо на оноую стороноу озера и поплыли на водоу.—а коли плыноули того часоу быль оусноуль. и пришла боурѧ и вѣтры на озеро. ажъ и волнысѧ влодю вливали. такъ иже въ велико страхоу были.—тогды пристоупивши збудили єго рекоучи. оучителю оучителю (sic) загыбаємъ.—а онъ вставши приказалъ вѣтрови и волнамъ водныи и перестали. и борзо сѧ тихо оучинило. и рекль имъ где єсть вѣра ваша.—А они оустрашившисѧ дивовалисѧ и мовили єдинъ ко дроугомоу. а ктожъ то єсть ижъ и вѣтромъ и водѣ приказоуєтъ и слоухають єго.

Зачало л҃и.

И переехали до оукраины гадариньской. котораѧ є здроугой строны (sic) напротивъ галилей. и ıакъ южъ выстоупилъ излодѣ на землю. стрѣтилъ єго нѣıакый члкъ идоучи змѣста. который же то малъ бѣсы много лѣтъ. а ни во одѣанїє не оболоковалсѧ а ни вдомєхъ не мешкалъ. єдно вгробохъ а оуздрѣвши іса закричалъ и палъ пере нимъ. и голосомъ великымъ рекль. што мнѣ стобою єсть ісе снє ба найвышого.—прошоу тебе абы єси мене не моучилъ.—а іс приказалъ доухови нечистомоу выити изъ члка. о многыхъ бо лѣтъ похватовалъ єго. и вѧзовали єго оужицами и поуты желѣзными поутовали тыи который єго стереговали.—и розрывовалъ оужица и поута и бывалъ гоненъ от бѣсовъ на поустыню.—а іс звѣдалъ єго рекоучи ıакъ єсть имѧ твоє.—а онъ повидѣлъ легеонъ (сиречъ тма) бо было много бѣсовъ вошло внего.—тогды просили єго абы не казалъ имъ впропасть поити.—было пакъ тамъ великоє стадо свинноє котороє наберезѣ пасено было. и просили єго абы имъ допоустилъ вныхъ войти. и допоустилъ имъ.—тогды вышли дїаволове исъ члка и вошли въ свинѣ и борзо оускочило стадо вѧзеро. и потоноуло. а коли оуздрѣли то пастоухове штосѧ стало оутекли. и повидѣли вмѣстѣ и вселѣхъ.—вышли пакъ вонъ абы видѣли што сѧ стало. и пришли ко ісви. а оуздрѣли члка. скоторого то дїаволове вышли.—а онъ сѣдитъ внегъ ісвыхъ оболочены и оудобромъ розоумѣ и оустрашилисѧ.—а тыи тыжъ который видѣли повидѣли имъ. ıакъ бѣсныи здоровымъ оучиненъ. и просилъ єго весь наро стороны гадарыньской. абы отшолъ от ныхъ бо сѧ были велми оустрашили.—а онъ вступивши влодю. и верноулсѧ назадъ. и просилъ єго ононъ то моужъ скоторого вышли бѣсове. абы при немъ мешкалъ. але єго іс отпоустилъ от себе и рекль ємоу вернисѧ до домоу твоєго. и повѣдай рекоучи иже на тобою великоє змилованѧ бгъ оучинилъ. и ходилъ по всемоу мѣстоу и повѣдалъ што ємоу іс оучинилъ.

Зачало л҃ѳ.

И было пакъ коли неверноулсѧ іс и прїалъ єго народъ бо всѣ ждали єго. и пришолъ

моужь которомоу то было имѧ иаарь. былъ бо ѻнь кнѧземь ись школы жидовьской (або наоуки) и палъ оу ногь ісвыхь. и просилъ его абы вступилъ вдо его. бо мѣлъ дочкоу едно единоу на родоу иаковы въ двѣнадесѧтѣ лѣтехь. котораѧ южь оумирала.—А коли южь шолъ. пригодилосѧ иже народи оугнѣтали его.—тогды жона едина боудоучи в своей (sic) немочи. течению крове. ѿ двѣнадесѧти лѣть. котораѧ южь была на лѣкарьства выдала всю маетность свою. а ѿ жадного не могла оуздоровлена быти. пристоупивши ззадоу. и доткноуласѧ подолка ѻдѣния его. и борзо течение крове ей стало.—и реклъ ісъ кто (sic) е мене доткноулъ.—и непризнальсѧ никто.—Реклъ петрь. и тыи которыи зни были рекли. оучителю. народове тебе оугнѣтаю. и стискають.—а ты мовиш кто сѧ мене доткноулъ. и повторе реклъ ісъ дотыкнуласѧ нѣкто мене. бо иа позналъ. иже сила вышла ѿ мене.—видѣвши то жена иже сѧ затайти не може. трѧсоучисѧ приступила. а оупала близко ногъ его. и повидѣла емоу пре всѣми людми. прокотороую причиноу дотиноуласѧ (sic) его. и иакь сѧ есть борзо здоровою стала.—а ѻнь рекль ей. дочко. боудь доброй надѣи. вѣра твоѧ тебе здоровою оучинила иди собѣ смиромь. А коли ѻнь еще мовилъ. пришолъ единъ ѿ архисинагога (ѿ оучителѧ людоу жидовьского) рекль емоу иже южь оумерла е дочка твоѧ. не троуди оучителѧ.—А ісъ оуслышавши тое слово ѿповидѣлъ ѿтцеви ѻной то дѣвки. не троудисѧ. едьно толко вѣроуи боудеть здорова. а оушодши в домъ недопоустилъ ись собою многыхъ войти едно петрови а иѡанови (sic) и иакови. тыжь ѿтцеви и мтери ѻной то дѣвьки.—и плакали по ней вси и кричали.—а ѻнь реклъ неплачьте. бо не оумерла есть але спить.—А ѻни пакь смѣѧлисѧ знего вѣдаючи иже южь была оумерьла.—А ѻнь пакь росказалъ всѣмь абы вышли вонь. и вышли. и иавши ей за роукоу ей. голосно рекль девице встань (sic) и наверноульсѧ доухь ей. и борзо въскресла и казаль абы ей дали иасти. и дивовалисѧ родичеве ей.—А ѻнь имь приказалъ абы того никомоу не повѣдали штосѧ стало.

Еѵлиста выписоуе. иакь ісъ розослалъ оучникы свои. абы наоучали. и иаковоую есть моць далъ имъ. и иакь накормилъ народы на поустыни пѧма хлѣбы. иакь ты петрь вызнаваешь вѣроу. и иакь ты хсе напоминаешь люди. абы были трьпливыми ты иакь сѧ на горѣ преѡбразилъ а ѿишодши ѿтоле оуздоровилъ чл҃ка розбиваного злою немочю ты и ѻ своеи моуцѣ повѣдаешь, и наоучаешь покорѣ. ты иакь боронить мр҃твецъ погребати, оученикоу который хотѣлъ заним пойти.

Зачало м҃.

Ѻзвавши ісъ двѣнадесѧть апл҃овь. и далъ имь власть и силоу надъ всѣми бѣсы и немочи оуздоровлѧти. и послалъ ихь абы проповѣдали цр҃ьство бж҃іе и немоцныи оуздоровлѧти. и реклъ

и абы ничого не брали на дорогоу ни палицѣ а ни мошны (або торбы) а ни хлѣба. а ни по двоѐ одѣнѧ мѣвайте. а до которого жь коли домоу войдете тамь перебывайте ажь покы ѿ та толе выйдете. а кто бы тыжь не хотѣль вась приньати. выходьчи зь оно то мѣста и поро зногь вашй отрьсайте. на свѣдоцьство противко нимь. а они вышоши ходили. по мѣстѣ проповѣдаючи єваргеліє. и оуздоровлѧючі вездѣ.

Зачало ма.

И оуслышавши иродь четвертои части кньзьства владарь. всѣ рѣчи который (sic) дѣѧли ѿ него. и не дорозумѣвалась. того дльа. иже было повидѣно ѿ нѣкоторы. иже бы іѡаннь исталь из мртвы.—а ѿ ины иже бы сь илиѧ ꙗвиль.—а ѿ дроугы. иже бы пррокь єдин зстарый исталь.—и рекль иродь даль єсми ѧ іѡанна стьти. а кто пакь то є. о которо ѧ слышу таковый рѣчи. и хотѣль абы єго видѣль. а вернувшисѧ апдве повидѣли ємоу. што оучинили. а поꙗвши ихь шоль особно єдинь на поустоє мѣсто котороє зовоуть виѳьсаида. тогды позьвали народовь (sic) и пошли за нимь. и приꙗвши поведаль имь о цртвѣ бжiи. а тыи который потребовали лѣкарьства оуздоровиль.

Зачало мв.

Днь пакь южь почальсѧ коу вечерови склоньти. и пристоупивши двнадесьть рекли ємоу. ѿпоусти народы. абы шоши до околичны мѣсть и сель перемешкали. и нашли собѣ покормленѧ бо єсмо тоу на поусто мѣсци.—А онь рекль и дайте имь вы ꙗсти. а они рекли не маємо больше єдно пьть хлѣбовь и двѣ рыбѣ.—єсли быхмо шли и накоупили стравныхь рєчи на то то вс людь. абыло моужей ꙗко пь тисьчiн.—и рекль оученико свои. повелѣте и сѣсти на коупы по пьтидеськ. и оучинили такь. и посадили ихь всѣхь.—и взьвши пьть хлѣб(ь) и двѣ рыбѣ. поздрѣль на нбо. и бливиль и розламаль. и даваль оучнико абы пре народо покладали или вси и наилисѧ и зобрали оносли што было остало окроухов двнадесьть кошовь.

Зачало мг.

И сталосѧ є иже сь онь са на особливости молиль. были ты сни и оученици єго. и пыталь ихь рекоучи. кимь мене народове быти поведають.—и они ѿповидѣвши рекли ємоу іѡаномь кртителє а другы илиѧю. а иный пакь иже пррокь єдинь зперьшихь вьскрсь.—А онь имь рекль. вы пакь кимь мене быти поведаєте.—ѿповидь пакь симонь петрь.—ха бжiа. а онь приказаль имь зь грозьбою абы того никомоу не поведали.—и рекль снь чловѣскый

моусит много терьпѣти. и посмѣѧнь боудеть ѿ старшихъ архиерешвь и оучителеи.—и оубїенъ боудет и втретїи днь змрьтвыхъ встанет.

Зачало мд.

И мовиль до всехъ если кто хочет за мною пойти. нехай сѧ самъ себе заприть. и вꙁьметь крть свой а за мною поидет.—а кто бы хотѣль дшоу свою спсти погоубит ей. а кто загоубит дшоу свою длѧ мене тот спсеть ей.—што е за пожитокь члкꙋ хоть бы весь свѣть ѡдерь жаль. а самъ себе загоубиль. албо на шкодоу (sic) пришоль.—если же сѧ кто боудет мною соромѣти албо моихъ повѣстей. тымь ты жь сѧ и снъ члчьскый соромѣти боудет. коли прїидет въ славѣ своей. и ѿцевьской и стых агглъ.—але правдоу повѣдаю вамь иже соуть нѣкоторый тоуть стоячи. который не мають вкоусити смрти ѡжь оувидѧт црство бжїе.

Зачало ме.

И сталосѧ по ѡныхъ то словет. яковы по ѡсмо днехъ. и поѧт петра и иѡанна и иакова и взышоль на горою млтисѧ. и коли сѧ молиль было лице его яко бы иное. и ѡдѣнѧ его было блистаючеесѧ.—и два моужеве мовили снимь. то соуть моисей и илїа видени снимь въ славѣ. который и мовили ѡ смрти его. которою мѣль терьпѣти въ иерлимѣ. петрь пакъ. и тый который снимь были. ѡтѧжали были ѿ сна. а пробоудившисѧ оувидѣли славоу его. и ѡный два моужѣ стоячи сним.—и было коли южь сѧ зним розлоучали. рекль петрь къ исови. оучителю добро е намь тоу быти. оучинимо тоуть три сѣни (або холодникы) тобѣ единь моисешви единь. и илїи единь не вѣдаль што мовиль. и еще ѡнь того не домовиль оучинильсѧ ѡболокь и изатѣниль ихъ. а ѡни сѧ построшили. коли въ ѡболокь входили. и сталсѧ голось изъ ѡблака рекоучи.—сей е снъ мой възлюбленный. того слоухайте. и якь сѧ южь тоть голось сталь. самъ ис единь (sic) ѡсталь. а ѡни молчали. ничого зь (sic) ѡныхъ то речи который видѣли.

Зачало мѕ.

Дроугого пакъ днѧ сталосѧ коли ю ѡнь сходиль згоры. стрѣтиль его многый народь. и единь моужь змежи народа закричаль рекоучи оучителю прошоу тебе поглѧди на сна моего бо едно того единого мамо. и того доухъ нечистыи попадоуеть. и велми кричить. и проужаетьсѧ и пѣны тщить. и ледва (sic) ѿ него ѿходит вмордовавши его. и просиль есми оучениковь твоихъ абы то выгнали и не могли. ѿповидѣль ис и рекль. ѡ роде невѣрьный а переворотьный. доколѣ боудоу въ (sic) вась. и доколѣ звами тръпѣти воудꙋ приведи ѡиде ко мнѣ сна твоего. а коли еще ѡнь шоль идоучи до него. вергль нимь весь. и трѧсль его.—А ис по-

грозиль доухоу нечистомоу. и сталсѧ здоровы̑ о҆ный то младенець. и даль є҃ о҆ц҃еви єго. и дивовалисѧ всѣ.

Зачало м҃з.

И всѣ сѧ дивовали томꙋ што оучиниль і҃с и рекль оученико̑ свои̑. пріимѣте тыи то слова до оушей ваши̑. бо сн҃ь чл҃чьскый маєть выдань быти вроукы чл҃комь.—а о҆ни того слова не розоумѣли. бо было ѿ ни̑ тоє слово закрито. абы не могли розоумѣти єго. и боѧлисѧ пытати єго. о҆ то̑ словѣ. имѣли особѣ таковый оумысль. кто бы зни̑ быль старьшіи.—А і҃с вѣдаючи мысли ср҃ць ихь приимѣвши дитѧ и поставиль єго близко себе и рекль и̑. кто коли пріиметь тоє дитѧ во имѧ моє. мене пріимоуєть. а ктобы мене приѧль. пріимоуєть того который мене послаль бо кто є҃ наименьшіи быль межи вами всѣми то болшіи є҃.

Зачало м҃и.

А іωаннь ѿповидѣвши рекль. оучителю. видѣли єсмо нѣкоторого. што именемь твои̑ бѣсы выганѧє̑. и заборонѧли єсмо ємꙋ иже не ходить снами.—а і҃с рекль кнемоу не забороняйте. бо кто не є҃ противны̑ намь. по вась є.

И было коли сѧ выполнѧли днове вьсхожденіѧ єго и о҆нь оутвердиль лице своє ити до і҆ер҃лима. и посдаль вѣстникы прє лицемь свои̑ который идоучи вступили до мѣста самаританьского. абы ємоу господоу наготовали (або повора). и не хотѣли єго приѧти. прото иже лице єго было оутвьрьжено ити до і҆ер҃лима а коли то оувидѣли оученици єго и іаковь иωа. рекли г҃и. хоцешн ли речемо абы о҆гень зышоль знеба а попалиль ихь. іакь же и ілія оучиниль. а і҃с о҆бєрьноувшисѧ заказаль и̑ и рекль. не вѣдаєте чиєго доуха єсте вы бо сн҃ь чл҃чьскый погꙋбиль але абы сп҃сь. (sic) и вышьли до иного мѣста.

Зачало м҃о.

И было коли ишли поутемь. рекль нѣкоторый к немоу пойдоу за тобою гдѣ коли пойдешь г҃и. и рекль ємоу і҃с. лисици ıамы маютъ. и птицѣ нѣбныи гнѣзда. але сн҃ь чл҃чьскый. не маѣ гдѣ бы свою главоу склониль.—а ко дроугомоу рекль. пойди (sic) за мною.—а о҆нь повидѣль. г҃и. дозволми. а бы шовши ипередь погребль ѿц҃а моєго.—Рекль ємоу і҃с. нехай (sic) оумрлы̑. погреби своѧ мртвьца. а ты пойди (sic) и проповѣдаи цр҃тво б҃жіє.—Рекль же и дроугый (sic). пойдоу за тобою г҃и. але прѧвѣй (sic) допоусті ми ити. абы сѧ поради стыми которыи соу вдомоу моємь.—А і҃с рекль ємоу. кто коли єслі положивши роуки свои на плоугь (або на рало) а назадь глядѣль.—нє є҃ пригоны̑ кь (sic) цр҃твоу б҃жіємоу.

Єѵ҃листа выписоуєть їакь хс҃ прєсылаєть иныхь оученниковь сємьдєсѧть. и наоучаєть ихь. абы всобѣ нє доуфали. їакь ты҃ ѿца выславує҃. и їакь в законѣ пєрєбываючомоу дорогоу живота ѡказоує҃. ты҃ повѣдаєть и причами ѡ члкоу ѿ разбойниковь раненомоу. и їакь тыж вмарьѳы гостємь быль. глава дєсѧтаѧ. а зачало н҃.

Зачало н҃'.

Потомь пакь зьѧвиль гь҃ иныи҃ сєдмьдєсѧть. (и два) а посла҃ ихь по два прє҃ лицємь своимь. до всѧкого города и до мѣста. гдѣ коли самь мѣль пойти. и мовиль имь. жатва заправды єсть многа. алє роботниковь мало. — просѣтє жь гд҃на. которого то єсть жито. абы пос҃ль (sic) роботникы на жниво своє. — идѣтєжь. ѡто ıа вась посылаю їако ѡвцѣ посрєдѣ влькь ковь. протожь нєносѣтє ѕсобою мѣшковь. а ни пирї. (sic) (покарьмовь) а ни ѡбоуви. а и никого нє цѣлуйтє на дорозѣ. — а вкоторый жє до҃ коли войдєтє напєрьвѣй мовтє мирь томоу домови. а єсли тамь боудє҃ сн҃ь мира. ѡпочинє҃ на нє҃ мирь вашь. а єсли пакь нє боудє҃. кь ва҃ сѧ наврꙋтнє҃. а вто҃ домоу прєбывайтє. ıадѣтє и пийтє што҃ єсть вни҃. годєнь бо єсть роботникь заплаты своєи. — а из домоу до домоу нєпєрєходѣтє. а до которого҃ мѣста коли войдєтє. и҃ приимоу҃ ва. ıадѣтє поставлєнноє пєрєдь вась. а оуздоровлѧйтє нємоцьный. который вни҃ соуть. и мовтє и҃. приближилѡ҃ квамь црт҃во. бж҃їє. — а҃ до которого҃ пакь коли мѣста вꙋйдєтє. а нє приимоу҃ вась. вышє҃ши на оулицѣ єго повѣжтє. и поро҃ который до наши҃ (sic) ногь прилнуль ѕмѣста ваше҃. ѡтрѧслємє на вась. алє вѣдайтє ижь приближилосѧ на вась црт҃во бж҃їє. — правдоу вамь повѣдає҃. ижє съдомлꙗномь вь ѡно҃ то дн҃ь лєгчѣй боудєть. — горє тобѣ хоразинь. — горє тобѣ виѳьсайдо. — бо҃ коли бы втироу а всидонѣ чинєны были҃ таковыи҃ чоуда. который оу вась чинєны соу҃. давно бы҃ в платѣ (або врꙗдинѣ) а на попєлѣ сѣдѧчи покаѧнїє чинили. а єднакжє тирови и сидонови лєгчѣй боудє҃ на соудѣ. нижли ва҃. а и ты капєрнаоумє который єсь ажь до нєба поднєслсѧ. алє ажь до пєкла погроужєнь боудє҃.

Зачало н҃а.

Кто вась слоухаєть мєнє слоухаєть. а кто сѧ ва҃ ѿмѣтає҃./ мєнє ѿмѣтаєтьсѧ. а ктосѧ мєнє ѿмѣтаєть./ ѿмѣтаєтсѧ того! который мєнє послаль. — а сємьдєсѧть пакь наврꙋтноулисѧ ѕрадостїю рєкоучи.! гн҃./ и бѣсовє намь повинуютсѧ ѡ имєни твоємь. — а ѡ҃ рєкль имь. видѣль єсми сотонаила кол҃рто ѡнь їако млꙋнїа сн҃ба спа҃ль.

О тожь ва҃ даю моць нꙋстоупати на змїю. и наскоропїю. и навсѧкоую силоу вражїю и нєбоудєть вамь ничого шкодовати. алє вы томоу то нє радоуитє҃ ижє ва҃ духовє повиноуютсѧ. алє томоусѧ радоуитє. — ижє имєна ваши написаны соу҃ нанб҃сѣхь. той пакь годины възрадо-

валься іс҃ дх҃омь и рекль./ хвалю тебе ѿч҃е гд҃и нб҃съ./ и земле. иже тыто речи оутаиль еси ѿ моудрыхь, а розоумныи. а изьявил еси то младенце (або детемь) ей ѿч҃е./ (яковы рекль гораздь. ѿ) ижь то тобе подобало.

А ѡберноувшися кь оученикомь своимь рекль. все мне дано есть ѿ ѿц҃а моего и никто невѣдаеть кто есть сн҃ь, едино ѿц҃ь. анітыжь того невѣдаеть, кто есть ѿц҃ь, едино сн҃ь. а то бы вѣдаль кому бы хотѣль сн҃ь зьявити.—а ѡберноувшися единь кь оученикомь рекль.—бл҃женный то ѡчи, который тое видять што вы видите. повѣдаю бо вамь./ иже многыи прр҃ци и цр҃еве хотѣли видѣти што вы видите/ а не видѣли. и слышати тое/ што вы слышите, а не слышали.

Зачало н҃г.

Але единь чл҃кь законоу оученый./ всталь. а покоушаючи его рекль. оучителю. што маю чинити./ а бы животь вѣчный могль наслѣдовати.—а ѡн рекль к немоу. в законе якь есть написано и як читаешь.—а ѡнь ѿповѣдаючи рекль./ возлюбиши гд҃а бг҃а твоего ѿ всего срд҃ца твоего, и ѿ всея дш҃е твоея. и всею крѣпостію твоею. и всею мысліѫ твоею. а и ближнего твоего, (sic) якь самого себе.—и рекль емоу іс҃. добре еси повидѣль. то чини и боудешь живь.—а ѡнь хотѣль самь себе правым оучинити. рекль ко іс҃ви. и ктожь есть мой ближнии.—ѿповідѣль пакь іс҃./ и рекль емоу.—чл҃кь нѣкоторый шоль зь ер҃лма до ерихона. и оупаль в разбойникы. который его ѡбыбрали. (або ѡдежоу зволокли) а изранивши его ѿишли пречь. напомы мр҃твого зоставивши.—и пригодилося иже едни сщ҃нникь шоль ты же поутемь./ оуздрѣвши е шоль мимо.—также тыжь нѣкто леввить быль на тоежь местце пришоль.—а оуздрѣвши его помимошоль. а и самаритянинь пакь нѣкто единь пришоль на него, а оуздрѣвши е змиловался./ и пристоупивши позавиваль раны его./ и наливаль/ ѡлеи и вина/ и вложиль его на свою скотиноу. и припроводиль е ажь до гостинницѣ./ и печаловался ѡ немь.—дроугого пакь дня изявши два сребрьникы. (два талеры або два гроше) и даль господаревы. и рекль емоу/ пилноуи его. а што коли над тре наложишь. а я наврвноувшися ѿдамь тобе.—кто єднакь с тыхь трехь видится тобе ближнимь быти томоу который то впаль быль межи разбойникы.—а ѡнь повидѣ. то который же оучиниль мл҃рдя (sic) на нимь.—и рекл емоу іс҃./ идижь ты./ а оучини такжѣ.

Зачало н҃д.

И сталося коли шли до единого местечка нѣкоторого. жена нѣкотораѧ именемь марѳа./ прияла его в домь свой./ а тая то мала строу (sic), которой было имѧ марія. котораѧ то седѣла при ногах іс҃овы. и слоухала словь его.—але марѳа мовила ѡ многои слоужбе. а стоячи рекла.

г҃и./ не̓двае̓шли ѡ҆то̀ и҆жѐ се́стра моа̀ ме́нѐ са́моую̀ то́бѣ̀ послоуговатѝ зоставила̀. ре́чиж юй а҆бы́ мѝ по̀могла̀.—ѿповиде̓л і҆с҃/. и҆ ре́кл е҆й/. ма́рѳо/. ма́рѳо̀./ пе́чалоуе̓шися и҆ мо́вниш ѡ҆ мно́гых ре́чах. е҆ди́ноже е҆сть на́ потребоу̀.—м҃рїа̀ бо̀ доброую̀ ча́сть ѡ҆бы́бра́ла которага́ж то̀ не ѿи́ме́ся ѿней.

> Є҆ѵ҃листа выписоуе̓т. ӕ҆́к і҆с҃ оу̓чит по́ своє́й м҃лтвѣ̀ оу̓ч҃ники свои́ м҃лтвѣ̀ ѡ҆бщой. коу̀ оу̓ставичностѝ про́збы̀ на́поминае́, и҆ ӕ҆́к тыж доу̓хы нечистыѝ выганяе̓т. ты̑ ӕ҆к закони̑. злый кара́е̓т. ӕ҆к тыж ѿ же́ны̀ выхвален е҆сть. тыж зло̀е̓ жидовско̀е̓ поко-лѣнѧ̀. и҆зрозличного̀ непослоушенства̀, кара́е̓т, гла́ва а҃і, а҆ зачало п҃е.

Зачало п҃е.

И҆ ста́лося е҆сть, ко́лися ѡ҆н на нѣкоторо̑ мѣ́сцѝ мо́лил./ и҆ ӕ҆к ю҆ пе́ре́стал./ рекл кне́моу е҆ди̑ и҆з оу̓ч҃иков е҆го̀./ г҃и наоу̓чи̑ нас мо́литися. ӕ҆́к жѐ і҆ѡа́ннь наоу̓чил оу̓ч҃ики свой.—и҆ ре́кл и҆м./ ко́лися м҃литѐ та́к мо́втѐ.

Ѡ҆́ч҃е на́ш, и҆же е҆сѝ на́ н҃бсе̑, да́ ст҃ися и҆мѧ̀ твоѐ. да прїиде̑ ц҃ртво твоѐ. да̀ боуде̑ волѧ̀ твоѧ̀. ӕ҆ко на́ н҃бесѝ и҆ на́ землѝ. хлѣ́б на́ш насоущ҃ный. дай нам д҃нс. и҆ ѿпоусти на́м грехы̑ на́ша̀. ӕ҆ко̑ и҆ мы̀ ѿпоущае̓мо̀ всѧ́комоу̀ должниковѝ на́шемоу̀. и҆ не̓ въведи на́с въ и҆скоу-шенїѐ. а҆лѐ и҆зба́вѝ на́с ѿ лоукавого̀.—и҆ ре́кл кни́м кто̀ звас боуде̑ мѣтѝ при́ӕтелѧ. а҆ пойде̑ ли кне́моу ѡ҆ по́лночѝ. и҆ рече̑ е҆моу̀ при́ӕтемо̀. по́зычи ми тро̀ѐ хлѣба. бо̀ при́шол до́ ме́нѐ при́ӕ́тел мой здороги. а҆ не̓ маю̀ што̀ бы̑ положил пре̑ него̀.—а҆ ѡ҆н бы̑ знѵо́урь ѿповидѣл. а҆ ре́кл. да́й мѝ по́кой. юж дверѐ мои̑ затворены̑ со̑у. и҆ дѣти мои̑ со мною̀ на́-ложи соу̓ть. не̓ могоу и҆ста́тѝ а҆ дати то́бѣ̀.—повѣда́ю̀ ва́м. е҆слѝ и҆ не̓ дасть е҆моу̀ то́го для̀ и҆же е҆ е҆моу̀ при́ӕтелѐ. пре̑ са̀ для соромоу е҆го̀ вста́не̑ и҆ да́сть е҆моу̀ чо́го е҆дно̀ по́трбоуе̑.

Зачало п҃ѕ.

Про́сѣтѐ и҆ боуде̑ вам да́но̀. и҆щѣтѐ и҆ найде́тѐ. толцѣте и҆ боуде̑ ва́м ѡ҆творено̀. бо̀ каж-дый кто́ ж про́си̑ бе́ре̑. а҆ кто̀ и҆ще̑ на́йдоу̓е̑. и҆ кто̀ то́лче̑. бывае̓т е҆моу̀ ѡ҆творено. А҆ ко́лѝ ко́торого̀ зва́ ѡ҆ц҃а сн҃ь боуде̑ про́ситѝ хлѣба. чи̑ камень по́дасть е҆моу̀. а҆ли бо̀ рыбы̑. а (sic) вмѣсто̀ ры́бы̑. га́диноу лѝ по́дасть е҆моу̀. а҆л̀бо е҆сли бы̑ про́сил ӕ҆йца̀ чи̑ скорпїо̀ (скоролоупоу або медведька) подаа́ е҆моу̀ е҆сли же вы̑ боудоучѝ злы́мѝ. а҆ вмѣе̓те добрыи да́ры даватѝ дѣтем ва́шим. ӕ҆к па́к бо́лше ѿц҃ь ваш н҃бный да́сть д҃ха ст҃го̀ ты̑ которыи вы̑ про́сили̑ е҆го̀.

Зачало п҃з.

И҆ было ко́лѝ і҆с҃ выганѧл бѣсы. и҆ то̀ был нѣмь. а҆ ко́лѝ юж выгнал бѣсы про́мо-

виль нѣмый. ꙋдивовалисѧ народове. а нѣкоторый мовили зних. ѻ вельзаоулѣ кнѧзи бѣсовьском выганѧѥ бѣсы. а дроугый пакь искоушаючи его. знаменїа ѿ него искали знебе.—але ѻнь позналь помышленїа и и рекль имь. всѧкое цр҃ьство само ѿсобѣ роздѣлѧючисѧ запоустѣеть. и до на домь падетсѧ. а если же и сотона самь ѿсобѣ розделисѧ. ѧкь же боуде стоѧти цр҃тво его.—ѧкь же вы мовите иже ѧ ѡ вельзаоулѣ выганѧю бѣсы. а если же ѧ вельзаоуломь выганѧю бѣсы. сн҃ве пакь ваши черезкого выганѧють. а того длѧ ѻни соудїами вашими боудоу.—а если же ѧ палцем бж҃їимь выганѧю бѣсы. южь бо постигло на вась цр҃тво бж҃їе.—а коли крѣпкый и вбороуженый стережеть двора своего и впокои соу имѣнїа его. а если же моцнѣйшїи ѿ него пришовши и переможе его. то и все ѡроужїе его побереть. на которое сѧ надѣвал. и добро его роздасть.

Зачало п҃и.

Кто не есть сѧ мною напротивь мене есть. и кто сѧ мною не собираеть то растачае.

И коли нечистый доух выйде ѿчлвка. преходить сквозѣ мѣста безводнаѧ. глѧдаючи оупокою и не найдуеть. и мови к собѣ. вернꙋсѧ до домоу моего ѿ коле жь есми и вышоль. а пришодши найде его а ѡ пометень и оукрашень. тогды пойдеть и поймеѣть сѧ собою иныꙗ седмь доуховь горших себе. а ввошовши живоуть тамь. и бываю томоу члвкꙋ послѣднїи горше прьвых.

И было то коли ѻнь тое мовиль. вздвигши нѣкотораѧ жена глась змежи народа и рекла емоу. блаженный живо который тебе носил. и пьрси который еси ссаль.—И ѻнь рекль вь истинноу такь есть. блажени соу тыи который слышат слово бж҃їе. и стерегоу его.

Зачало п҃ѳ.

Народом же сѧбираючисѧ. почаль мовити. то то народь злый. знаменїа ищеть. а знаменїе не боудеть емоу дано. едно знаменїе иѡны прр҃ка. ѧкь же бо иѡна знаменїе нинеѵитом был также боуде и сн҃ь чл҃ческый родоу томоу.—црца южнаѧ повстанеть с моужи рода того то. а ѡсоудить их. а той же ѻна прїехала скраевь земных слоухати моудрости соломоновы. а ѻто болши тоу есть нижли соломонь.—и моужеве нинеѵитїи повстаноуть на соуд зродомь сим и ѡсоудѧть и. прото иже сѧ ѻни покаѧли прр҃чьство иѡнины. але тото болшїй есть нижли иѡна.—Никто бо свѣчоу зажогши неставить ей вть. а ни под сосоуд. але на свѣщникь поставлѧеть ей. абы тыи который вхожаю свѣтло видѣли.

Зачало ч҃.

Свѣтилникь тѣла твое есть око твое. если же око твое просто боудеть. то все тѣло

твое свѣтло боудєть. єсли пакь злоє было. то и тѣло твоє темно боудє. прото стєрєжи абы свѣтло котороє єсть втобѣ.—темно нє было. а єсли тѣло твоє свѣтло боудєть не маючи жадной темности. боудєть всє свѣтло. ꙗкь же и свѣча свѣтомь ѡсвѣтить тєбє.—а коли то ѡнь тоє мовиль. просиль єго нѣкто зфарисеѡвь абы ѡбѣдаль внєго. а вшоши посадилсѧ за столь. фарисей пакь оуздрѣль и дивовалсѧ. ижє не оумываль прє ѡбѣдомь.—и рєкль ємоу іс. нинѣ вы законнници штожь є звнутрь конвє або мисы чистите. а внутрьнєє ваше полно є грабєжовь (або лоупѣзства) и нєсправєдливости.—безоумнїи. а вы (sic) то который єсть оучиниль звноура и вившнєє єсть оучиниль. алє на тоє всє раньй давайте милостыню. то и всѣ рєчи чисты вамь боудоу.

Зачало ꙁа.

Бѣда вамь фарисеѡмь и даєтє десятины змяты и пигана (зроуты) и всякого зєлїа. а соу и милость бжїю ѡпоущаєтє. тыи то рєчи заправды мѣли єсте чинити. а ѡного не ѡпоущати.—горе вамь фарисеѡмь ижє любитє прєднѣйшїи мѣсца на соборищахь и поздоровленїа на торгоу.—горе вамь книжници и фарисеє лицемѣрници. ижє єсть єстє ꙗко гробовє нєнаємый члвци ходѧ а не вѣдають.—ѡтповѣдѣль нѣкто єдинь иззаконниковь и рєкль ємоу.—оучителю коли ты тоє мовишь и намь соромотоу чинишь.—а ѡнь рєкль. и вамь бѣда взаконє оучєнымь. ижє накладаєтє на члвкы брєменa. которыи носити не могоу. а сами ни єдинымь прьстомь вашимь брємени доткноутисѧ нє хочетє.

Зачало ꙁи.

Горе вамь ижє боудоуєтє гробы прркьскыѧ. а ѡтцєвє ж ваши побили и. вправдивноу посвѣчаєтє и хвалитє оучинкы ѡтцєвь ваших. того для ижє ѡни и побили. а вы боудоуєтє гробы и.—протожь и прємоудрость бжїа рєче. пошлю до них прркы и аплы а изних нѣкоторыхь побїють и выганяти боудоу. и боудє глѧдана на томь то родоу кровь всѣхь прроковь пролѣйннаѧ ѿ початкоу свѣта. ѿ рода сєго. ѿ кровє авєлєвы. ажь до кровє захарїины. которыи же єсть загиноуль межи ѡлтарємь и домомь бжїимь.—въ истиноу вамь повѣдаю и боудє глѧдана на томь то родоу. горе вамь законови оучєнымь. ижє єсте взѧли ключѣ розоумєнїю. сами жь не входитє. а и тыхь который бы войти хотѣли заборонѧєтє.—а коли ѡнь тоє до них мовиль. почалисѧ на нєго законоу оучєный и фарисеѡвє вєлми гнѣвати. а повѣсти єго пєрєкажовати. и ѡ многы рєчахь зрадливє єго пытати. хотячи нѣшто зь оусть єго оуловити. абы єго ѡскаржили [1]).

---

[1]) На поляхъ пожелтѣвшими чернилами написано: (або обжаловали).

Єѵ҃листа выписоуєть. иже хс҃ кажетсѧ стеречи злости фарисейской. тыжь ıакь въ своєю волею печалоуєтсѧ ѡ своихь, и мовить имь абы небоıалисѧ Убиваючихь тѣла. тыжь ıакь нехотѣль межи братıами дѣлити имѣнıа. и ѿвожоуєть ѿ лакомьствıа, черезь притчю богатого. тыжь ıакь наоучаєть, абы были люде кроткими, в радости, и вѣрными въ владарьствѣ. тыжь противь непрıателѧ абы были надобромь ѡпатреню.

А коли сѧ южь зобрали тмы народа. такь ажь ѡдинь дроугого подоптовали. почаль мовити напрьвѣй оучнкомь своимь. стережитесѧ ѿ кваса фарисейскаго. што сѧ выкладаєть лицемѣрьство.

Зачало ѯг҃.

Ничого бо нитѣ не є скрытого. што бы не мѣло ѿкрыто бчти. а ни єсть што тайного. а бы не было зыıавлено. тоє што єсте мовили втемностѧ а на свѣтѣ слышано боудеть. а што єсте мовили въ оуши, вхороминахь./ тоє проповѣдано боудеть на домѣ.—Але вамь дроугомь моимь мовлю. абысте сѧ не боıали ты который забиваю тѣло. а потомь не могоу што болше оучинили. але ıа ва оукажоу кого выстесѧ боıати мѣли.—бойтесѧ того который по забитю мае моць оуверчи въ ѡгень пекелный. въ истиноу вамь мовлю того бойтесѧ (sic) чи не пѧ ли птаховь продають, за два пенезѣ (або два галерѣ) а ни ѡдинь з нихь не єсть забытымь оу бога. але и власы головы вашей всѣ соуть изличены. протожь не бойтесь. многихь бо птиць лѣпшии єсте вы.

Зачало ѯд҃.

И тоє вамь повѣдаю который мене исповѣсть пре члвкы. и снь члчьскый исповѣсть єго пре аггелы бжими.—а кто ѿвержетсѧ мене пре члвкы./ ѿвержень боудеть пре аггелы бжими. и каждомоу который бы што рекль противь сноу члчьскоу./ боудеть ємоу ѿпоущено.—але томоу кто бы дха стго хоулиль./ небоудеть ємоу ѿпоущено.—а коли боудоуть вась проводити на соборища. и власти и владычества (предь оуряды и соудıи) не трощѣтесѧ ıакь або што высте за ѿповѣдь чинити мали. въ истиноу дхь стый наоучить вась втоть чась што высте мали мовити.

Зачало ѯе҃.

И рекль ємоу єдинь знарода./ оучтлю реци братоу моємоу абы сѧ съ мною ѿчизною розделиль.—а ѡнь рекль ємоу, члче, кто мѧ поставиль соудıею, або дѣлчимь на вами.— И рекль к немоу выстерегайтесѧ и ховайтесѧ ѿ всѧкого лакомьства. абы не ѿ избыıка комоу живо єго быль нѧ ѿ имѣнıа єго. и мовиль к нимь по притчами рекоучи.

Зачало ҃ѯѕ.

Чл҃коу єдиномꙋ вогатомꙋ зродило поле вѣмі и мовил сам всобѣ рекоучи, што маю чинити, не маю где бы́хъ зобрамъ жита мои (або пашню). И рекль такъ оучиню, розмечоу жинницоу мою./ (клоуню, або стодолоу). и болшїи повоудоую. извероу до неи всѣ жита мои. и все добро мое. и рекоу дш҃и моей. дш҃е имаешь много доброго./ и на многолѣтъ положеного. оупокѣвай, ижъ, пїи, а веселися.—Рекль ємоу бгъ./ безоумне (або глоупче) тои то ночи дш҃оу твою вытягнꙋ ѿ тебе. а тое што єси наготоваль комоу боудеть.—такъ єсть каждый который собѣ громадить. а не в бо вогатьѣ.

И рекль оучн҃комъ свои. протожъ вамъ повѣдаю. абыстеся не печаловали ѡ дш҃оу вашоу, што исте. а ни тѣломъ вашимъ, вшто ѡболочетеся. дш҃а болшая єсть нижли покормления. и тело нижли ѡдѣание. смотрѣте на птицѣ, иже несѣють а ни жноуть. и не єсть вни ни спижарнѣ, а ни житницѣ, а всегда бъ ихъ кръмить. а вы же вы лѣпшии єсте ѿ птицъ.— кто пак звась печалоуяся, може ли причити (sic) вꙁрастоу своємоу локоть єдинъ.—та (sic) єсли пакъ тои наименшеи рѣчи не можете./ прошто ся, ѡ иншии печалуете.—смотрѣте на квѣты полный./ якъ ростоу, не працоютъся, а ни прядоу. вьистинноу повѣдаю вамъ./ иже ни соломонъ въ всеи славѣ своеи не ѡдѣвался такъ, якъ ѡдинъ стыи. а єсли трава которая днѣ на поли єсть. а наꙁтрѣ бываѣ впечь оуметаная. бъ такъ ѡдѣваєть. чимъ васъ боши ѡ маловѣрїи.—протож не ищѣте и вы, што бы єсте яли, або штобы єсте пили. а не вꙁносѣтеся. всѣ бо ты рѣчии поганове ищоу. вѣдає бо ѿць вашъ иже того потребоуєте. але напередь ищѣте цр҃тва бж҃ія. а тыи всѣ рѣчи боудоу вамъ даны.

Зачало ҃ѯз.

Не боися малое стадо добрѣ бо оумыслилъ ѿ вашъ, хоче дати вамъ цр҃тво./. продантежъ имѣния ваша. а роздаите вбл҃тыню. дѣлаите собѣ скровища не ветшающа. и схованя не оскꙋдѣюща на нбсехъ. где злодѣи не доходѣть, а ни моль не изъѣдаєть. бо где єсть скровище ваше. тамъ боуде и срце ваше. боудоу чресла ваши (або бедра) препоясани. а и свѣчи горячии вроукахъ ваших.—а вы подобни боудьте чл҃ко чекающии гпдна своєго, колися вернеть з бракоу (з весѣля, або свадьбы) абы ємоу борзо ѿворили, коли єдно приде, а покольтає (sic).—блж҃ении слоугы ѡныи./ которыи, коли приде господарь ихъ./ и наиде ихъ, а ѡни чоуютъ.— (або не спать) правдоу вамъ повѣдаю. иже посадить ихъ./ (sic) а ѡпоясавшися боудеть и слоужити.—а єсли въ вьтороую сторожоу./ и втретюю сторожоу придеть./ и такъ ихъ надеть./ блж҃ении соуть слоугы ѡныи. а тое пакъ вѣдаєте. єсли бы господарь вѣдаль которою годиноу злодѣи приде. чоулъ бы и не дал бы покопати домоу своєго. и вы тыжь боудте готови. бо вкоторыи час не надѣєте, снъ чл҃чьскыи придеть.

И рекль ємоу петръ./ гн҃и/ кнамъ ли тоую то притчоу повѣдаешь, чи пакъ къ всѣ.

Зачало ӡ҃и.

Рекль г҃ь, кто бо єсть вѣрнымь справцею и моудрымь. которого жь поставить господарь на челѧдю своєю. абы вчась выдавалъ имь ѡброкы. бл҃женый єсть слоуга то./ которого жь пришоши господарь єго. и найде єго, а ѡнь такь чини. въ истиноу повѣдаю вамь, и на всѣмь имѣнѧ своимь./ старшь поставить єго.—а єсли бы тыжь ѡнонь слоуга помыслиль всрци свое рекоучи. замешкаєть господарь мои прийти./ и почалбы бити слоугы, и слоужєбниць, ıасти же, и пити, и оупиватисѧ.—придеть пакь господарь слоугы ѡного./ вдн҃ь вкоторый сѧ ненадѣєть. а вгодиноу которой не вѣдаєть. и розделиі єго (або розотнеть) и честь єго положи зневѣрными.—ѡно пакь слоуга вѣдаючи вѡлю господарѧ своєго. а ни зготовиль, а ни оучиниль по є҆ вѡли. боуде ѡбложень ранами многыми.—а который пакь невѣдаючи оучини што, гѡного ранамы/. мало бить боудеть.

Зачало ӡ҃ѳ.

Каждомоу которомоу єсть много дано. боуде ты много взѧто ѿ него. а комоу тыжь много пороучено, въ истиноу ѿ него болше ѿискована боуде. ѡгн҃ь пришоль єсми оу веречи на землю./ и што хочоу, иже южь загорѣльсѧ./ кр҃щенїє еже имаю кр҃тити. и ıакь оудрьжюсѧ доидеже скончаюсѧ.—надѣєте иже бы мира пришоль дати на землю./ ни./ повѣдаю вамь. розделенїє.—заправды, иже ѿ того часа боудоу п҃ть въ єдино домоу розделени. трие, на два. а два, на три.—боудеть розделень ѿц҃ь противь с҃нови. а с҃нь противь ѿцоу своємоу.—м҃ти противь дщерє. а дщерь, противь м҃три своєи.—свекры противь невѣсткы. а невѣста, проти свекры своєи.—и до народовь тыжь мовиль. коли оу҆зрите ѡболокы а ѡни всходѧть ѿ западоу. мовите затого жь дождь боуде (або на тыхь мѣсть) и такь бываєть а коли оузрите, иже вѣтрь сполоудне вѣє. тогды мовите тепло боуде, и такь бываєть.—лицемѣрници./ постоупкы небесныи земныи имѣєте соудити. але того часоу, ıакь не познаваєте. чемоу пакь и сами ѿ собѣ не судите, што єсть справедливого.—коли ж҃а идешь съ соупєрникомь своимь (або исоутажцею) до кн҃зѧ. на поути попрацоуисѧ спилностю. абы єси быль проищень ѿ него. абы тѧ нѣгда не притѧгноуль кс҃дїє. а соудѧ выдасть тебѣ слоузѣ./ а слоуга всади тѧ втемницоу повѣдаю тобѣ, иже не выиде ѿтолѧ, а ѿдаси, последнии пѣнезь.

Єv҃листа выписоує, иже х҃с впритчи, зморьдованныхь, галилеискыхь напоминаєть. абы чинили покаанїє, приводѧчи неплодноую смоковницоу. ıакь ты женоу, котораıа ıи҃ ѧ҃ покрчена была, оуздоровлѣває. ты оучителеви соборѣномоу примовлѧє. ты ıако повѣдаєть ѿ црк҃вии бж҃ии. коу зерноу горчичномоу и коу квасоу иприровнѧє. а ирода лисицею называє. глава гı҃.

Зачало ѕ҃.

Пришли пакь тоу нѣкоторый в то часъ, и повѣдали ѥмоу ѡ галилеѡ҆. который же то пилать кровь змешаль из жрътвами и҆. — іс҃ пакь ѿповидѣль, и рекль имь. вы надѣѥтеся иже бы тыи то галилеа не на вѣ который живоуть вгалилеи грешнѣйшими были. иже ѡни таковый рѣчи тръпѣли.| ни.| повѣдаю бо вамь. ѥсли ся не покаѥте всѣ также погынете. — або ѡный на который же то оупаль столпь силоуамьскый. и побиль и҆. — вы ся такь надѣваѥте, иже бы тыи то надь всѣ люди, который живоу вь ѥрлимѣ, виннѣйшими были.| ни.| повѣдаю ва҃. алѐ ѥсли не покаѥте. то всѣ также погынете. — повидѣль пакь и҆ тоую причоу рекоучи. — чл҃кь нѣкоторый мaль смоковницоу вь виноградѣ своѥмь. саженоую и прихожоваль, глядаючи плода на неи, и не нашоль. — и рекль квинаревѝ. ѡто южь третеѐ лѣто якь прихожоу, а глядаю плода, на томто древѣ смоковничнѣ. а не наидоую. и того дла.| подотни ѥи. а нехай землѣ незапорожноваѥть. — а ѡнь ѿповѣдаючи рекль ѥмоу.| гн҃и нехай ѥще и тоть рокь. ажь ѡкопаю около ѥи. и ѡсыплю гноѥмь, а чей пакь оуродить плодь. а ѥсли не боудеть то вприходящеѐ лѣто, высѣчешь ѥи.|

Зачало ѕ҃а.

Быль пакь іс҃ на ѥдиномь ѿ сьборищь. и наоучаль всоуботоу. — была тыжь тамь жона та.| котораѧ не могла ѿ доуха ні лѣть. и такь была скорчена, иже не могла взгороу поглядѣти. — оувидѣль пакь ѥи| іс҃ и призвавши ѥи к собѣ и рекль ѥи. жено, ѿпрощена ѥси ѿ немочи твоѥи. и положиль на неи роукы. и борзо стала ся проста.| и хвалила бг҃а. — тогда старший ѡмежи сьбороу гнѣваючися рекль. иже іс҃ всоуботоу ѥи здоровоую оучини҃. мовиль народови. шесть днии ѥсть. вкоторый годися робити. и тыижь приходячи оуздоровляитеѐ а не вдень соуботный. — ѿповидѣль іс҃ и рекль ѥ҃ лицемѣре (ѡ глоупыи чл҃че) который звась не ѿвязоуѥтли своѥго вола, албо ѡсла [1]). и ведши напоить. — тая пакь дщерь авраамова. которую быль звязаль сотона| юже ні лѣть. Чи пакь негодилося розвязати ѥи, ѿ того звязаня вдень соуботный. — а коли ѡнь тоѐ рекль.| засоромѣлися всѣ противници ѥго. а всѣ люде радовалися ѡ всѣхь славный бываючихь ѿ него.

Зачало ѕ҃в.

А на тоѐ мовиль.| коу чемоу ѥсть подобно цр҃тво бж҃ѥ. и комоу ѥго оуподоблю. подобно ѥ зръноу горчичномоу.| котороѐ взявши чл҃кь оувръгь вь ѡгородь свои. и взросло. и оучинилося древомь великымь. и птицѣ нб҃ныи на вѣтвѣ ѥго звивали собѣ гнѣзда. и повторе рекль. чемоу оуподоблю цр҃тво бж҃ѥ. подобно ѥсть квасоу. которого взявши жона скрыла (або сховала)

[1]) На полихъ: ѿ ѡслии.

ѐмоуцѣ трѝ сиѣ ажь скисло всѐ.—и҆ прохожова́ль сѧ іс по мѣста́хь и по селѣхь наоучѧючи идоучѝ до ієрлмѧ.—нѣкоторы пакь рекѝ ємоу./ гн.! мало лѝ є҆сть тыхь которыи збавлени боудоу.—а ѡнь ре́кль и҆./ силоуйтесѧ вонтѝ скрозѣ тѣсный врота.—повѣдаю вамь, иже многый боудоу гладати войтѝ./ але не боудоу мочи.—а коли ю встанеть домоувлка. и затворить двѐрѣ. и почали быстѐ на дворѣ стоѧтѝ, и колтатѝ в двѐрѣ рекоучѝ. гн. гн ѿгвори нам.—а ѡнь ѿповѣсть вамь рекоучѝ./ незнаю вась ѿколѐ є҆стѐ тогды почнетѐ мовитѝ./ єда ли є҆смо, и пивалѝ є҆смо прѐ тобою. и на нашй оулица оучѐваль є҆сй.—а ѡнь речѐ а виповѣдаю вамь, иже ва не знаю ѿколѐ є҆стѐ. ѿидѣтѐ ѿ менѐ всй дѣлающии неправдоу. тамь боудѐ пла и скрежетанѧ зоубомь.—коли пакь оузрйтѐ. авраама / ісака. іакова. и всѣ прркы вь црьтвіи бжіи. а ва вонь выгнаный. и прійдоуть ѿ вьстока./ и запада./ и сѣвера./ и юга. и боудоу сѣдѣти, вцртвіи бжіи. и се соу послѣдніи который былй перѐ нимй. а пръвый соу, который были послѣнимй.

Зачало ѻг.

И въ то дн пристоупившй нѣкоторый зфарисеѡвь и рекли ємоу. изыдй, а поди ѿселѧ. бо хочѐ тебе ирод збитѝ.—а ѡнь рекль и҆./ идѣтѐ а повѣжтѐ лисоу томоу. иже бѣсы выганяю. и днь и заўтра оуздоровлѧю. а третего днѧ доконьчаю. ѡвѣчѐ мяо днесь и заўтра влй (sic) итѝ. бо не маѐ прркь индѐ загиноутѝ ѡкромь ієрлмѝ.—ѡ ієрлмѐ ієрлимѐ. которыи є҆сй позабиваль прркы.! и каменіємь ты который посланый ктобѣ побиваєшь. кль ко кро хотѣль є҆смй зобрати дѣти твой. такь іакь жѐ сьбирає кокошь (або коурица) свой коурчата по свой крыла але вы не хотѣлй.—ото вамь зоставлѧєть до вашь поусть. повѣдаю вамь иже мене не оузрйтѐ. ажь тоѐ прйдѐ. коли речетѐ. блвень грѧдый вь имѧ гнє.

> Єѵлиста выписоуѐ. іакь хс оуздоровиль єдинь стчный, водою загроудисного чла. тыжь наоучаєть. абы на оучта, або на калацьлахь подлѣйшеѐ мѣсцѐ, посѣдати. а оубогый на ѡбѣдь. або на вечерѣ позыватй. ты прйча. або подобеньство, ѡ великой вечерй. а ѡ сотворений стажиа або вежѣ, и ѡцри которыи то мѧль вѡсватй. глава дї.

Зачало ѻд.

И сталосѧ є҆сть. ижѐ ѡнь вшоль вдо нѣкоторого кнѧжатѝ фарисейского хлѣба ѧстѝ. а ты были назираючи є҆го. а та быль нѣѧкый члкь/. который мѣль водный трдь. (або ѡпоуховаль) и стоѧль прѐ нй ѿповидѣль іс и рекль кь законоучителемь, и фарисеѡмь./ годйлисѧ всоуботоу исцѣлити.—а ѡнй помолчалй.—іс пакь взѧвши є҆го и оуздоровиль/. и ѿпоустиль є҆го ѿ себе.—а ѡнымь ѿповидѣвшй рекль. є҆сли которого з ва ѡсель або воль встоуднью (або

вколодязь) оупаде. чи́не побѣгнеть а не вытягне ли его и в дн҃ь соуботный.—а ѡни емоу на тое ѿповидѣти не имѣли.—а пото мовилъ до позва́нныхъ при́чоу. видѣвши іакъ прёнѣишіи мѣсца посѣдаю. рекль нимъ. коли васъ боуде кто просити на бра (або на весеня) не садѣтеся напередынѣйшомъ мѣсци. бо если кто боудеть ѿ тебе лѣпшій ѿпрошеный. то прийдеть то который то тебе и ѡного просилъ. и рече тобѣ. постоупи семоу мѣсце. ты пакъ ѿсоромотою боудешь сѣдѣти на последнемъ мѣсци.—але если боудеши позва́нъ. пойди./ а сядь на последнемъ мѣсци. а если прийдеть то который тебе просилъ/. и рече тобѣ. брате./ посадися выше. тогды боуде тобѣ славно пре тыми который сѣдѣли стобою./ бо каждый который себе повышаеть./ то смирится.

Зачало ѻ҃е.

Внйомъ пакъ і҃с вдомъ нѣкоего кн҃зя фарисейского в дн҃ь соуботный, ѣсти хлѣба.—и рекль вповзваному его. коли чинишь ѡбѣдъ. або вечероу. не проси жъ приятелей свой. а ни братовъ своихъ./ а ни ближнихъ твоихъ. а ни соусѣдовъ богатыхъ. бо и ѡни также тебе позовоу. и ѿдадоу тобѣ.—але если чинишь пиръ (честь або колацию) зови оубогыхъ. маломожныи. хромый, и слѣпый. и боудеши блаженъ. бо не маю тобѣ чимъ ѿдати. але боуде тобѣ вѣздание, при воскресении праведныхъ. коли тое оуслышавъ единъ стй который тамъ сѣдѣвши рекль емоу. блаженъ то который зъѣсть в црствии божіи.

Зачало ѻ҃ѕ.

і҃с пакъ рекль емоу. чл҃къ нѣкоторый оучинилъ вечероу великоую (або достаточноую) и просилъ многы. и послалъ слоугы свои вгодиноу вечери. мовячи званымъ абы приходили бо оуже все есть зготовано.—а ѡни пакъ вси почалися единѣ ѣко и дроугый вымовлятися.—первый рекль. коупилъ есми село. и пилно ми есть потреба тамъ доѣхати. а ѡгледати его. прошоу тебе, имѣй мене ѿреченымъ.—(або вымовъ мене) а дроугый рекль. коупилъ есми пять спряговъ воловъ. моушоу пойти, а ѡглядѣти ихъ. прошоу тебе имѣй мене ѿреченна. а и третий рекль. понялъ есми женоу и того для не могоу пойти. и пришедши слоугы. повидѣли то господареви своемоу.—тогды розгнѣвался домоувладыка. и рекль слоугамъ своимъ. вынидѣте борзо на рынокъ. и на оулицѣ местцкый. оубогый. и бѣдный./ и слѣпый./ и хромый./ сюды и оувведѣте.—и рекли слоугы господареви. юж ся е стало ѣкъ еси росказалъ.—и еще есть мѣсце и еще есть мѣсце.—(sic) и рекль г҃дь слоугамъ. вынидѣте на стезы. и межи плоты. а примоусѣте ихъ внити. абы ся наполнилъ домъ мой.—повѣдаю бо вамъ, иже ни единъ. и стыхъ моужей званыхъ не вкоусить моей вечери. многыи бо соуть званыи. але мало избранныхъ.

Зачало ѿз.

Ишли пакъ знимъ народове многыи. а оберноувшй рекъ имъ. если кто идеть до мене. а не вжненавидит ѡтца своего. и мтре. и жены./ и детей./ и братїи./ и сестръ./ а еще на то, и дш҃е своей./ то не може быти моимъ оучнкомъ.—и кто неноситъ крта своего, и всле за мною не ходи. не може быти, оученикомоимъ (sic).—а кто бы зва хотѣлъ столпъ боувати (або вежоу) то вперė седъши розличи мѣстности свои. есми боудѐ имѣти спотрєбоу коу збоудованю.—бо если бы положилъ основоу./ (або фоундаментъ) а не могълъ бы доконати. всѣ который бы едно видѣли. смѣяли бы з него рекоучи. тотъ чл҃къ почалъ боудовати. а не може доробити.—алво тыжъ и цръ. которы бы хотѣлъ поити напротивъ иного цр҃а воевати. не радилисѧ перше седячи. если бы могъ побратися зни десѧма тисѧчми. который противнего идѐ издвацѧма тисѧчами.—а если пакъ не можеть. еще ѡнонъ далеко есть. и пошлѐ послы вне и проси о тое а бы сѧ зароовали вмироу.—также во и каждыи звасъ. если не ѿвржесѧ всего своего имѣнїа. не може быти оучнко моимъ.—добра е соль./ але есливы соль смакъ оутратила. то чи бы осолено бало. а ни иземлю./ а ни вгной не згодитсѧ. але вонъ высыпана боудѐ./ кто имаѐ оуши коу слышанью. нехай слышитъ.

> Еѵӑлиста выписоуеть, притчоу о сто овецъ. и о драмѣ, або о гривнѣ. и о радости. аггльской. надъ единый грѣшникомъ каюшисѧ. ты и о заблоужшомъ сноу. гла еі.

Зачало ѿи.

Приближалисѧ къ Іс҃ви всѣ мытници. и грѣшници слоухаючи его. и роптали фарисеѡве и книжници мовячи. то то приимоуе грѣшникы. и ядаѐ сними.—а онъ повидѣ имъ тоу притчоу рекоучи. который бы чл҃къ зменжи вамаючи сто овецъ. а стратй единоу змежи и. чи не оставитъ девѧдесѧ, и девѧ впоустыни. и идеть за оною погывшою ажъ ей найде.— а коли южъ найдѐ ей вложи ей на рамена свои (або наплечѣ) и радоуесѧ. а до домоу пришодши. изъзовѐ приятелѣ свои и соуседы. и повѣсть и и речеть. веселитесѧ съ мною. иже есми нашолъ овцю мою. котораѧ южъ была загиноула.—повѣдамо во вамъ. иже та боудѐ радость на нбси на единымъ грѣшникомъ каюшисѧ. нижли о девѧтьдесѧ и о девѧти праведныхъ. который не потребоуютъ покаянїа. або тыжъ котораѧ жона маючи десѧть драгмъ (або десѧть гривенъ. або десѧть грошей) есми бы загоубила единоу драгмоу. а чи не зажигаеть свѣчѣ. и помететь хоромы. и поперевертаѐ всѣ речи што е в ни. и глѧдаеть спилностю. ажъ бы нашла.—а знашоши изъзываеть приятелкы свои, и жоны соуседнїи. и повѣсть имъ и рече. радоуитесѧ съ мною, бо нашла есми драгмоу. которою была есми згоубила.—повѣю вамъ. также боудѐ радость аггломъ бжїимъ. о единомъ грѣшницѣ каюшисѧ.

Зачало ѻ҃ѳ.

Рекль г҃ь. ч҃лкь нѣкьторый (sic) мѣль два с҃ны. и рекль молодшіи с҃нь ѿцеви. ѿ҃че дай ми достоиноую часть имѣніа. и розделиль и҃ имѣніе. не по многыхь пакь д҃нехь. меншіи с҃нь все забравши и пошоль всторону далекꙋю. и т҃ потратиль все свое имѣніе живоучи ѡблоуно.— а коли южь все оутратиль. сталсѧ голодь великый./ вь ѻной то сторонѣ. а ѻнь почаль недостатокь тр҃пѣти. и шодши присталь кь єдиномоу ч҃лкоу живоучомоу вь ѻномь то мѣстѣ. который же то посаль єго до села своєго абы пасль свинѣ.—а ѻнь южь бы быль р҃а насытити чрево свое ѿ рожець (або млоутомь, або отроубами) который єдали свинѣ. але и тыхь никто не хотѣль ємоу дати.—тогды пакь пришоль кособѣ, и рекль. ѡ҃ такь єсть много наймитовь вдомоу ѿ҃ца моєго. а такь много мають хлѣба. а ꙗ҃ тоу зголодоу погываю.—але нѣчого не оучиню єдно вставши пойдоу кь ѿ҃цоу моємоу и рекоу ємоу.—ѡ҃ ѿ҃че. сьгрешиль єсми на н҃бо, и пр҃е тобою. для который мой злостіи, не єсть єсми годень назватисѧ с҃н҃ твой./ але оучини мене єдин҃, знаємниковь твоихь.—а вставши пошоль кь ѿ҃цоу своємоу. и єще ѻнь далеко быль/. оуздрѣль є҃ ѿ҃ць єго. и розмиловальсѧ єго. и привѣргши паль на ш҃ю є҃./ и много цѣловаль єго.—Рекль ємоу с҃нь.! ѡ҃ ѿ҃че. сьгрешиль єсми на н҃бо, и пр҃е тобою. и не годень єсми назватисѧ с҃н҃омь твоимь.—а ѻ҃ць рекль до слоугь своихь. борзо принесѣте ѻдежоу найпр҃жшꙋю. а ѻболцѣте єго. и дайте пр҃стень на роукоу єго. а ѻбоувы на ногы єго.— А҃ приведѣте телѧ тоучное и забийте. а ꙗдши веселѣсѧ. бо то то с҃нь мой оумр҃ль бы҃. а за сѧ єсть ѻжиль. загиноуль быль. и ѻп҃ѧ сѧ нашоль. и почали сѧ веселити.—А҃ старшіи єго с҃нь быль на селѣ (або на поли) а коли шоль и приближалсѧ вдомови. и оуслышаль п҃ѣсни и игры. и призвавши єдиного слоугꙋ испыталь єго рекоучи. што то єсть.—а ѻнь рекль є҃. бр҃а твой пришоль. и забиль ѻтець твой телца кормленого. для того иже сѧ кнємоу здоровь наврнꙋль.—оуслышавши то, и розгнѣвалсѧ. и нехотѣль войти до домоу.—тогды ѿ҃ць єго вышодши почаль и єго просити.—а ѻнь ѿповѣдаючи рекль ѿ҃цеви своємоу. ꙗ҃ толко л҃ѣ роблю тобѣ. и николи єсми заповѣди твоєй не престоупиль. а м҃нѣ николи не даль єси ни козлѧте. а быхь спріателми моими повеселилсѧ.—але коли пришоль т҃о то с҃нь твой./ который же пож҃раль твое имѣніе злюбодѣйцами. скоро пришо҃/. и забиль єси ємоу телца тоучного.—а ѻнь рекль ємоу. с҃ноу. ты всегда єси сь мною. и все мое твое є҃./ але годисѧ веселитисѧ./ и радоватисѧ. иже т҃о бр҃а твоуи оумр҃ль быль и ѻп҃ѧ ѻжиль. загиноуль быль'. и нашольсѧ.

> Єѵ҃листа выписоуе ѡ шафари который глоупе оутрачоваль. а велми ѻпатрне собѣ починаль. т҃ь ѻ҃то иже жадный дв҃о г҃пдр҃е слоужити немо҃ (sic). ты ѻ лазари. и ѡ богатомь.

Зачало п҃.

Рекль г҃ь оучн҃ико҃ свои҃. ч҃лкь нѣкоторый быль богатый. который же то маль приставника (або шафарѧ) которого҃ то ѡскаржено до не҃. ıако бы ѡнь оутрачоваль имѣнїѧ его. и призвавши его. и рекль емоу. што то ж слышꙋ о тобѣ. здай ми личбоу изь шафарьства твоего. бо ю далѣй не боудешь могль шафовати.—приставникь пакь помыслиль самь всобѣ рекоучи./ што маю чинити./ коли южь господарь мой ѿ мене тое старѣйшинство ѿимоуе. копати не могоу. а просити сꙗромѣю҃.—Вѣдаю што оучиню. если южь боуде҃ ѿижто ѿ мене строенїе домовое. прїймоу҃ мене вдомы свои.—и призвавшй по единомоу каждаго, из должниковь господарѧ своего. пръвомоу рекль./ чи много еси винень г҃древи моемоу.—а ѡнь повидѣль. сто мѣ҃р масла.—и рекль емоу възми запись твой. и сѣдши борзо напиши н҃ѧдесѧ҃. а потомь дроугого звѣда҃. ты пакь ıакь еси много длъжень.—а ѡнь повѣ҃л сто мѣрь пшенницѣ.—и рекль емоу. възми рейстрь҃ твой. а напиши п҃.—и похвалиль г҃дарь справцоу неспраяведливого./ и҃ тое ѡнь моудре оучиниль.—бо с҃нве того то вѣкоу моудрѣйшїй соу҃. нижли с҃нве свѣта бродѣ своемь соу҃.—а и ıа҃ повѣдаю вамь. чинѣте собѣ приıатель зьбогатьства (змамоны) несправедливого. коли зьоубожаете. абы прїали вась до домовь вѣчныхь.

Зачало па҃.

Кто есть вмалой рѣчи вѣрнымь. и оу великой рѣчи есть вѣрнымь.—а кто҃ оу малой рѣчи есть несправедливь. и оу болшой несправедливь есть. если же внесправедливомь богатствѣ вѣрни не были. всправедливо҃ пакь кто сѧ ва҃ звѣрить.—если вчоужѐ҃ не были есте вѣрни. а што пакь ваше есть./ кто ва҃ дамь.—бо ни еди҃ ты҃ слоуга не може҃ дво҃ г҃дарем слоужити. любо единого помоби҃. а дроугого ненавидѣти боудеть.—але единого дръжатисѧ боудеть. а ѡ дроугомь почне҃ не дбати.—не можете б҃гоу слоужити./ и несправедливости.—слышали пакь тое всѣ фарисеѡве. который то были сребромобцами. и насмѣвалисѧ знего.—а ѡнь рекль имь.

Зачало пв҃.

Вы есте который сами собе пре҃ людми чините справедливыми. але б҃ь зна҃е с҃рца ваша. бо што есть влюдїй высоко есть (sic). тое есть мръзено пре҃ б҃гомь.—законь и п҃ркове ажь до иѡанна. а ѿ того часоу ц҃ртво б҃жїе проповѣдано боуде҃. и каждый который хоче҃ вне внїйти нехай ноудисѧ.—легчѣй есть н҃бсоу и земли преминоути. нижли ѿ закона единомоу словоу загиноути.—каждый [1]) пропоуща҃е женоу свою, а иноую поимоуеть. прелюбы дѣлаеть.—а кто женисѧ поущенною ѿ моужа прелюбы дѣлаеть.

---

[1]) На поляхъ: который.

Зачало пг.

Члкь нѣкоторый быль богатый. который же то ѡблочовальсѧ впѐрфи̃ и ввиссонь. (в шарлать а вдорогое ѡдѣнѧ). и на каждый днь быва̃ вѐми̃ весель.—быль тыжь нѣкоторый оубогый./ которомоу то было имѧ лазарь. который то лежаль оу вороть ѐ боудоучи троудоватый. и хотѣль насытити̃ ѿ крохо̃ который южь были помѣтаны истела богатого. алѐ нѣхто ѐмоу подати не хотѣль.—псѝ пакь приходѧчи ѡблизовали гной ѐго (вроды, або болѧчки) и сталосѧ ѐсть./ ижс оумрль ѡнонь оубогый. и несень ѐсть агглы на лона авраамовы. Умрль тыжь и богатый и погребень ѐсть.—и ипеклѣ понесль ѡчи свои коли южь быль вмоукахь. и оуздрѣль авраама здалека. и лазара на лонѣ ѐго. и закрычавши рекль. ѡ ѡ̃ авраамѐ помлоуй мѧ. а пошли лазарѧ абы омочиль конець палца своѐго оу водѣ. и оустоудить ѧзык мой. бо трпимо тѧжкоую моукоу втом то пламени.—авраамь пакь ѿповидѣвши рекль ѐмоу./ спу вспамѧтай ижс еси оужиль добра своѐго вживотѣ твоѐмь. а лазарь также злого. ѡтожь ѡнь тепер потѣшаѐсѧ. а ты моукоу трпи̃.—а ѐще на то межи нами. и вами. пропасть великаа оучинена ѐсть. абы̃ тый который ѿселѣ хотѧ кна перейти не моглѝ. а ни тыжь ѿто[illegible] кнамь не приходи̃.—Рекль пакь ѡнонь. прошоу тебе ѿче пошли ѐго вдо̃ ѿца моѐго. бо ѐще маю пѧ братовь, абы имь свѣдчиль./ абы и ѡни не пришли на тое мѣсце моучимое.—Рекль ѐмоу авраамь. маю̃ моисеѧ и прркы. нехай и слоухають.—А ѡнь рекль./ ни./ ѿче авраамѐ. але ѐсли бы кто ѿ оумрлыхь шоль до нихь. каѧлибысѧ ѿ злостій.—Рекль ѐмоу ѡнь./ ѐсли моисеѧ и прроковь не слоухають. то хотѧй кто ѿ мртвыхь вcase воскрнеть./ не имоуть вѣры.

> Єѵлиста выписоуе, заповѣдаючи, абымо неприводили на лихое ближнихь. але наказовали. а вѣрни боудоучи бѡу слоужили ѐмоу. тыжь ѡ десѧти прокаженныхь. и ѡ ѡчищенію и. тыжь ѧкь знихь ѡдинь бгоу хвалоу даль. тыжь ѧкь самь хс повѣдаеть, ижс црство бжіе вноутрь нась ѐсть. ты выписоуе ѡ соудномь дни. глава семанадесѧ. а зачало: (sic).

Рекль пакь до оученикковь своихь. не може тое быти. абы погоршенѧ прійти не мѣло. алѐ бѣда томоу через кого приходи̃ лѣпше бы ѐмоу было абы камень жорновый оувѧза̃ быль на шію ѐго. и оуврже̃ бы быль вморе./ нижли бы̃ мѣль привести на соблазноу ѐдиного, и стыхь малы̃.

Зачало пд.

Внимайте собѣ./ ѐсли согреши̃ противь тебе бра̃ твой. запрети ѐмоу. а ѐсли боуде̃ сѧ того каѧті ѿпоусти ѐмоу.—а ѐсли бы̃ и до семи разь согрешиль противь тебе. а семь разь на день ѡнѧ̃ ѡбратнвши рече̃ каюсѧ того. а ты ѿпоусти ѐмоу.

Рекли пакь апловє ісви. приложи намь віры.—а іс рекль єсли боудете мѣти вѣроу. ꙗко зерно горчичноє. а рекли быстє той то ꙗгодичинѣ./ вытрꙗгнисѧ./ а вкоренисѧ вморе. послоухала бы вась.—кто пакь звась маючи слоугоу. а ѡнь ѡреть, або волы пасеть. а коли бы єполѧ пришоль. и не речє ємоу. борзо сѣдь за сто. але речеть ємоу зготовай ми што боудоу вечерѧль. а ѡпоꙗсавшисѧ послоужи ми ажь сѧ ꙗ наимь и на пію (sic). а потомь и ты боудеши ꙗсти и пити. а чи дꙗкоуєть пакь слоузѣ ѡномоу, иже такь оучиниль./ ꙗкь ємоу росказаль./ не надѣю.—такжє и вы коли оучинитє всѣ речи. который соу вамь приказаны. мовтє ꙗко и слоугы. непотребный єсмо. што єсмо винни были оучинити то єсмо оучинили. И сталосѧ коли ишоль іс до ієрлима. шоль промежи самарїєю, и галилеєю.

Зачало пє.

А коли вхожали до нѣꙗкого села. стрѣтили єго десѧ моужей прокаженый (троудоватыхь) который то здалека стоꙗчи голосомь великымь закрычавши рекли./ ісе. оучитєлю змилоуисѧ на нами.—который то ѡнь коли оуздрѣль, рекль имь. пойдете а оукажѣтесѧ свщнникомь а коли ѡни шли сталосѧ иже соу ѡчищени.—але єдинь зни коли оузрѣль иже єсть ѡчищень. връ́нульсѧ звеликы голосо, хвалꙗчи бга. и паль на лици своємь недалеко ѿ ногь єго. и дꙗковаль ємоу. а то то быль самарꙗнинь. ѿповидѣль іс и рекль. а чи не десѧть ихь ѡчистило а где жь єсть ихь девѧть. ꙗкь не соусѧ наврꙗноули, абы дали хвалоу бгоу. єдно то то иноплеменьникь.—и рекль ємоу встани./ а пойди вѣра твоꙗ спсє тꙗ.

Зачало пѕ.

Пытали іса фарисеωвѣ коли прийдє црствіє бжіє.—ѿповидѣль имь./ и рекль. не такь прийдє црство бжіє. иже бы єго мѣль кто оустеречи. а ни рекоу. се здє, альбо ѡньдє. бо црство бжіє виоутрь вась єсть.—и рекль кь оучнкомь своимь. придоу дни́вѣ, коли боудетє хотѣти, абыстє видѣли. єдинь днь сна чл҃чьскаго а не оузритє.—и рекоу ва сє здє албо тамь. не ходѣтє. а ни назирайте. бо такь ꙗко бы млъ́нїа блистающисѧ ѿ поднебесныꙗ. надь небесиѣй (sic) свѣтисѧ. такь боудє снь чл҃чьскый вднь свой.—але напере моуси много тръ́пѣти. и покоушаємь боудє ѿ народа того.

Зачало пз.

Ꙗкь было вь дни ноєвы такь ты боудє вдни сна чл҃чьскагѡ. или./ и пили./ и жены поймовали. и замоужь ѿдаваны были. ажь до тогнꙗ (sic). которогѡ вшоль ноє вь корабль. и пришоши потопь, и потопиль всѣ.—такь ты боудєть ꙗкь было вь дни лотовы. или./ и пили./ коуповали./ и продавали. сады садили. и домы боудовали.—але которогого днꙗ вышоль

лоть изъ содома. пала зима огнь, и каменіе горячее. и погубило всѣ. потому будетъ день и который сынъ чловѣческій явитсѧ.—Втотъ день, кто буде на кровѣ./ (на даху. або на стрѣсѣ) а статьки его вдому. нехай не сходитъ взяти ихъ.—и кто тыжь на поли такожде нехай не вертаесѧ на задъ, памятаите жену лотову.—бо кто хоче душу свою спасти, погубитъ ей.—а если погубитъ ей оживитъ ей. повѣдаю вамъ. иже втую нощь будутъ два на единомъ ложу. единъ буде взятъ. а другый оставленъ.—двѣ будутъ молотити посполу едина будеть взята. а другая оставлена.—а они пакъ спытали его рекучи. где господи.—а онъ рекъ имъ где буде тѣло тамъ сѧ зберутъ и орлове.

> Евангелиста выписує. о судіи, который сѧ бога не боялъ, и людій сѧ не соромѣлъ. тыж и о законнику. который же въ молитвѣ, грѣшного посуживалъ. тыжь яко Христосъ малдейчики, которыи еще не мовили ку собѣ пригорьтає. тыжь богатый страшить. а и о мучѣ ученикомъ своимъ напередъ повѣдаеть. тыж якъ слѣпому убогому очи даруе.

Зачало пи.

Рекъ пакъ мовилъ имъ притчу сію. иже потреба есть всегда молитисѧ. а не тужити собѣ.—и рекъ. былъ единъ судія внѣкоторомъ мѣстѣ. который то не боялъ бога и людій сѧ не соромѣлъ.—была тыжь тамъ едина вдова вто же мѣстѣ. и приходовала внемоу.! и прошовала его рекучи помьсти ми на сопротивникомъ моимъ а онъ на многый часъ не хотѣлъ але потомъ помыслилъ сам всобѣ рекучи. если сѧ бога не бою. и людій сѧ не соромлю. але того для иже ми докучаеть тая то вдова. помщусѧ за нею. абы на остатку приходячи не оселявляла мене.—Рекъ господь слышите. што то несправедливый судія мовить.—а богъ не мал ли учинити отмщенія./ для выбраных своих. который внемоу кричать въ дне и в ночи. а якъ долго трпитъ онихъ.—повѣдаю вамъ/. иже борзо помстоу ихъ учинить.

Але коли сынъ чловѣческій прийде. найде ли вѣру на земли.—Рекъ внѣкоторымъ который (sic) то всобѣ надѣю мѣли. иже суть справедливи. а изъ иных сѧ насмѣвали. Рекъ тое подобенство.

Зачало по.

Два чловѣки вошли вцерковь помолитисѧ. единъ фарисей (законникъ) а другый мытарь (явно грешникъ) фарисей же ставши.! и такъ самъ, всобѣ молилсѧ рекучи. и не есмъ такый яко инши чловѣци. хищници. (драпѣжци) несправедливи. прелюбодѣйци. або яко тот то мытарь. пощусѧ два разы втыждень. и десятины даю зъ всего што едно маю.—а мытарь пакъ стоячи издалека. а ни очій не смѣлъ кнебу подвести. але билсѧ впрьси свои рекучи. боже милъ

боуди мнѣ грѣшномоу.—правдоу вамъ повѣдаю. иже то пошолъ до домоу своего оправданъ лѣпше нижли ононъ.—бо каждый который ся подноси смирится. а кто ся смиряе./ то поднесеся.

Зачало п҃.

Приносили пакъ кнемоу и дѣти. абы ся и едно дотыкалъ.—Видѣвши то оучнци.—неподоущали (sic) имъ.—А і҃с призвавши дѣти всѣхъ рекъ. допоущайте дѣтемъ приходити къ мнѣ. не забороняйте и. бо таковая есть цр҃тво нб҃ное.—правдоу вамъ повѣдаю. если кто не приме цр҃тва бж҃е яко дѣти. не вниидет до него.

Зачало п҃а.

Пыталъ его нѣкоторый князь рекоучи. оучителю добрый. што маю оучинити. а бы живо вѣчный могълъ наслѣдовати.—А і҃с пакъ рекъ емоу.—для чого мя называеши добрый. нихто не е добрый едно единъ бг҃ъ. вѣдае./ заповѣди. прелюбодѣйства не дѣлай. не оубий.' не оукрадь. лживе не свѣчи.' чти оц҃а твоего/ и мт҃рь твою.—А онъ рекъ./ тое есми все чинилъ ѿ молости моей.—а і҃с оуслышавши тое рекъ емоу. еще еси единого не доконьчалъ. все рѣчи што мѣешь продай и роздай нищимъ. и боудеши имѣти скровище на нб҃си. и пришолши пойди за мною.—а онъ тое оуслышавши. засмоутился велми. бо былъ велми богатъ.—и оузрѣвъ его і҃с засмоученного, и рекъ. якъ есть троудно маючимъ богатство въ цр҃тво бж҃е вниити.—лацнѣйше есть вывстинноу вельбоудоу (оужищоу дебеломоу) скрозѣ иглиный оуши пройти. нижли богатомоу въ цр҃тво бж҃е (sic) внийти. Рекли пакъ тый который то слышали. и кто може сп҃нъ б ти.—а онъ рекъ имъ. што есть неможно оу людій. возможно есть оу бг҃а. Рекъ пакъ емоу петръ (sic). о то мы все опоустили, и пошли есмо за тобою.—А онъ рекъ имъ. въ истинноу повѣдаю вамъ. иже единый каждый который бы опоустилъ домъ або родителѣ.' або братію. албо женоу. або дѣти./ для цр҃тва бж҃его. абы не взялъ втомъ часоу многокротъ рѣчи. а и боудущемъ вѣкоу живот вѣчный.

Зачало п҃в.

Появивши і҃с двалнадесятъ и рекъ имъ. ото юже пойдемо до ерлима. и доконаются все рѣчи.' который соу писаны ѿ пр҃роковъ о сн҃оу чл҃чкомъ. предадоу бо его поганомъ./ и наругаются емоу.—и осмѣють его./ и оплюють его. и бивши забиють его. а втретій днь въскреснеть.—Они пакъ томоу ничого порозоумѣти не могли, бо было тое слово скрыто, предъ ними. и не розоумѣли што то есть речено.

Зачало чг҃.

А҃ коли сѧ ѡнъ приближовалъ до ієр҃лима. слѣпецъ єдинъ слѣпый сѣдѣлъ на поути. и просилъ милостынѣ.—а коли оуслышалъ народъ помимоидоучїй. и пыталъсѧ кто то єсть. и повѣдали ємоу. иже іс҃ назарѧнинъ мимоидеть.—ѡнъ пакъ великі҃ голосомъ закрычалъ рекоучи. іс҃е с҃поу дв҃двъ змилоуисѧ надо мною.—а тыи которыи напере҃ (sic) и҃шли, мовили ємоу абы молча.—а ѡнъ єще болше крычалъ с҃поу дв҃двъ змилоуисѧ надо мною.—іс҃ пакъ сталъ и росказалъ єго привести до себе.—а колисѧ ѡнъ приближилъ. звѣдалъ єго іс҃ рекоучи. што хочешь. а бы ти оучинилъ.—а ѡнъ рекл./ г҃и дай мнѣ.' а быхъ прозд҃рѣлъ.—а іс҃ реклъ ємоу./ прозри. вѣра твоѧ тебе здоровымъ оучинила.—и борзо прозрѣлъ./ и шолъ за іс҃омъ хвалѧчи б҃га. и всі людіє тоє оувидѣвшии. дали хвалоу б҃гоу.

Єѵ҃листа выписоує, ѡ закхєю мытари. которыи то ма҃ лыл тѣломъ. и ѡ десѧти минасъ (sic). або копъ. або гривенъ. або злоты҃. або гроши҃, которыи соу звѣрены слоугамъ. ты҃ ѡ въѣханѣ хв҃мъ на ѡслѧтю въ ієр҃лимъ ты҃ ѧкъ хс҃ пла҃ на ієр҃лимомъ, а наперє҃ повѣдає҃, ѡ разорению єго, ѧкъ ты҃, выганѧ҃ ис цр҃кве коупцѣ, а продавцѣ. тыжъ ѧкъ кн҃зи и архиєрєє. жидовскиі. хотѧтъ єго. забити. глава ѻі.

Зачало чд҃.

И шолъ іс҃./ и походовалъ по єрихоноу. моужъ пакъ нѣѧкыи именемъ закьхей, которыи то былъ старши҃ надъ мытниками. и былъ богатъ велми. и хотѣлъ іс҃а видѣти./ кто єсть./ але не моглъ пре҃ (sic) народъ. бо ма҃л былъ тѣломъ./ бѣгши напере҃ и влѣзъ на ѧгодичиноу.' (на дикоую фикгоу) абы єго видѣлъ. бо тоуды хотѣлъ поити.—а коли пришо҃ іс҃ на тоє мѣстцє, и оуздрѣ҃л єго и реклъ ємоу. закхєю, борзо излѣзь на долъ. бо днесь вдомоу твоємъ маю быти. излѣзъ спѣшно, и прїнѧлъ єго, и радовалъсѧ.—оувидѣвши то всѣ ропътали, рекоучи. иже вшолъ грѣшного ч҃лка витати.—а закхей пакъ ставши реклъ къ г҃оу. г҃и ѡте҃ половиноу имѣнїѧ моєго да҃ нищимъ./ а єсли бы҃ якого выпотвардѧ врѧ҃ноу ємоу тоє вчетверо.—Реклъ кнемоу іс҃. днє҃ сп҃нїє сталосѧ домови томоу. иже бы и ѡнъ былъ с҃пъмъ авраамовымъ. пришолъ бо с҃нъ ч҃ловѣческий того дла абы с҃палъ и нашолъ погывша҃.—а коли ѡни того слоухали. приложивши реклъ притчоу. про҃то иже были близко ієр҃лима. а ѡни сѧ надѣвали иже бы сѧ борзо мѣло ѧвити цр҃тво б҃жїє. протожъ реклъ.

Зачало чє҃.

Ч҃лкъ нѣкоторыи доброго родоу. ѿишо҃ на стороноу далекоую. абы моглъ мѣти своє цр҃тво. и наврънувши./ призвалъ десѧ҃ слоугъ своих. и далъ и҃ десѧ҃ минасъ (або і҃ гривенъ або і҃ копъ. або і҃ зло) и реклъ имъ. коупецътво дѣлаите. доколе ѧ не приидоу. а мещане пакъ

ѥго̀ не̇нави́дѣли ѥго̀ (sic)./ и҆ по́слали по́слы за ни҄ ре́коучи̇. не хо́чемо а҆бы то̑ црⷭ҇твова́лъ на̑ на́ми̇.— и҆ ста́лосѧ ѥ҆сть ко́ли сѧ ѡ҆ни҆ на́вро́тилъ. прі́ѧлъ црⷭ҇тво̀ и҆ ка́залъ, ксо́бѣ ѡ҆ны҄ⷯ то слоу́гъ позва́ти. кото́ры҄ⷨ то бы́лъ гро́шѣ да́лъ./ а҆ бы҄ доwѣ́далъ ко́ж. што̀ бы҄ кото́рый зы́скалъ. на ѡ҆ной то̀ коупи́ли зыска́лъ.—и҆ при́шо́дши пр҄выи, ре́кль гдⷭ҇роу. мна́са твоѧ̀ прі́чинила і҃ мна́съ.—И҆ ре́клъ ѥмоу деко́ую то́бѣ слу́го до́брый. и҆же на̀ ма́лы҄ⷨ бы́лъ ѥ҆си̇ вѣ́рный. боу́дешь мѣ́ти ста́рѣйшинство̀ на̑ де́сѧти̇ мѣ́сты̇.—и҆ дроу́гый па́къ при́шо́дши̇ ре́клъ. гдⷭ҇роу. мна́са твоѧ̀./ і҃ мна́съ при́чинила̀.—а҆ ѡ҆нъ ре́клъ и҆ томоу̀. и҆ ты҄ ты҄ боу́дешь на̑ пѧ́ти мѣ́сты̇.—при́шолъ тыжь и҆ тре́тїи ре́коучи̇. гдⷭ҇роу̀, мна́съ твоѧ̀ ко́тороую̀ ѥ҆смѝ мѣ́лъ въ хоу́сткꙋ завѧ́заноую̀. бо̀ ѥ҆смѝ сѧ̀ тебе бо̀ѧ́лъ. и҆же ѥ҆си̇ чл҃къ сꙋ́рꙋвый. бе́решь та̑, где ѥ҆си̇ не̇ положи́лъ. и҆ пожина́ѥ҆шь./ где̇ ѥ҆си̇ не̇ сѣ́ѧлъ.—Ре́клъ ѥмоу̀./ и҆съ твоих оу́стъ соу́жꙋ то́бѣ злы́и слоу́го̀. вѣ́далъ ѥ҆си̇ и҆же ѥ҆сть ѥ҆смѝ чл҃къ же́стокый. бе́роу то̀ чо́го ѥ҆сми не̇положи́лъ. а҆ пожина́ю та́мъ где̇ ѥ҆смѝ не̇ ро̀сѣвалъ. а҆ длѧ чого жъ ѥ҆си̇ не̇далъ гро́ши мои (sic) тр҄говцо́мъ. а҆ ѧ҆ бы҄ и҆хъ бы́лъ прі́ѣхавши̇ взѧ́лъ и҆злишкою.—и҆ ре́клъ ты҄ⷨ кото́ры҄ⷨ стоѧ́ли пре҄ ни́мъ. возми́те ѿ не́го̀ мна́съ. и҆ да́йте то́моу̀ ѿ кото́рого̀ де́сѧ҄ мна́съ.—а҆ ѡ҆ни҆ ре́кли ѥмоу̀./ гⷭ҇и, и҆мае҄ де́сѧ҄ мна́съ.—запра҄ⷣ пові́дамъ ва́мъ. и҆же ка́ждомоу̀ кото́рый ма́ѥть./ боу́деть ѥмоу̀ да́но. и҆ бо́лше боу́де҄ мѣ́ти̇.—а҆ле̇ ѿ то́го кото́рый не̇ма́ѥть. и҆ тое̇ што̀ ма́ѥть боу́деть ѿ него ѿнѧ́то̀.—а҆ ѡ҆ный не̇прі́ѧтелѣ мои̇. кото́ры҄ⷨ не̇ хо- тѣ́ли, а҆бы҄ бы́лъ цр҄ъ./ на҄ⷣ (sic) ни́ми̇. приведѣ́те и҆хъ тоу̀ и҆ пости́найте и҆хъ пе́редо мно́ю̀.— а҆ повидѣ́вши̇ то́и то̀ ре́чи пе́редъ сѧ̀ по́шолъ (sic), и҆доу́чи до і҆ерⷭ҇лима̀.

Зачало ч҃ѕ.

И҆ ста́лосѧ ѥ҆сть ко́лисѧ ѡ҆нъ при́ближовалъ до̀ виѳсагі̇и и҆ виѳані̇и. до̀ горы на́званной ѡ҆ли́вной. послалъ дво̀ зъ оу̀чнⷮ҇ко́въ свои́хъ./ и҆ ре́клъ и҆мъ. и҆дѣ́те̇ до мѣ́ста, кото́рое̇ про́тивъ ва́съ ѥ҆сть. въ кото́рое̇ жъ то в҄шо́дши̇ на́йдете̇ ѡ҆слѧ̀, а҆ ѡ҆но̀ при́вѧзано̀. на̀ коромъ (sic) то̀ ѥ҆ще жа́дный ѿ лю́дїи не̇ сѣ́дѣлъ. ѿвѧ́жѣте ѥ҆го̀./ а҆ при́ведѣте ѥ҆го̀ ко мнѣ̀.—А҆ ѥ҆сли бы ва҄ⷭ кто̀ пы- талъ ре́коучи̇ длѧ́ чо́го ѥ҆го̀ ѿвѧзоуе́те̇. а҆ вы҄ ѥмоу̀ та́къ ѿпо́вѣжте̇ и҆же ѥ҆го̀ гⷭ҇ь по́треб҄оуе҄.— а҆ поше́дши ты҆и кото́рый бы́ли посла́ни̇. на́шли та́къ ѧ҆́къ и҄ⷨ повида҄лъ.—ко́ли то̀ ѡ҆ни ѿвѧзали̇ ѡ҆слѧ̀. ре́кли господа́реве ѥ҆го̀ к ни́мъ. длѧ́ чого̀ ѡ҆слѧ ѿвѧзоуѥ́те.—а҆ ѡ҆ни̇ ре́кли̇ гⷭ҇ь ѥ҆го̀ потре- боуѥ́ть. и҆ при́вели ѥ҆го̀ ко̀ і҆́сви. и҆ вложи́ли ѡ҆дѣ́нѧ̀ свої на̀ ѡ҆слѧ̀. и҆ всади́ли на́ не і҆са.—а҆ ко́ли ѡ҆нъ ѡ҆нъ (sic) ѥ҆халъ. ѥ҆ди́ны҄ⷨ по́стилали ѡ҆дѣнѧ свої по̀ дорозѣ.

Зачало ч҃з.

А҆ ко́ли҄ ѡ҆нъ при́ближовалъ. коу̀ всходоу̀ го́ры҄ ѡ҆ли́вной то́гда по́чало все мно́жество оу̀чнⷮ҇къ хвали́ти б҃а го́лосо҄ ве́ликымъ. за̀ ѡ҆ныи всѣ̀ зна́кы, кото́рый видѣ́ли, ре́коучи̇: бл҃ве́ный ѡ҆нто̀ црⷭ҇ь, кото́рый мѣ́лъ прі́йти въ и҆мѧ гⷭ҇е. ми́ръ на̀ небесѝ и҆ сла́ва̀ въ вышнихъ.—не҄ко́рый

пакь изъзаконьникову. и из народа/: рекли кнемоу. оучителю запрети оученикомь твоимь.— а онь ѿповидѣвши рекль и. повѣдаю бо вамь. если бы тыи молчали./ каменїе бы кричало. Прїйде пакь днь опрѣсночьный. А коли приближиль на мѣсто. росплакальса на нимь. и рекль. ѽ коли бы еси ты позналь днь то вкоторый ты маешь смирити. але нынѣ есть скрыто ѿ очии твоихъ. бо прїйдоу на тебе днове. вкоторый оступать тебе непрїатель твой. и острого оставать (валомь окоплють. або осыпають) и облягоу тя. и обыймоу тя всюды. и розбїють тя, и дѣти твои который соу втобѣ. и не останеть втобѣ камень на камени прото иже еси не позналь посѣченїа твое.

Зачало чи.

А вшодши в црквь почаль выганяти тыхъ который внеи продавали и коуповали. рекль имь. написано е до мой до мтвный есть. але вы есте его оучинили пѣчероу разбойникомь. и наоучаль на каждый днь в црквї.—і архїерее и книжници. и оучителевѣ. и старшїи межи людьми. глядали его абы загоубили. и не нашли абы емоу што оучинили. бо всѣ люде дрижали и послоуховали его.

> Еѵлиста выписоуе, іакь законници пытають. ха, о его моци. іакь тыжь онь окрщенїи иѡанновѣ повѣдѣль подобеньствомь, то есть, притчею, о злыхь виноградаре. іакь ты бгъ вели, абы люде царе дань. давали. ты садоукейское заблоужденїе, посоромочовае, и покрытость Учителей. глава к а зач. чо.

Зачало чо.

Сталося есть вх оныя то дни. коли онь наоуча люди вцркви. и проповѣдаль цртво бжїе (и еѵлїю) пришли сщенници, и книжници и старшими (sic). и мовили кнемоу рекоучи. повѣжь намь которою моцоучинишь (sic). албо кто то есть/. кто тобѣ даль моць тоую.—а онь ѿповѣдаючи рекль имь. пытаю тыжь и іа вас о едино слово. а повѣжьте мнѣ./ крщенїе іѡанньново. снбали чили ѿ людїй было.—а они мыслили сами всобѣ рекоучи. если речемо зънеба. речеть намь. для чого есте емоу не вѣрили.—а если речемь./ иже ѿ людїй. всѣ люде каменїемь побїють нась. бо была речь правдивая о иѡаннѣ. иже быль пррко. и ѿповидѣли рекоучи не вѣдаемо ѿколя.—Рекль пакь имь іс и іа тыжь не повѣмь вамь. которою моцоу тое чиню.

Зачало р.

Почаль іс мовити клюде тоую притчоу. члкь нѣкоторый насадиль виноградь. и даль его

ро́вотникомъ. а са́мъ ѿишолъ далеко за̀ многыи лѣта.—а коли южъ былъ часъ послалъ до роботниковъ слоугоу. абы ѿ плода виноградного дали емоу.—оныи пакъ роботници. избивши его и нѣщи его ѿпоустили.—а онъ пакъ и дроугого слугоу послалъ.—а они и того бивши еще и осоромотивши порожне его ѿпоустили.—а потомъ и третего послалъ. а они и того бивши вонъ выгнали.—тогды пакъ реклъ гдрь винограда. што оучиню. пошлю сна моего милого. ачей коли того оузрѣть и посоромѣютьсѧ.—а оныи виноградникове коли его оузрѣли. и помыслили исобѣ рекоучи. то то есть ѿчичь. пойдѣмо, а забиимо его абы была наша ѿчизна. и вывѣши его вонъ изъвинограда забили его.—што жь пакъ оучинит имъ гдрь винограда. приидѣ, и погоуби тыи то дѣлателѣ. а иншимъ ѿдасть виноградъ.—а они оуслышавши тое рекли! нехай тое не боудѣ.—а онъ позрѣвши на нихъ реклъ. што то пакъ есть написано. камень о которомъ не двали воудоующии. то сѧ есть головою оугловѣ сталъ.—каждый который оупадеть на то то камень. розбиетьсѧ. а на кого пакъ оупаде сотреть его.

Зачало ра́.

А в то часъ искали архиереє и книжници вложити на него роукы. абы его поимали. але сѧ боѧли людии. розоумѣли бо иже тоую притьчоу кии реклъ е.—потомъ постерѣгаючи его послали за нимъ лѧзоукы (sic) который оуказовали быти себѣ справедливыми. абы его исловѣ пристеречи могли а длѧ того враждови и моци гемановой его выдали.—и пытали его рекоучи/. оучителю вѣдаемо иже справедливе мовишь и наоучаешь. и не на лица смотришь. але вънистинноу поути бжию наоучаешь. годитсѧ намъ цесареви дань давати, або нѣть.—а онъ порозумѣлъ лесть ихъ, и реклъ имъ. длѧ чого мѧ покоушаете. оукажѣте ми пѣнезь/. або грошь. чии есть на немъ образъ и написание. а они ѿповидѣли емоу цесаревъ.—а онъ реклъ имъ. дайте жь што есть цесарево цесареви. а што есть бжие тое дайте бви. и не могли оного слова его ѿперети передъ людми. и диковалисѧ. о таковой ѿповѣди его и помольчали.

Зачало рв.

Приступили пакъ нѣкоторыи зеадоукеевъ. который то повѣдають иже въскрнїє не боудѣ.—звѣдовали его рекоучи. оучителю. мойси на́ такъ написалъ. если комоу бра оумреть/. маючи женоу. а то не маючи дѣтии оумреть./ абы поѧлъ бра его. женоу его. и поставилъ сѣмѧ братоу своемоу. и было семь братии./ прьвыи поѧлъ женоу и оумерлъ не маючи дѣтей. и поѧлъ тыжь дроугыи женоу (тоую) и то не оставивши дѣтии оумерлъ. и поѧлъ ей третии. также и всѣ седмь. не оставивши сѣмене померли. ѿпосли пакъ всѣхъ оумерла и жена. въ ононь пакъ часъ при въскрнїи которого з нихъ боудѣ жена. семь бо и имѣли ей собѣ женою.—а ис ѿповѣдавши реклъ имъ. снове того то свѣта жены поимоують и замоужъ ѿдають./ але тыи ко-

торый оуделають себе гд҃ными быти./ Ѻной векъ получити и въскр҃ніе ѿ мр҃твыхъ. ниженѧсѧ. а ни замоужъ нейдоу.—ани оумр҃ти не могоу южъ. але прировнилюсѧ агг҃ломъ. и с҃пьми бж҃іими боудоу./ боудоучи с҃нове въскр҃ніа/. моусій тое повидѣль прикоупинѣ. іакъ҃ называеть г҃а б҃а авраамова. и б҃га исаакова. и б҃га иіаковлѧ. не есть б҃ъ оумр҃лый але живыхъ. бо всѣ живи соу҃ емоу.—тогды ѿповидѣвши нѣкоторый зъ законниковъ рекли емоу. оучителю добре еси повидѣлъ. а потомъ не смѣли его ѽ т҃о болше звѣдовати.—прото жъ рекль къ нимъ. іакъ же повѣдаю иже бы х҃с быль с҃номъ д҃двымъ. а и самъ д҃дъ мовить въ книзе ѱаломьстѣй.—
Рекль г҃ь г҃би моемоу сѣди ѡдесноую мене. ажъ положоу ворогы твои подъ ногами твоими.—
а если д҃дъ г҃дѣ (sic) его называеть. и іакъ же ѡнъ есть с҃номъ его.

Зачало р҃г.

А коли тое оуслышамъ весь народъ рекль до оуч҃нковъ своихъ. вельми сѧ стережѣте ѿ оучителей, который хотѧ ходити вкраснеоумъ ѡдѣяніи. и любѧть поздоровлениа на торжищѣ. и передниѣйшее сѣдѣниѧ на зборищѣ. и абы наперѣ были прошены на вечерѣ. который то пожирають домы вдовиныи и в м҃твах длъго молѧщисѧ. бо таковии примоуть болшее ѡсоуждение.—

> Еѵ҃листа выписоуе҃. іакъ х҃с выславоуеть оубогоую вдовицоу. іакъ тыжъ наперѣдь повѣдаеть ѽ разорении ц҃ркве іер҃лимьской. и боудоучіи противности. ты ѽ искончании свѣта. ты заповѣдаеть. абы сѧ стерегли ѡбьіадениа. и пианства. глава двадеѧ.

Поздрѣвши и оуздрѣлъ который то вмѣтали дары свои богатыи люде до скарьбницѣ ц҃рковной.—оуздрѣль ты тамъ единоу вдовоу оубогоую. а ѡна оувръгла два пѣнезѣ (або два бѣлыи) и рекль заправды в҃а повѣдаю. иже таѧ оубогаа вдова. болше ѿ всѣ есть оувръгла. бо всѣ тыи то ѿ избытко своего дали дары б҃оу. але таа з недостатко своего всю свою маетность которою мѣла. то оувръгла.

Зачало р҃д.

Нѣкоторыи пакъ мовили ѽ ц҃ркви. котораѧ есть добрымъ а дорогымъ каменіемъ оукрашена.—а і҃с рекль тыи (sic) то рѣчи который видите. вни же то не боуде зоставлень камѣ на камени. который бы неимѣль быти разорень.—прето жъ звѣдовали его рекоучи. оучителю. коли (сѧ) тыи то рѣчи мають стати. а іакый боудоуть того знамения. колисѧ тое мае выполнити.

Зачало р҃е.

А ѿповидѣвши рекль и҃. стережѣтесѧ./ абы есте не были прелщени. многыи (sic) бо

прїйдоу̑ который (sic) сѧ̀ боудоу̑ повѣдатѝ йменемь моймь. йже ѧ҃ єсмь. ча̑ мой южь сѧ̀ зближиль. нехоѧ̀те жь тогды за нимѝ.—а̑ коли оу̑слышитѐ битвы/. а̑ нестройность./ не бойтесѧ̀. бо̑ напере̑ тый рѣчѝ моусѧ̑ сѧ выполнитѝ. а̑ле не южь конець.

Тогды повидѣль ймь. йже повстанеть народь проти̑ народови. а̑ цр҃тво̀ противѝ цр҃тва. й боу̑доуть великый трѧсенѧ̀ по землѧмь, мѣ̑цамѝ. голодове а̑ морове̑ боу̑доу̑. боу̑доу̑ тыжь страшныи, а̑ великый знакы̑ зн҃бсь.

Зачало р҃ѕ.

А̑ле пре̑ тымѝ всѣми рѣчамѝ. поймаю̑ть вась. а̑ противитисѧ̀ вамь боу̑дуть. выдаючѝ вы̑ на соборища й вь темницѣ̀. й боу̑доу̑ вась вѣдитѝ кь владаремь й цр҃е̑ длѧ̀ ймене моего̀./ А̑ пригодитсѧ вамь тоѐ/ на свѣдоцтво̀. мѣйте жь тоѐ положено вср҃цахь вашихь. а̑бы е̑стѐ не мыслилѝ/ такь бы е̑стѐ ѿповѣдатѝ мѣлѝ./ ѧ̀ вамь вто часъ ѿтвороу оу̑ста̀./ й да̑ вамь премоудрость./ напротивь которой/ не боу̑доу̑ моглѝ ѿповѣстѝ, всѝ противѧщїй вамь. й боу̑детѐ зражені ѿ родителей й ѿ братїи. й ѿ ближний прїателей. й заморддоую̑ звась нѣкоторы̑. й боу̑дете всѣмь вненавистѝ./ длѧ̀ ймене моего̀.—А̑ й нѝ е̑динь волось зголовы̑ вашей непогынѐ. втерпливости вашей владѣте дш҃ами вашимѝ.

А̑ колѝ оу̑зрйтѐ, йже южь ѡ̑блѧжень боу̑деть і̑ерлимѝ вѡ̑йнамѝ. тогды вѣдайтѐ йже сѧ̀ приближило̀ разоренїѐ е̑го̀.—тогды̑ тый которыи бы̑ билѝ (sic) вземлѝ жидовской нехай оу̑текають на горы.—а̑ который всерединѣ̀ е̑го̀./ нехай вындоу̑ть.—а̑ который на оу̑крайна̑, нехай до не̑ невходѧ̀.—тый (sic) то̀ дн҃и соу̑ пос̑ты̀ а̑бы сѧ̀ все̑ выпол̑нило̀ што̑ е̑ написано̀.—горе тыжь й тымь, который боу̑доуть матѝ втый дн҃й вь̑ꙗтрова̑. й тый который боу̑доуть кормитѝ пр҃сѧмѝ. бо̑ боу̑деть великаѧ̀ бѣда на землѝ./ й гнѣвь на ты̑ людѐ. й погыноу̑ ѿ ѡ̑строго̀ меча̀. а̑ й пойманѝ й ведени боу̑доу̑ межи всѣ̀ народы̑.—а̑ е̑рлм҃ боу̑де̑ потоптань ѿ погановь./ а̑жь сѧ̀ выпол̑нѧт̑ времена̀ ѧ̑зыковь.

Й боу̑доуть знаменїа̀. на сл҃нци/ й но м҃ци. й на звѣзда̑./././ (sic) й на земли тоу̑га̀ народомь. длѧ̑ боу̑рѣ̀./ й шоу̑моу̑ морского̀ й влънь. боу̑доу̑ йздыхатѝ чл҃ци ѿ страха ѡ̑жидающого̀. которыи маєть прїйтѝ на всю̀ вселенноую̀. бо̑ й силы̀ нб҃сный двигатисѧ̀ боу̑доу̑ й вто̑ часъ оу̑здрѧ̑ сн҃а чл҃ческа̑. а̑ ѡ̑нь йде̑ на ѡ̑блацѣхь со силою̀ й славою̀ многою̀.

Зачало р҃з.

А̑ коли̑ тый рѣчи начноу̑ дѣꙗтѝ по̑несѣтѐ а̑ подвигнѣтѐ головы вашѝ. бо̑ сѧ южь приближоу̑ѐ вашѐ йзбавленїе.—й рекль до ни̑ впричи. позрѣ̑тѐ на смоковничноѐ древо̀, й на всѣ̀ древа./ колисѧ̀ розвиваю̑. йже видѧчѝ й самѝ мовитѐ, йже близко е̑ лѣто̀. (або весна) такжѐ й вы̑ коли ю̑ оу̑зрйтѐ а̑но сѧ тый рѣчѝ дѣють. вѣдайте жь. йже близко е̑сть цр҃тво бж҃їе.

правдоу повѣдаю вамъ и немаѥ преити то то родъ. ажъ сѧ тыи то рѣчи станоу. ибо и землѧ мимо перейдѥ. але слова мои немаю мимоити. стережѣтесѧ. абы николи не были ѡбтяжени срдца ваши ѡбьяденіемъ и пьяиством. и печалми того свѣта. абы нагле не пришолъ на васъ ѡнонъ то днь. бо приидѥ яко сѣ (sic) на всѣ которыи живоу на всеи земли.—а длѧ того боудте чоулыми на каждыи часъ. и просѣте абы вамъ дано./ иже бы есте могли оубѣжати./ тыи то всѣ рѣчии которыи хотѧ приити. и стати пред сномъ члчьскым.

Зачало ри.

Былъ ис въ дне въ цркви и наоучалъ и. а ночи выхожовал и пребывалъ на горѣ названои ѡливной. и вси людїе изъ оутра прихожали къ немоу до цркве абы его слоухали.

Єулиста выписоуетъ. якъ юда слоушныи часъ ѡбыравши зрадилъ иса. якъ тыи хс, изьядши великоденного баранка./ або агньца. роздаетъ оученикомъ своимъ тѣло свое и кровь свою. и якъ тыжъ молитсѧ на горѣ криваымъ потомъ. где то его жидове поимали. и якъ тыжъ петръ ѿтялъ слоужебникови архиерейскомоу оухо правое и якъ тыжъ иса, ѡплюваного.—посмѣваного. по лицоу битого. трираз сѧ запрѣлъ. гла кв.

Приближовалъсѧ пакъ днь ѡпрѣсночныи празника реченого пасхы и искали архиерее и книжници якъ бы его мѣли забити. бо сѧ бояли людїи тогды сотона ишолъ въ юдоу названного скаришского. которы (sic) же то былъ змежи дванадесяти едеи. и пошовши мовилъ архиереомъ и воеводамъ. якъ бы его имъ продалъ.—А ѡни пакъ сѧ томоу оурадовали. а емоу шлюбили сребряники дати./ а ѡнъ также шлюбовалъ и. и ѡбиралъ собѣ таковыи часъ. абы имъ продалъ его безнарода. тогды жъ пришолъ и днь ѡпрѣсночныи. вкоторыи то былъ пригожыи часъ ясти пасхоу. и послалъ петра/ иоанна/. реклъ имъ. идѣте, а наготовайте и намъ пасхоу. абы есмо яли. А ѡни рекли где хочешъ абыхмо зготовали.—а ѡнъ реклъ имъ коли боудете вмѣсто входити. стрѣтитъ васъ члкъ. которыи несоудеминици водоу понесѥ. (взбаноу, або вглекоу) идѣте жъ за нимъ вдомъ./ докоторого ѡнъ вийдетъ./ и речѣте домововомоу господарсви./ такъ мовитъ тобѣ оучитель. где тая сѣнь. где то пасхоу съ оучнкы моими боу ясти.—а ѡнъ вамъ оукажѥ гряницоу великоую./ и оусланоую (на горѣ, сѣднѧ) и тамъ наготоуйте.—а ѡни пошовши нашли такъ, якъ же и повидѣлъ. и наготовили пасхоу.—(то есть баранка). И коли юж былъ часъ/ сѣлъ за столъ./ и дванадесѧ аплвъ снимъ и реклъ имъ. жадамъ есми а бы тоую пасхоу ялъ свами пред тѣмъ нижли приимоу моукоу.—повѣдаю бо вамъ. иже юж болше еи не боудоу ѣсти. ажьсѧ доконаютъ въ цртвїи бжїи.—а взявьши чашоу. и далъ хвалоу. и реклъ. приимѣте тое и розделѣте собѣ.—повѣдаю бо вамъ. иже не боудоу

пити ѿ плода винного. ажь црство бжїе прїидеть.—и принямь хлѣбъ/. хвалоу вздамь. преломилъ и дамь имъ и рекль. то есть тѣло мое, которое за вась выдаю./ тое чинѣте на мене памятаючи.— а такь (sic) тыжь и чашоу повечери, и рекль. сїа чаша новый законь моеи крови. котораа за вы проливаеся. але ото роука продающаго мя сь мною есть на трапезѣ. (або застоломь). и сйнь чл̃чкый идеть, якь е реченно. але бѣда члвкови томоу который его продасть.—И они почали искати межи собою. который бы то зъмежи ныхь, хотѣль оучинити.—сталася пакь и сваръ межи ними./ хто бы зъ ныхь мѣль быти болшии. Ис пакь рекль имь. црєве погайскїи црствують на тыми то. а обладающїе ими./ добродѣями называни бывають.[1] Але вы не такь.—але ктожь е старшїи межи вами. нехай боуде яко молодшїи. а который есть болшїи нехай боуде яко и слоуга.—кто есть болшїи. то ли который седить. чи пакь который послоугоуе/. а вы то который седить.—Але и я есмь межи вами, яко и то который же слоужить. А вы есть есте (sic) тыи, который есте внапасте моей пребывали. где тыжь, и я оучиню вамь якь же и отць мой мнѣ оучинилъ царство. абы есте или, и пили застоломь моимь, вь цртвїи моемь.—абы есте седѣли на стольцохь соудячи двонадесятемь колѣномь изрлевымь. Рекль пакь Гь симонови. симоне./ симоне./ ото сатона просил вась. абы теребиль (sic) вась яко пшеницоу.— Але я есми просиль за тобою./ абы не погиноула вѣра твоя. а ты нѣкогда наврхноувшися потверди братїю твою.—а онъ рекль. Ги./ готовъ е стобою и в темницоу и на смерть поити.— А онъ рекль емоу./ повѣдаю тобѣ петре. ижъ днесь еще коурь не запое. а ты трикрот запрешься, ижъ мене, не знаешь.—тогды рекль имь, коли есми вась, посылалъ безмѣха и безъ влагалища (безмѣшка, або безъ калиты) и безъ обоуви. а чи пакь вамъ чого не доставало.—А они рекли емоу. ничого.—тогды рекль имь. але нынѣ кто мае мѣшокь возми. также тыжь и мошноу. а кто не мае. нехай продастасть (sic). одежю свое, и коупить собѣ ножь (або кордь). повѣдаю бо вамь, ижъ ся еще моусит выполнити то што есть речено о мнѣ. и изъ злочинцами помичень есть. бо тое што е написано о мнѣ моусит ся кончати.—а они пакь рекли емоу./ Ги./ а се два ножа./ А онъ рекль./ досыть и.

Зачало ро҃.

А вышедши пошоль водлоуг обычаю на гороу олифноую. а за нимь пошли оученицы его. А коли пришли на мѣсце./ рекль имь. молѣтеся, абы есте не вошли внапасть[1]) а самь отстоупиль ѿ ныхь яко бы могль каменемь доверечи. и приклонивши колѣна молился. и рекль./ О если хочешь оче мене пронеси тоую чашоу. обаче же не моя воля./ але твоя нехай боуде.

[1]) Послѣднія три слова приписаны на поляхъ пожелтѣвшими чернилами.

ꙗвилсѧ ємꙋ агг҃лъ съ небесъ ꙋтверждаючи єго. и былъ въ подвизѣ./ (коли то прийти мѣлъ на него, часъ смертелный). и спилностю молилъсѧ. и сталсѧ потъ єго ꙗко кропли кропли (sic) крове капающий на землю./ и вста ѿ молитвы. пришолъ ко оученикѡ своимъ. и нашолъ ихъ.! а ѡни зъ ѡной тросква заснули. и реклъ имъ што такъ спите./ встайте.! а молѣте!. абы єсте не впали в напаст. а коли ѡнъ єще тое мовилъ. а инарод. и тъ котораго звано юда, єдинъ змежи двaнадесѧти што прє ними.! и приближилъсѧ къ і҃су.! абы єго поцѣловалъ. бо былъ таковый знакъ далъ имъ рекучи. котораго ꙗ поцѣлую тотъ єсть.—тогды реклъ ємꙋ і҃с, юдо, цѣлованиємъ сн҃а чл҃чьскаго продаєшъ.—тогды видѣли тыи то, который при немъ были. Рекли ємꙋ.! г҃и./ будемо ли бити мечемъ.—и оударилъ єдинъ нѣкоторыи змежи нихъ на слꙋгꙋ архиерейского./ (владычого або митрополитового) и ѿтѧлъ ємꙋ оухо правое ѿповидѣлъ пакъ і҃с и реклъ./ поты (sic) перестайте (sic).—а повѣгший къ нємꙋ и дотknꙋсѧ оуха єго.' и исцѣлилъ єго.—и реклъ і҃с ко пришедшимъ на него архиерейомъ. и воєводамъ црковнымъ и къ старшимъ. ꙗко бы на разбойника пришли єсте. изъ ѡружиємъ и дреколъми ꙗти мѧ.—а и на каждый днь бывалъ єсми знами въ цркви а не простирали єсте роуки на мѧ. але таѧ то єсть година ваша и ѡбласть темнаѧ. а ѡни поймавши и вели єго. и оувели єго до двора архиерейского. А петръ пакъ шолъ за нимъ здалека.—и наложили ѡгень посредѣ двора. и посполꙋ сѣли!. сѣлъ тыи и петръ межи ними.—оузрѣвший пакъ єго девица нѣꙗкаѧ, а ѡнъ сѣдитъ при ѡгни. и поглѧдѣвши на него рекла. и то тыжъ сии былъ.—а ѡнъ запрѣлсѧ рекучи./ жено. не знаю ꙗ єго.—и помалой годинѣ/ другыи оуздѣлъ (sic) єго и реклъ. и ты змежи ни єси.— а петръ повидѣлъ чл҃че не єсмъ.—а потомъ ꙗко бы по єдиной годинѣ! и третий, тоє слово потвердилъ рекучи. вправдꙋ и то ты былъ с нимъ. бо и галилеꙗнинъ єсть.—а петръ реклъ! чл҃че не вѣдаю што ты мовишъ.—а борзо коли єще ѡнъ того слова не вымовилъ.! кꙋръ запѣлъ (або пѣвенъ) А г҃ь, ѡбернꙋвшисѧ позрѣлъ на петра.—и испаматалъ петръ ѡное слово г҃не.! которое ємꙋ напередъ повидѣлъ рекучи. нижли (sic) кꙋръ запоє. трижды разы сѧ мене запренешъ./ и вышедши петръ вонъ, плакалсѧ горко.—а мꙋжеве тыи который держали і҃са. насмѣвалисѧ ємꙋ біючи єго. и закрываючи ѡчи єго били єго по лицꙋ./ и пытали єго рекучи.—прорци кто єсть который тебе оударилъ./ и много иныхъ речий. оукарѣючисѧ мовили противъ него.—А коли южъ былъ днь. зышлисѧ старѣйшии надъ людми. архиерейове и закончицй. и оувели єго до рады своей! и пытали єго рекучи./ єсли же єси ты х҃с повѣжъ намъ.—а ѡнъ реклъ имъ. єсли вамъ повѣмъ./ неймете ми вѣры.—а єсли бы тыи васъ звѣдовалъ. не ѿповидѣли бы єсте мнѣ. а ни ѿпꙋстите. ѿ того часꙋ./ бꙋде сн҃ъ чл҃чьскый сѣдѣлъ на правуй сторонѣ силы бж҃іѧ.—а ѡни вси рекли тогды ты єси, сн҃ъ бж҃ии.—а ѡнъ к нимъ реклъ. вы мовите иже ꙗ єсмъ.—а ѡни рекли./ што жъ єще потребꙋємо засвѣдоцства. бо и сами єсмо слышали изъ оустъ єго.

Є҃ѵлиста выписоуе҆, ꙗ҆кь жи́дове на х҃ра пре́дь пилато҃ жалоую҆ть, которыи же то ѿ пилата до̀ і҆ро́да повѐдей. и҆ ѻ҆пѧ́ть ѻ҆до́слань ѿ і҆рода. и҆ посл҃ ꙗ҆кь. и҆ поро̀уга҃. тыжь ꙗ҆кь ме́жи двѣма разбойникамѝ ро́спѧть є҆сть. ѻ҆цто́мь и҆ же́льчїю на́поє҆нь є҆сть. и҆ оу҆мрътве́нь. ꙗ҆к тыжь є҆го̀ и҆ѡ҆сифь, который быль пришоль зь а҆римаѳе҃ вно́вѣмь гро́бѣ положиль є҆сть. гла҃ кг.

Зачало ҃рі.

А҃ и҆става́вший и҆се́ множество̀ и҆хь. и҆ ве́ли є҆го̀ вь пилатоу. А҃ приве́ши є҆го̀. почали на него̀ не́справедливе мо́витѝ/ пре́ пилато҃, рекоучѝ. ѻ҆то̀ того̀ є҆смо̀ нашли, а҆ ѻ҆нь ро́звратае҆ть (sic) люди на́шѝ!. и҆ заборонѧе҃/ а҆бы цеса́ревѝ да́нѝ не́ давалѝ. а҆ по́вѣда́е҃ себе х҃ра цр҃е́мь быти.— то́гды пыталь є҆го̀ пилать рекоучѝ. ты ли є҆сѝ цр҃ь жи́довскый.—а҆ ѻ҆нь ѿпо́вѣдаючѝ ре́кль є҆моу.! ты мо́ви҃. пила҃ пакь до̀ а҆рхїере́ѡвь и҆ до̀ народа ре́кль, нѝ є҆диной вины́ностѝ не́ найдоую̀ вто҃ то̀ чл҃цѣ.! а҆ ѻ҆ни бо́лшѐ пре́магали голосами ре́коучи, и҆жѐ ро́звраще҃ лю́дѝ. и҆ наоу҆ча́е҆ть по́чавший ѿ галилей а҆жь по́толѧ.—то́гды пилать оу҆слы́шаль ѻ҆ галилеи.! и҆ пыталь є҆го̀ є҆слѝ бы галилеѧ́нинь быль.—и҆ ро́зоумѣль, и҆же и҆з дръжавы и҆ро́довогѡ є҆сть. и҆ посла́ль є҆го̀ до̀ і҆рода. который быль вь тыѝ днѝ вь і҆ерлмѣ.—а҆ і҆ро́дь пакь оу҆здрѣвши і҃са радова́лсѧ ве́лми. и҆зда́вныхь бо̀ часовь хо́тѣль а҆бы́ є҆го̀ видѣль. длѧ того̀, и҆же мно́го̀ рѣчїи ѻ҆ не҃ слы́халь. и҆ на́дѣвальсѧ, некакое знаменїе видѣтѝ ѿ не́гѡ оу҆чиненое.! и҆ про́силь є҆го̀ про́збамѝ мно́гымѝ.— а҆лѐ ѻ҆нь є҆моу ничого̀ не́ ѿпо́вѣдаль.—А҃ а҆рхїере́е, и҆ оу҆чителевѐ, стоѧ́ли, ве́льми є҆го̀ вино́ую̀чи. а҆ і҆ро́дь оу҆ко́ривший, и҆ насмѣ́ѧвшисѧ зне́го̀ звойско̀ свои́мь.! и҆ ѻ҆болокь є҆го̀ вь дѣнѧ (sic) свѣтлоѐ. и҆ ѻ҆то́сла҃ є҆го̀ ѻ҆пѧть до̀ пилата̀. были бо̀ ме́жи собою̀ і҆ро́дь спилатомь втыѧ дни вь прїѧтельствѣ. а҆ пе́редь ты҃ велику́ю не́нависть мѣли межи̇ собою̀.—пила́ пак зо́бравши а҆рхїере́е и҆ кнѧзѣ и҆ люди и҆ ре́кль и҆мь. привели є҆сте мѝ того̀ то̀ чл҃ка!. на которого̀ мо́витѐ и҆жѐ бы ѻ҆нь лю́дѝ ро́зворочаль. чо́го и҆ ѧ пре́двамѝ пыта҃ є҆го̀. и҆ ни є҆ди́ной вины́ностї не́ нашоль є҆смѝ вто̀ то чл҃цѣ, и҆ сты́ рѣчїи! который вы жалоую̀чисѧ мо́вите на́ не҃. та́кже и҆ і҆ро́дь.—бо̀ є҆сми ва́ посылаль кнемо́у. а҆лѐ ничого̀ го́ного̀ смр҃ти є҆моу нестало̀. а҆ длѧ того̀ покаравши є҆го̀ выпоущоу є҆го̀.—бо́ быль вни҃ таковый ѻ҆бычаи.! а҆бы́ на́ всѣ пра́зникы! є҆диного звѧзенѧ и҆мь выпоустиль.—то́гды крыкноули всѣ на́родовѐ ре́коучи.! възмѝ того то, а҆ выпоустї намь вараввоу.! который то быль длѧ звады не҃ и҆ (sic) вмѣстѣ оу҆чине́ной, и҆ оу҆бїйства оу҆са́жень вьте́мницоу.—повторе пакь пилать ре́кль и҆книмь (sic). хо́чоу выпоустити і҃са.—а҆ ѻ҆ни закрычалѝ ре́коучи.! ра́спни.! ра́спни є҆го̀.—а҆ ѻ҆нь потрете́е ре́кль кни҃. што є҃ та́кь зло́го̀ то́ то оу҆чиниль.! а҆ ꙗ ни є҆диной вины смр҃тной вне́мь ненайдоую̀. и҆ того̀ длѧ покаравшї є҆го̀ поущоу.—а҆ ѻ҆ни пакь великымѝ голосы закрычалѝ про́сѧчи є҆го̀! а҆бы бы

роспять./ и оустали голосове и и архиерейстїи.—пилатъ пакъ осоудилъ/ абы ся такъ стало/ якъ они просили. и выпоустилъ имъ того который былъ для звады и оубийства втемницоу оувръженый. о которого просили.—а іса, выдалъ по ихъ воли.—а коли его вели, поймали неякого симона киринейского, который шолъ изъ села. и вложили на него кртъ, абы неслъ за ісомъ.—и ишло за нимъ множество народа, людий, и женъ. который то плакали и ридали. (або нарикали). а іс пакъ оберноувшися кни рекль. дщери ієрлимьскый не плачьтеся надо мною. але плачтеся сами на собою, и на сны вашими.—идоу бо таковый дни вкоторыхъ то боудоу мовити. блвнии неплоный. и животы который и (sic) некръмили.—тогды почноу мовити горамъ. паднете на насъ./ и холмомъ покрыите насъ. бо если то чинять на зеленымъ деревомъ. ашто пакъ боуте на соухымъ.

Зачало рѳі.

Ведены соу зними и иный два злодеи, абы роспяты были. а коли пришли на месце названое лобное (троупехъ головъ) и тамъ роспяли і. и тый тыжъ злодеи едино на правоуи. а дроугого на левоуи роуце.—тогды іс рекл (sic), отче опоусти имъ. бо не ведаю, што чиня. а розделивши одежю его метали жребіи.—и стояли тамъ книзи, и людие снимы смотрячи. а посмеваючися емоу мовили. иныи помаговалъ есть. а нехай же поможеть самъ собе. если то есть хс оной то бжий избранный.—оукарялися емоу тамъ воинове приходячи./ и оцтоу подавали емоу рекоучи./ если ты еси црь іоудейский, спси себе самъ.—а тамъ былъ и напись, на нимъ написаный писмены./ грецкими (або елинскии) рымьскыми, (або латинскими) и еврейскыми./ (або жидовьскыми) то есть црь жидовский. единъ пакъ стыхъ обешеныхъ злодеювъ./ роугаючися емоу мовилъ. если ты еси хс, помози собе, и намъ.—а дроугый пакъ боудоучи товаришемъ его отповиделъ емоу грозне рекоучи, чемоу ся ты ба не боишь. бо мы есмо правдиве втомъ осоужени. иза наше оучинкы годноую заплатоу беремо. а се пакъ, ничого злого никомоу не оучинилъ. и рекль ісови. помяни мя гни, коли приидешь въ цртвии своемъ. и рекль емоу іс. правдоу поведаю тобе./ днесь боудешь съ мною врай.

Было бо яко бы шестой годины. оучинилося темно по всей земли, ажъ до девятой годины./ замръкло слнце,/ а и завеса цркозная роздралася наполы.—и закрычалъ іс, великымъ голосомъ. и рекль./ отче./ вроукы твои даю дхъ мой.—а то рекши выпоустилъ дха.—и оувидевши то сътникъ./ (которомоу то было имя, цинтиринъ) прославилъ./ ба./ и рекль./ вънстиноу члкъ то былъ справедливый. и въсе (sic) народове, который были посполоу на то то пришли смотрити. и видели што стало/ и біючи впрьси свои, вратили./ (до домовъ своихъ) а все знаемый его здалека стояли. а и жены который были за нимъ пришли от галилеи того смотрячи. а и моужъ которомоу то было имя иосифъ, съветникомъ боудоучи./ (або паномъ

радным) а бы̑ тоть чл҃къ добрый а и справедливый и не присталь до и рады и оучн҃икоу. а быль зь аримафеи мѣста жидовьского, который же то ожидаль црствиа бж҃іего. то же пристоупившіи къ пилатови. проси о тѣло іс҃во. и изнявші е и оувиноуль е въчистое простиралѡ. и положиль е вгробѣ который быль вкамени вытесаный. вкотором же то еще не было нѣкого положено.—а то то дн҃ь быль великый паток. а и соубота сѧ южь починала. оный пак жоны шѡшиі вслѣдь его. который были сним пришли ѿ галилеи шѡши там, и оглѧдали гроба. гакь есть положено тѣло его.—а вр҃ноувшисѧ зготовалиароматы и миро (пахоучіи рѣчи, и масти) а всоувотоу оумлъ҆чали/ по заповѣди.

Еѵ҃листа выписоуеть. о въстаніи хв҃ѣмь из мрътвыхь. ты гакь есть оуказаль оучн҃ком своим, въ еммаоусѣ (sic). стаднї (sic) шедесѧ ѿ іерлима. тыжь, и о славнѡ его. на небо вознесеніи. глава. кд. а за рві.

Зачало рві.

Въ единоу пакь ѿ соуботы велми рано, пришли на гробь носѧчи ароматы, который были наготовили. и нѣкоторый дроугый посполоу сними. и нашли та камень, а онь южь ѿвалень быль ѿ гроба. и въшедши там не нашли телесе га іс҃а. и немоглисѧ томоу домыслити.—а таже и моужеве два стали близко ни въ одежанїахь блистаючихсѧ. и сталисѧ гаковы перестрашени. и поклонили лица свои на землю. и рекли кни што глѧдаете живаго съ мртвыми, нѣ его здѣ, але всталь есть.—въспамѧтайте, гакь есть вам повѣдѣль, коли еще быль въ галилеи. рекль./ иже сн҃ь чл҃чкый моусить продань быти вроукы грѣшных людїи. и роспѧть быти. а втретїи дн҃ь змрътвыхь въскр҃иоути.—а они вспомѧноули на слова его./ а врьноувшисѧ ѿ гроба, повидели тый все рѣчи одинадесѧтемь ап҃лом. и иныи многы.—а то тый были который то пре ап҃лы повѣдали./ мр҃іа магдалыни/. и иѡанна./ и мр҃іа іаковова./ и иный/ который сними были. который повѣдали ап҃лом тый то рѣчи./ и гависѧ пре ними гаковы омылный и повѣсти (або лживыи) и не вѣри̑ им.

Зачало рг҃і.

Петрь пакь ставши побѣгль ко гробоу. и прихилившисѧ до него оуздрѣль простирала самый положеный, и ѿишоль прочь./ дивоучїи томоу што сѧ стало. два пак змежи них были идоучи того жь то дн҃ѧ до села (або до мѣстечка) которое есть гаковы стадїи шестьдесѧ ѿ іерлима./ (або гоновь) котором то имѧ емьмаоусь.—и тый два бесѣдовали розмовлѧючи межи собою о ты то, все рѣчах. который сѧ были пригодили.—и сталосѧ, коли они розмовлѧли. и пытанѧ межи собою мѣли.—и са іс҃ приближилсѧ, и ишо сними. але

ѻчи й, были задръжаны! абы его не познали.—й рекль книмъ што то за мовы сȣ.| который йдоучи межи собою мовите.| й есть есте смоутни.—ѿповидѣль єдинь которомоу то было имѧ клеѡпась| рекоучи. ты ли еси єдинь пришлець до їєрлима. й не довѣдальлисѧ еси ѿ тыхь рѣчахь!. который сѧ внемь ты то днїй стали.—а ѻнь рекль имь, который.! (рѣчи) А ѻни пакь повѣдали ємȣ рекоучи.! тый который сȣ ѿ йсѣ назареньскомь. йже быль моужь прркь силный дѣломь й словомь.| прѣ бгомъ.| й прѣ всѣми людьми.| а якь выдали єго найвышшїй архїерее й кнзеве наши й ѻсȣдили єго на смрть, й роспѧли єго.—а мы сѧ ѥмо надѣвали, йже ѻнь хотѣль выбавити люди йлтескыѧ.—але йа всѣми тыми днь есть третїй днь, якь сѧ тый рѣчи стали.—але й жены нѣкоторый йз соборȣ нашего перестрашили нась. который предь свитанѧмь были, ȣгроба.! й не нашли тѣла єго. пришли повѣдаючи, йже явленїе агглювь видѣли. который то повѣдаю, йже есть живь.—й ходили нѣкоторый знашихь къ гробоу. й нашли такь якь же й й жены повѣдали. але самого не видѣли.—тогды ѻнь рекль книмь. о, несмлыныи (sic) й лѣнивый срцемь.! къ (sic) оувѣренїю. въ всѣ рѣчахь который пррокове повѣдали. а чи не мѣль тый рѣчїй хс терпѣти. й такь войти до славы своей.—й почаль ѿ моусеа, й ѿ всѣхь пррковь. росказоуючи имь ѿ всѣ писанїй который ѿ немь писаны.—й приближилисѧ ксело до которого шли. а ѻнь тое по собѣ ѻказоваль.| яко бы мѣль далѣй пойти. й просили єго рекоучи станитоу (sic) снами господине. бо южь коу вечероу есть, й днь сѧ южь склониль.—а ѻнь вшоль, абы ѻблечь снимй. й было якь южь сѣль снимй за столомь.| взѧль хлѣбь.| блвивь! йзломивши подаваль имь. вто пакь часъ! ѿтворилисѧ йм ѻчи й познали єго. а ѻнь пакь не видимь имь быль.—и мовили межи собою, ачи срце наше не розгоровалосѧ внась, коли мовиль намь на поути. й якь повѣдаль намь писанїа (sic).—а вто часъ вставши| вротилисѧ| до їєрлима. й нашли вкоупѣ єдинадесѧтїй, й тый, который снимй были. а ѻни межи собою мовѧть. йже вийстиноу всталь.| й мртвый.| й оуказалсѧ симонови.—а ѻни тыжь повѣдали имь тое, што сѧ йм на поути пригодило а якь даль сѧ имь познати, въ преломленїи хлѣба.

Зачало рдї.

А коли еще ѻни тое мовили.| самь іс сталь посрѣ йхь. й рекль мирь вамь.—а ѻни оубоялисѧ, й перестрашилисѧ. й надѣвалисѧ йже бы дха видѣли.—й рекль имь.| длѧ чого есте сѧ такь злѣмоутили. й длѧ чого помышленїа входѧть в срца ваша.| видите роукы мои| й ногы мои. йже я самь есмь. ѻсѧгнѣте мене!. а видите| йже доухь тѣла! й кости не маеть. якь видите мене| йже я маю.—а тое рекши.! оуказаль имь! роукы| й ногы. а ѻни еще не вѣрили| а врадости дивовалисѧ. й рекль имь. маете ли тȣ што, йствного (sic).—а ѻни подали ємоу часть рыбы печеной й ѿ пчель соть (плѧстрь) (або стелникь медоу). й взѧвши йль прѣ нимй.

и взявши останкы да (sic) имъ и рекль.! тын то соу слова.' который коли еще свами воудоучи поведаль есми вамь. иже моусѧ сѧ пополнити все речи который соу писани взаконе моусеове/ и впрроцкыхъ (sic), и впсалмехъ о мне.—тогды отвориль имъ розоумъ абы розоумели писанная. и рекль имъ/ иже такъ есть писано, и такъ подобало хоу тръпети. и въскрсноути изъмртвыи втретiи днь. абы было проповедано въ имѧ его отпоущенiе греховь, въ всех иазыцехъ. почавши. от iерлима.' а вы есте сведькове тыхто речiи.! а и iа пошлю обетницоу отца моего на вась. а вы седьте вместе iерлимьском. доидеже облечетесѧ силою еже свыше.—тогды вывель и вонь до вифанiи. и подвигноувши роукы свои бловиль и.— и сталосѧ коли и бловиль/. (sic) и отстоупи от них'. и взношовалсѧ на нбо. а они сѧ емоу поклонили. и верноулисѧ до iерлима, зрадостiю великою. и были всегда вцркви. хвалѧчи, и бгословѧючи бга. Аминь.

Мы уже оканчивали печатанiе Пересопницкой рукописи, когда получили изъ Житомiра отъ о. Николая Трипольскаго дословную выпись изъ Евангелiя 1571 г. Оказывается, что это есть копiя съ Пересопницкаго Евангелiя, о которой, къ сожаленiю, мы ничего не знали раньше. Какъ бы то ни было, благодаря просвѣщенному вниманiю владѣльца рукописи къ интересамъ науки, мы печатаемъ присланный имъ отрывокъ въ томъ убѣжденiи, что лучше поздо, чѣмъ никогда, и прибавимъ еще, лучше что нибудь, чѣмъ ничего. Почтенный о. Николай, вѣроятно, не замедлитъ подробно описать хранящуюся у него рукопись: тогда получится возможность, путемъ сравнительнаго изученiя подлинника съ копiей, сдѣлать выводы о трудѣ Пересопницкихъ переводчиковъ болѣе полные и основательные. Сколько можно судить по бѣглому обзору небольшого отрывка, переписчикъ, работавшiй спустя 10 лѣтъ послѣ того, какъ Евангелiе было переведено, стремился выразить въ правописанiи фонетическую сторону народной рѣчи сколько возможно полнѣе и естественнѣе. Онъ, видимо, избѣгалъ исключительнаго употребленiя ь въ концѣ словъ, господствующаго въ подлинникѣ: съ этою цѣлiю онъ замѣняетъ ь буквою ъ (члкъ', понеслъ, несенъ), или совсѣмъ опускаетъ ъ въ концѣ словъ (оузрил), большею частiю перенося послѣднiй согласный звукъ слова на верхъ строки (брато, твое, крохо, бы, быво, весе). Впрочемъ, въ правописанiи нѣкоторыхъ словъ онъ остался вѣренъ подлиннику (оумель, погребень, рекль). Букву ѣ онъ замѣняетъ народнымъ i (одiнiе, нiхто оузрил, въ подлинникѣ одена, нехто, оузрель). Вмѣсто тръплю, великаа, перейти, пламени пишетъ: теплю, великаа, перейты, пол.мени.

Мы извлекли эти немногiя данныя изъ прилагаемаго отрывка.

Луки гл. 16, зач. 83.

Члкъ' некоторый. бы богатый. который же то оболоковалсѧ. въ пефiру и виссо. (вшарлать

і ѝдорогое ѡ҆дініє) ѝ на кáдый дн҃ь быва̑ вємѝ весє̑. бы̑ ты̑ ніко́то́рый оу҆богый. которомꙋ то было ймѧ̀ лаза̑. которíй то̂ лежа̑ оу҆воро̑ є҆го. бꙋ́дꙋчі троу̑ватꙑ̑. и хоте̑ насы́тіті̑ ѿ крохо̑. которы́й ю̑ были поме́та̑ны ѿ сто̂ла. богато̑. а҆ле ніхто̂ ємоу̑ податѝ нехоте̑. псове па̑ прі́ходѧчи ѡ҆блізовалѝ гной є҆го (вроды́ або волѧчкі) ѝ сталосѧ̀ є҆сть ѝже оу҆ме̑ль ѡ҆нѡ̑ оу҆богый. ѝ несе́нь є҆сть аг҃гл҃ы̑ на лона авраа̑мовы̑. оу҆ме̑ль ты̑ ѝ богатый. ѝ погребень є҆сть. ѝ впекле̑ по̂несл҃ѧ ѡ҆чі свой. колі ю̑ бы̑ ѝмоу̑к҃. ѝ оу҆зри̑л а҆враа́ма здалека. ѝ лазора на лоне̑ є҆го. ѝ закрыча̑ші рекль. о ѿч҃е а҆враа̑ме помілоу̑ мѧ̀. и пошлі лазара. а҆бы ѡ҆мочѝ коне̑ пе́рста́ свое̑. оу҆воде̑. ѝ оу҆стꙋдѝ ıазы̑ мой. бо те̑плю тѧ̀коу̑ю моу̑кꙋ. вто̑то̂ поломені. А҆вра̑ па̑ ѿпове̑дивші рекль є҆моу̑. сыноу̑. вх҆спометай. ѝже есѝ оу҆жіва̑ добра своє̑го вх жіво́те̑ твое̑. а҆ лазарь также злого̑. ѡ҆ то̑ ѡ҆ теперéчи поте̑шає́сѧ. а҆ ты моу̑кꙋ те̑пішь. а҆ є҆ще на̑ то̂ межі намі ѝ вами. про̂пасть великаѧ̀ оу҆чінена є҆сть. а҆бы тый ко́то̂рый ѿселе̑ хотѧ̀ кв̑а перейты̑. не мо̂лѝ ѝ ні ты̑ ѿтоу̑лѧ̀ кн̑а не пріходѧ̀. Рекль па̑ ѡ҆нѡ̑ проша̑ тебе ѿч҃е. пошлі є҆го вдо̑ ѿц҃а моє̑го. бо є҆ще маю пѧ̀ брато̑. а҆бы ѝ све̑чи̑. а҆бы ѝ ѡ҆нѝ не прішлі на тоѐ ме̑стце моу̑чімое. рекль є҆мꙋ а҆вра̑. маю̑ мѡ̑сеѧ̀. ѝ пр҃рки̑. нехай ѝ слоухаю̑. а҆ ѡ҆ рекль. нѣ̑ ѿч҃е а҆враа̑ме. є҆слі бы̑ кто̑ ѿ оу҆ме̑лы̑. шо̑ до ни̑. каѧ̀лібы̑ ѿ злостіи. рекль ѡ҆. є҆слі моу̑сеѧ̀. ѝ пр҃ркѡ̑ не слоухаю̑. то̂ хотѧ̀ кто̂ ѿ оу҆ме̑лы̑ вх҆кр҃не̑. не ѝмоу̑ вѣ́ре̑:.

Ко̑ Не̑ Чті па̑....

Снимки съ Пересопницкой рукописи.

Начертанія буквъ.

Я,А.Б.В.Г.Д.Є,Е.Ж.З,Ѕ,Ꙃ.И,І.Й.К.Л.

М,М.Н.О,Ѡ,О,О,О,ОО,Ѽ.Ѿ.П.Р,Р.Р,

С,С.Т.Ѹ,Ѹ,Ȣ.Ф.Х.Ц,Ц.Ч.Ш.Щ.

Ъ.Ы.Ѣ.Ь.Ю.Ꙗ,Ѫ,Ѧ,Ѧ;Ѧ,Ѫ,Ѩ,Ѵ.

Образцы текста.

Стадей.

Блаженни чистыи срдцем,
ко, ѡни бга, видѣти бѫ
дѫ.

Блаженни выгнаныи
для правды, такови есть
цртво нбное. (Мат. Зач. 10.)

дла

чого ж і мытари и грѣшни

ки учитель вашь ѣсть, и

пиеть. услышавши то іс,

рекл имъ. не потребоуют здор

выи врача, нж болящіи.

шошина оучитеся што е

милти хощю а не жрътвѣ

(Мат. Зач. 30.)

Еѵаиста выписоуе, іакъ не годитіся женъ сороміютити ть оскопцехъ. тыжь ıакъ хс надѣ тероуки покладоуе. ты, ктоколи длѧ ха богатество ѡпоустить стокроть болше возметь и животь вѣчный наслѣдить. глава д. і



Егда докональ іс стои рѣч

вышоль з галилеи. и

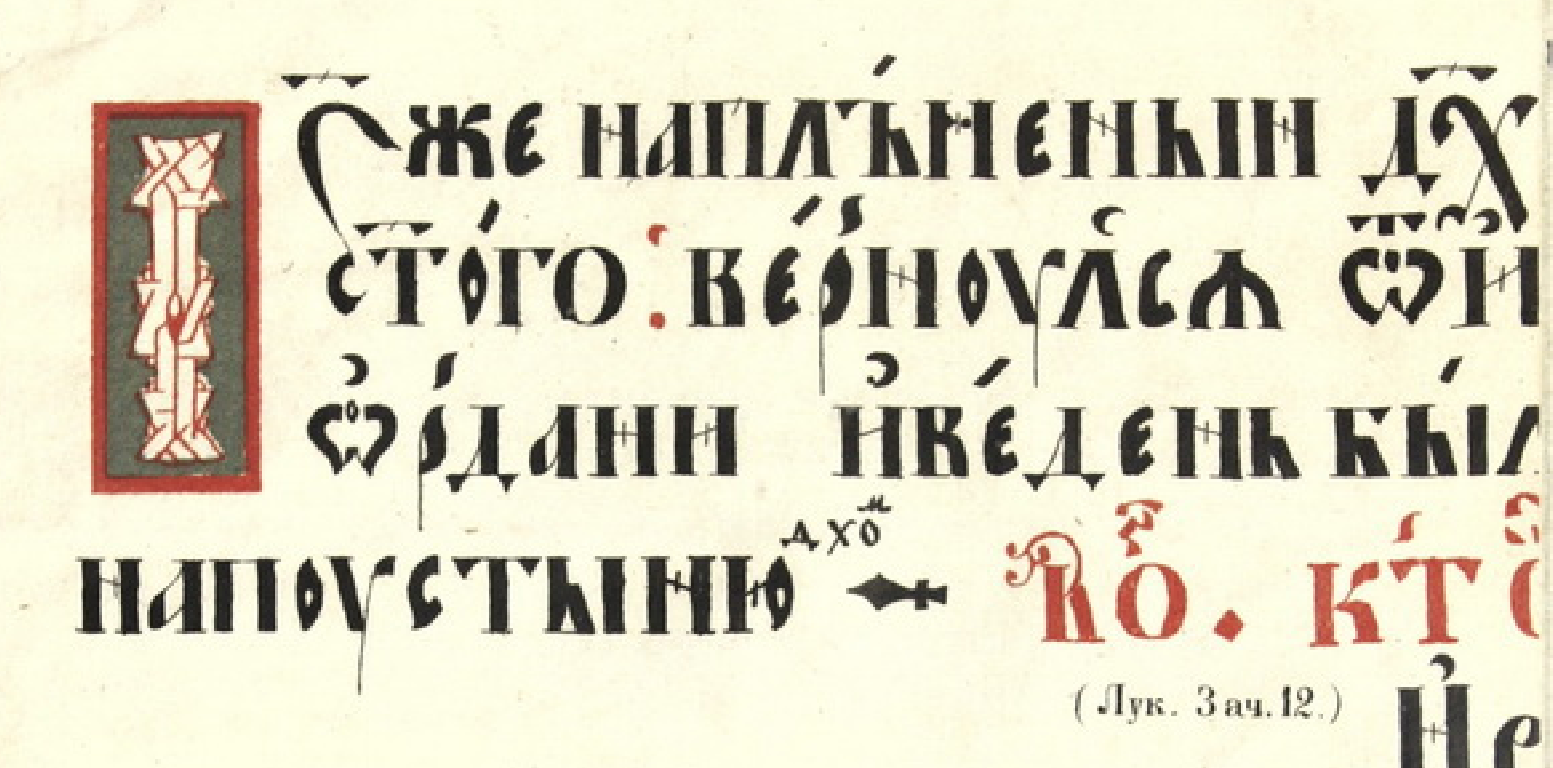
пришоль въ оукраины,

иоудеискыѧ. по сон оу и сто

ронѣ іордана. и за ним и

шли народи многи. и оу





Ісъже наплъненыи дх
ст҃ого. вернулсѧ ѿи
ѿрдани и веденъ был
на поустыню дхо҃ ко. кт

(Лук. Зач. 12.)

Ир

кльвиемоу вы стерегайт
и хоронитесѧ ѿ всѧкого л
комства. (Лук. Зач. 65.)

И възношовалсѧ на нбо. ѧ
нисѧ емоу поклонили. ив
нулисѧ до Іерслима, зрад
стію великою. и были всегд
вцркви. хвалѧчи и бгосл
вѧючи бга

(Лук. Зач. 1К.)

ѡ



амин

Запомочоу Бжією, єсть доконана книга. стго и славнаго апла и євглиста
Хва Лоуки. в которои книзе. замыкаєтся глав кд. а зачал р и ді
а стихов. две тисячи, и осмь сот Богоу коучитаноу. а поспо
литым людем коу доброму вырозоумленю, през писара Михаила
Василієвича. з Санока. По Бжієм нарожєнии лета, а ф ѯ а го

И соударь который был на голове єго.

Роучничок, который было головоу єго стяжнено.

(Іоан. Зач. 63.)

Ю запомочоу Бжією маєшь все зоуполна выписаный Книгы Четы
ре Єуглистов, выложеный Из языка Блъгарского Намово роу
ськоую читаючим милый Которые суть доконаны в лето тисячное
ф за. На память Оусекновения, стго И славнаго Прорка И предитече
И кртитєля гня Іоанна. Мца Августа, кд го дня :◆:◆:

(Изъ заключительнаго послѣсловія).